

HONDA Africa Twin

XRV650

OWNER'S MANUAL
MANUEL DU CONDUCTEUR
FAHRER-HANDBUCH
USO E MANUTENZIONE

+ XRV 750

RD04 08/90

IMPORTANT NOTICE

- **OPERATOR AND PASSENGER**

This motorcycle is designed to carry the operator and one passenger. Never exceed the load as shown on the loading and accessories warning label.

- **ON/OFF-ROAD USE**

This motorcycle is designed for "dual purpose" use.

- **READ THIS OWNER'S MANUAL CAREFULLY**

Pay special attention to statements preceded by the following words:

WARNING:

Indicates a strong possibility of severe personal injury or loss of life if instructions are not followed.

CAUTION:

Indicates a possibility of personal injury or equipment damage if instructions are not followed.

NOTE: Gives helpful information.

This manual should be considered a permanent part of the motorcycle and should remain with the motorcycle when resold.

NOTICE IMPORTANTE

- **CONDUCTEUR ET PASSAGER**

Cette motocyclette est conçue pour le transport du conducteur et d'un passager. Ne jamais dépasser la capacité de charge du véhicule indiquée sur l'étiquette de précaution concernant le chargement et les accessoires.

- **UTILISATION ROUTE/TOUT-TERRAIN**

Cette machine est destinée à une utilisation route/tout-terrain.

- **LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL DU CONDUCTEUR**

Faire particulièrement attention aux explications précédées des mentions suivantes:

ATTENTION:

Signale un risque important d'accident corporel voire mortel si les instructions ne sont pas suivies.

PRECAUTION:

Signale un risque d'accident corporel ou de détérioration du véhicule si les instructions ne sont pas suivies.

NOTE: Fournit des renseignements utiles.

Ce manuel doit être considéré comme faisant partie intégrale de la motocyclette et doit l'accompagner en cas de revente de celle-ci.

WICHTIGER HINWEIS

- **FAHRER UND BEIFAHRER**

Dieses Motorrad ist konstruktiv für den Betrieb mit Beifahrer ausgelegt. Auf keinen Fall darf die max. Zuladung des Fahrzeugs überschritten werden. Bitte beachten Sie die entsprechenden Hinweise auf der Zuladungs- und Zubehör-Warnplakette.

- **STRASSEN-/GELÄNDEBETRIEB**

Dieses Motorrad ist für Straßen- und Geländeeinsatz konstruiert.

- **LESEN SIE DIESES FAHRER—HANDBUCH AUFMERKSAM DURCH.**

Beachten Sie besonders die nach den folgenden Ausdrücken stehenden Hinweise:

WARNUNG:

Weist darauf hin, daß bei Mißachtung der Anweisungen mit großer Wahrscheinlichkeit Verletzungsoder Lebensgefahr besteht.

VORSICHT:

Weist darauf hin, daß bei Mißachtung der Anweisungen mögliche Verletzungsgefahr oder Gefahr der Beschädigung des Motorrads besteht.

ZUR BEACHTUNG: Gibt nützliche Informationen.

Dieses Fahrer-Handbuch ist als ständiges Teil des Motorrads anzusehen und sollte beim Wiederverkauf dem neuen Besitzer ausgehändigt werden.
Motorrads anzusehen und sollte beim Wiederverkauf dem neuen Besitzer ausgehändigt werden.

AVVISO IMPORTANTE

- **PILOTA E PASSEGGERO**

Questa motocicletta è progettata per il trasporto del pilota e di un passeggero. Non superare mai la capacità di carico indicata sull'etichetta di avvertimento riguardo al carico ed agli accessori.

- **USO SU STRADA E FUORI STRADA**

Questa motocicletta è stata stuciata e costruita per "doppio uso" (su strada e fuori strada).

- **LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE D'ISTRUZIONI**

Prestare particolare attenzione agli avvertimenti preceduti dalle parole seguenti:

ATTENZIONE:

Indica una forte possibilità di gravi lesioni personali o di pericolo di morte se non si osservano le istruzioni.

AVVERTENZA:

Indica la possibilità di lesioni personali o di danni alla motocicletta se non si osservano le istruzioni.

NOTA: Fornisce informazioni utili.

Questo manuale deve essere considerato come parte integrante permanente della motocicletta, che deve accompagnare anche nel caso di una sua eventuale vendita.

G	Germany	Allemagne	Deutschland	Germania	G
F	France	France	Frankreich	Francia	F
SW	Switzerland	Suisse	Schweiz	Svizzera	SW
B	Belgium	Belgique	Belgien	Belgio	B
AR	Austria	Austriche	Österreich	Austria	AR
IT	Italy	Italie	Italien	Italy	IT
FI	Finland	Finlande	Finnland	Finlandia	FI
SP	Spain	Espagne	Spanien	Spagna	SP
PO	Portugal	Portugal	Portugal	Portgallo	PO

- The specifications may vary with each locale.
- Les caractéristiques peuvent être modifiées en fonction des conditions locales.
- Die technischen Daten können je nach Bestimmungsland unterschiedlich sein.
- I dati tecnici possono variare a seconda del mercato di destinazione.

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.
NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.
- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATIONS SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO., LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.
AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.
- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.
- OGNI INFORMAZIONE, ILLUSTRAZIONE, DIRETTIVA E DATO TECNICO INCLUSO IN QUESTO MANUALE SI RIFERISCE AL MODELLO PIÙ RECENTE DISPONIBILE AL MOMENTO DELLA APPROVAZIONE ALLA STAMPA. LA HONDA MOTOR CO., LTD., SI RISERVA IL DIRITTO DI APPORTARE MODIFICHE IN QUALUNQUE MOMENTO, SENZA DARNE PREAVVISO E SENZA ALCUN IMPEGNO DA PARTE SUA. È VIETATA LA RIPRODUZIONE DI QUALSIASI PARTE DI QUESTA PUBBLICAZIONE SENZA AUTORIZZAZIONE SCRITTA.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle. Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance. Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs. Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette. Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquats que vous apporterez à votre moto vous assureront une conduite libre et un rendement optimum. Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelle: il est équipé pour répondre à tous les services demandés. Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sur et agréable. Prier de se référer aux étiquettes gommées de traduction française des directions poinçonnées ou indiquées en anglais pour la conduite, qui sont collées sur la moto.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrads informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er, gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

PREMESSA

Questo manuale costituisce la Vostra guida all'uso ed alla manutenzione della Vostra nuova motocicletta. Vi raccomandiamo di impiegare il tempo necessario alla sua attenta lettura. Come è il caso con qualsiasi macchina di elevata qualità, la cura e la manutenzione appropriate sono essenziali per il suo funzionamento senza problemi e per ottenerne le prestazioni migliori.

Il Vostro concessionario Honda autorizzato sarà lieto di fornirvi ogni informazione supplementare o assistenza, ed è attrezzato in modo da poter soddisfare qualunque Vostra necessità di servizio futura.

Vi ringraziamo di aver scelto una Honda e Vi auguriamo tanti chilometri di piacevole guida negli anni a venire.

CONTENTS

MOTORCYCLE SAFETY	12
SAFE RIDING RULES	12
PROTECTIVE APPAREL	16
MODIFICATIONS	16
LOADING AND ACCESSORIES	18
OFF-ROAD SAFETY	24
TIRES	28
SUSPENSION	36
EQUIPMENT AND CONTROLS	40
FUEL AND OIL	70
PRE-RIDING INSPECTION	78
STARTING THE ENGINE	82
BREAK-IN PROCEDURE	88
RIDING THE MOTORCYCLE	90
BRAKING	94
PARKING	98
MAINTENANCE SCHEDULE	100
MAINTENANCE PRECAUTIONS	108
MAINTENANCE	110
Engine oil	110
Spark plug	118

Air cleaner	122
Throttle operation	124
Engine idle speed adjustment	126
Clutch Adjustment	128
Drive chain	130
Crankcase breather	140
Brakes	142
Front and rear suspension inspection	148
Side stand	150
Front wheel removal	154
Rear wheel removal	162
Battery Care	170
Fuse replacement	176
Stoplight switch adjustment	182
Radiator servicing	184
Tool kit	188
Serial numbers	190
Color label	192
STORAGE GUIDE	194
SPECIFICATIONS	
WIRING DIAGRAM	

TABLE DES MATIERES

SECURITE MOTOCYCLISTE	12
REGLES DE SECURITE	12
HABILLEMENT PROTECTEUR	16
MODIFICATIONS	16
CHARGEMENT ET ACCESSOIRES	18
SECURITE EN TOUS-TERRAIN	24
PNEUS	28
SUSPENSION	36
EQUIPMENT ET COMMANDES	41
ESSENCE ET HUILE	70
INSPECTION AVANT CONDUITE	78
DEMARRAGE DU MOTEUR	82
PROCEDURE DE RODAGE	88
CONDUITE	90
FREINAGE	94
STATIONNEMENT	98
PROGRAMME D'ENTRETIEN	102
PRECAUTIONS D'ENTRETIEN	108
ENTRETIEN	110
Huile moteur	110
Bougies	118
Filtre à air	122

Fonctionnement de	
la commande des gaz	124
Réglage du ralenti	126
Réglage de l'embrayage	128
Chaîne de transmission	130
Reniflard	140
Freins	142
Inspection des suspensions	
avant et arrière	148
Béquille latérale	150
Dépose de la roue avant	154
Dépose de la roue arrière	162
Batterie	170
Rempplacement des fusibles	176
Réglage du commutateur du feu stop	182
Nettoyage du radiateur	184
Trousse à outils	188
Numéros de série	190
Etiquette de color	192
GUIDE DE RANGEMENT	194
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	
SCHEMA ELECTRIQUE	

INHALTSVERZEICHNIS

SICHERHEIT BEIM	
MOTORRADFAHREN.....	13
REGELN FÜR SICHERES FAHREN	13
SCHUTZBEKLEIDUNG.....	17
FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN	17
LADEN UND ZUBEHÖR	19
SICHERHEIT IM GELÄNDE	25
REIFEN	29
FEDERUNG	37
AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGS-	
ELEMENTE	41
BENZIN UND ÖL	71
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	79
ANLASSEN DES MOTORS	83
EINFAHREN	89
FAHREN DES MOTORRADES	91
BREMSEN.....	95
PARKEN	99
WARTUNGSPLAN	104
VORSICHTSMASSREGELN FÜR DIE	
WARTUNG.....	109
WARTUNG.....	111
Motoröl	111
Zündkerze	119

Luftfilter	123
Gadsrehgriff funktion	125
Vergaser.....	127
Kupplung	129
Antriebskette	131
Kurbelgehäuseentlüftung.....	141
Bremsen	143
Überprüfung der vorderen	
und hinteren Federung	149
Seitenständer	151
Ausbau des Vorderrades.....	155
Ausbau des Hinterrades.....	163
Batterie	171
Sicherung auswechseln	177
Einstellung des Bremslichtschalters	183
Instandhaltung des Kühlers	185
Bordwerkzeuge	189
Seriennummern.....	191
Farbplakette	193
ANLEITUNG ZUR	
AUSSERBETRIEBNAHME	195
TECHNISCHE DATEN	
SCHALTBILD	

INDICE

SICUREZZA DI GUIDA.....	13
REGOLE DI SICUREZZA.....	13
ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO	17
MODIFICHE	17
BAGAGLIO ED ACCESSORI	19
SICUREZZA FUORI STRADA	25
PNEUMATICI.....	29
SOSPENSIONI.....	37
STRUMENTAZIONE E COMANDI	41
CARBURANTE ED OLIO.....	71
CONTROLLI PRIMA FI MONTARE IN	
SELLA	79
AVVIAMENTO DEL MOTORE	83
RODAGGIO	89
GUIDA DELLA MOTOCICLETTA	91
FRENI.....	95
PARCHEGGIO.....	99
PROGRAMMA DI MANUTENZIONE.....	106
PRECAUZIONI PER LA MANUTENZIONE ..	109
MANUTENZIONE	111
Olio motore	111
Candele	119
Filtro dell'aria	123

Acceleratore	125
Regolazione del minmo.....	127
Regolazione frizione	129
Catena di trasmissione.....	131
Sfiato del basamento	141
Freno.....	143
Controllo sospensione anteriore e	
posteriore.....	149
Cavalletto laterale	151
Smontaggio ruota anteriore	155
Smontaggio ruota posteriore	163
Manutenzione batteria.....	171
Sostituzione fusibili	177
Regolazione interruttore luce stop	183
Radiatore	185
Attrezzi in dotazione	189
Numeri di serie	191
Etichetta del colore.....	193
GUIDA ALLO STAZIONAMENTO	
PROLUNGATO	195
DATI TECNICI	
SCHEMA ELETTRICO	

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before your ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 78) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't drive in another motorist's "blind spot".

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteur en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 78) qui pourra vous éviter un accident ou des dégâts à la moto.
2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre des pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, d'acquiescer les qualifications nécessaires et il NE faut JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes se produisent du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à vous éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou réfléchissant la lumière.
 - * Ne conduisez jamais dans des lieux où vous risqueriez de surprendre un autre conducteur du fait qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNUNG: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit von Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Seite 79) zu überprüfen. Hierdurch können ein Unfall oder mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Unerfahrene Fahrer sind im Straßenverkehr stärker gefährdet. Zu Ihrer eigenen und anderer Sicherheit bitten wir Sie, Ihr fahrerisches Können immer der jeweiligen Verkehrssituation anzupassen. Insbesondere als Motorradfahrer sollte Ihr Verhalten im Straßenverkehr gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern stets höflich und vorbildlich sein.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird. Machen Sie sich durch auffällige Kleidung gut sichtbar, um dadurch der Unfallgefahr vorzubeugen:
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

SICUREZZA DI GUIDA

ATTENZIONE: La guida della motocicletta richiede precauzioni speciali per l'incolumità stessa del guidatore. Tenere a mente i punti seguenti prima di usare la motocicletta.

REGOLE DI SICUREZZA

1. Effettuare sempre un controllo preliminare prima di avviare il motore (pag. 79). Questa precauzione evita spesso incidenti e danni al motore.
2. La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore. Per poter guidare la motocicletta è obbligatorio essere titolari di una patente od altro documento equivalente. Non guidare mai senza esserne muniti e non prestare mai la motocicletta ai principianti.
3. Molti investimenti causati dagli automobilisti succedono perché l'autista non vede il motociclista. Guidare perciò indossando una tenuta facilmente visibile.
 - * Indossare abiti dai colori vivaci o riflettenti.
 - * Non guidare sul lato meno visibile al conducente di altri autoveicoli.

4. Obey all national, and local laws and regulations.
 - * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits and driveways.
6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footrest while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footrests.

-
4. Observe toutes les signalisations et règles de conduite relatives à la circulation routière.
 - * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE VOUS DÉPLACEZ JAMAIS à une vitesse supérieure aux besoins du moment.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
 5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
 6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Tout passager arrière devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds à plat sur les repose-pieds.

4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
 - * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegenbenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
5. Lassen Sie sich nicht von anderen Verkehrsteilnehmern überraschen. Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.

-
4. Rispettare scrupolosamente la segnaletica stradale e le norme sul traffico.
 - * Molti incidenti sono causati dal superamento dei limiti di velocità. Rispettarli sempre e tenere anche presenti le condizioni della strada.
 - * Segnalare sempre prima di un sorpasso, curva o cambiamento di corsia, ed evitare le manovre improvvise per non confondere gli altri guidatori.
 5. Non farsi sorprendere dalla manovra improvvisa di altri conducenti. Stare particolarmente attenti ai crocevia, sbocchi d'autostrada ed ingressi ed uscite di parcheggi e stazioni di servizio.
 6. Guidare sempre con entrambe le mani sul manubrio e i piedi sul poggiatesta. Il passeggero deve tenersi saldamente con le mani alla motocicletta o al guidatore e con i due piedi sui poggiatesta.

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: ALWAYS wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles; boots gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protections.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, footrests, or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

HABILEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête. C'est pourquoi le port du casque est INDISPENSABLE. En outre, porter une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Tout passager du siège arrière doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne porter jamais de vêtements lâches, qui risquent d'accrocher les commandes, les repose-pieds ou les roues.

MODIFICHI

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformer-vous à tous les règlements nationaux, ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie IMMER einen Helm. Sie sollten auch einen Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille, Stiefel, Handschuhe und o Schutzkleidung tragen. Der Beifahrer braucht die gleiche Schutzausrüstung.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Tragen Sie keine lose Kleidung, mit der Sie an Fahrzeugteilen, wie Bedienungshebeln, Fußrasten, Antriebsskette oder Rädern hängenbleiben könnten.

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN

WARNUNG: Technische Veränderungen des Motorrads oder Entfernen von Originalteilen können das Fahrzeug unsicher oder gesetzwidrig machen. Befolgen Sie die gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO).
giamento obbligatorio.

ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO

1. La maggior parte degli incidenti motociclistici mortali è dovuta a ferite alla testa: Portare sempre il casco! Munirsi anche di occhiali o di visiera, stivali, guanti e abbigliamento protettivo. Le stesse precauzioni sono necessarie per il passeggero.
2. Durante il funzionamento del motore il tubo di scarico raggiunge temperature notevoli e, dopo il suo arresto, si raffredda lentamente. Non toccare mai alcuna parte dell'impianto di scarico. Indossare abiti che coprano completamente le gambe.
3. Non indossare mai vestiti che si possono impigliare nelle manopole, leve, poggiatesta, pedali o ruote.

MODIFICHE

ATTENZIONE: Modifiche ed alterazioni apportate alla moto, o la rimozione dell'equipaggiamento originale possono rendere il veicolo insicuro ed illegale. Osservare tutte le norme nazionali e locali relative all'equipaggiamento obbligatorio.

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: To prevent an accident, use extreme care when adding and riding with accessories and luggage. Addition of accessories and luggage can reduce a motorcycle's stability, performance and safe operating speed. Never ride an accessory equipped motorcycle at speeds above 130 km/h (80 mph). And remember that this 130 km/h (80 mph) limit may be reduced by installation of non-Honda accessories, improper loading, worn tires and overall motorcycle condition, poor road or weather conditions, etc. These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle, and how to load it safely.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Pour éviter qu'un accident se produise, faire très attention à la façon de charger et de rouler avec des bagages et des accessoires. L'addition d'accessoires ou de bagages risque de diminuer la stabilité de la motocyclette, ses performances et sa vitesse en sécurité. Ne jamais rouler à plus de 130 km/h quand la motocyclette est équipée d'accessoires supplémentaires; et se souvenir que cette limite de 130 km/h peut se trouver réduite par la mise en place d'accessoires autres que des accessoires Honda, par un chargement mal effectué, des pneus usés et un mauvais état général de la motocyclette, une mauvaise route ou un mauvais temps, etc. ces recommandations d'ordre général peuvent aider le conducteur à déterminer la façon d'installer des accessoires sur la motocyclette et de la charger en toute sécurité.

LADEN UND ZUBEHÖR

WARNUNG: Fahren Sie mit äußerster Vorsicht, wenn Sie Zubehör angebracht und Gepäck geladen haben. Das Hinzufügen von Zubehör und Gepäck kann fahrstabilität, Leistung und sichere Fahrgeschwindigkeit eines Motorrads herabsetzen. Fahren Sie ein mit Zubehör ausgerüstetes Motorrad niemals schneller als 130 km/h. Und denken Sie daran, daß diese Geschwindigkeitsbegrenzung von 130 km/h durch solche Faktoren wie die Montage von markenfremden Zubehorteilen, falsche Beladung, abgefahrene Reifen und Gesamtzustand des Motorrads, schlechte Straßen- und Wetterverhältnisse usw. noch weiter reduziert werden kann. Diese allgemeinen Richtlinien können Ihnen bei der Entscheidung behilflich sein, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten bzw. wie Sie es sicher beladen sollten.

BAGAGLIO ED ACCESSORI

ATTENZIONE: Onde prevenire eventuali incidenti, usare la massima prudenza nell'aggiungere accessori e bagaglio. L'aggiunta di accessori e di bagaglio può ridurre la stabilità e le prestazioni della moto, nonché abbassare i limiti di sicurezza durante l'uso. Non guidare mai una moto accessoriata ad una velocità superiore a 130 km/h e non dimenticare che tale velocità limite può essere ulteriormente ridotta installando accessori non originali Honda, da un carico anormale, dalle condizioni della strada, da pneumatici usurati, dalle condizioni generali della moto e dalle condizioni atmosferiche. Questi orientamenti di massima dovrebbero aiutare a decidere se e come equipaggiare la moto ed a caricarla in maniera sicura.

Loading

1. Keep luggage weight low and close to the center of the motorcycle. Load weight equally on both sides to minimize imbalance. As weight is located farther from the motorcycle's center of gravity, handling is proportionally affected.
2. All cargo must be secure for stable handing. Re-check cargo security frequently.
3. Do not attach large or heavy items to the handlebars, front forks, or fender. Unstable handling or slow steering response may result.

Chargement

1. Maintenir le chargement bas et rapproché du centre de la motocyclette. Afin de minimiser le déséquilibre, répartir les poids d'une manière équivalente de chaque côté. Plus le poids est éloigné du centre de gravité de la machine, plus la maniabilité diminue.
2. Pour qu'il n'y ait pas de problème de maniabilité, le chargement doit être bien arrimé. Vérifier fréquemment l'immobilité du chargement.
3. Ne pas adjoindre d'objets grands ou lourds au guidon, à la fourche ou au garde-boue faute de quoi la machine perde sa maniabilité et la direction répondrait mal.

Laden

1. Das Gewicht des Gepäcks niedrig und nahe an der Motorradmitte halten. Das Gewicht gleichmäßig auf beide Seiten verteilen, um eine gute Balance sicherzustellen. Wenn sich das Gewicht weiter vom Schwerpunkt des Motorrads entfernt befindet, wird das Lenken entsprechend erschwert.
2. Gepäck muß ausreichend gesichert werden, damit ein stabiles Fahrverhalten erreicht wird. Überprüfen Sie vor Antritt jeder Fahrt die Befestigung des Gepäcks.
3. Bringen Sie keine Gegenstände am Lenksystem (Lenker, Gabelholm etc.) an. Instabiles Fahrverhalten oder verzögertes Ansprechen der Lenkung könnte sonst die Folge sein.

Bagaglio

1. Cercare di ridurre il peso del bagaglio al minimo e tenere il carico il più vicino possibile al centro della motocicletta. Più il peso è sistemato lontano dal centro di gravità della motocicletta, e più difficile è la guida.
2. Per assicurare la buona manovrabilità della motocicletta, fissare sempre bene il bagaglio. Controllare frequentemente che sia ben saldo.
3. Non attaccare oggetti grandi o pesanti al manubrio, alle forcelle anteriori o al parafango. Ciò potrebbe essere causa di instabilità o di rallentamento della risposta del manubrio.

Accessories

CAUTION: This motorcycle was not designed to accept accessories such as saddlebags or fairings. Installation of these accessories may overstress frame components causing possible equipment damage.

Do not add electrical equipment that will exceed the motorcycle's electrical system capacity. An electrical failure could cause a dangerous loss of lights or engine power at night, in traffic or far from help.

Zubehör

VORSICHT: Dieses Motorrad ist nicht für die Montage von Zubehör wie Satteltaschen oder Verkleidung konstruiert. Die Montage solcher Teile kann die Rahmenteile überbeanspruchen und mögliche Beschädigung der Ausrüstung verursachen.

Montieren Sie kein elektrisches Zubehör, das die Kapazität der elektrischen Anlage des Motorrads überschreitet. Ein Ausfall der elektrischen Anlage kann einen gefährlichen Verlust der Beleuchtung oder Motorleistung bei Nacht, in dichtem Verkehr oder weit weg von jeder Hilfe verursachen.

Accessoires

ATTENTION: Cette machine n'a pas été conçue pour recevoir des accessoires tels que sacoches latérales ou carénage. L'adjonction de ces accessoires risque de soumettre les pièces constitutives du cadre à un effort excessif, ce qui risque de provoquer des dégâts matériels.

Ne pas ajouter d'équipements électriques dépassant la capacité d'assimilation du circuit de la machine. Toute panne du circuit électrique est dangereuse; en effet, elle provoque une perte d'éclairage ou une baisse de puissance la nuit, dans la circulation ou en-dehors des agglomérations.

Accessori

ATTENZIONE: Questa motocicletta non è stata concepita per l'installazione di borse laterali o carenatura. L'installazione di detti accessori sovraccaricherebbe i componenti del telaio, causando possibili danni.

Non installare dispositivi elettrici accessori che eccedano la capacità dell'impianto elettrico della motocicletta. Avarie elettriche possono causare l'improvviso spegnimento delle luci durante la guida di notte o danni al motore nel bel mezzo del traffico o in luoghi isolati.

OFF-ROAD SAFETY

Learn to ride in an uncongested off-road area free of obstacles before venturing into unfamiliar terrain.

1. Always obey local off-road riding laws and regulations.
2. Obtain permission to ride on private property. Avoid posted areas and obey no trespassing signs.
3. Ride with a friend on another motorcycle so that you can assist each other in case of trouble.

SECURITE EN TOUT-TERRAIN

Avant de s'aventurer sur des terrains peu familiers, s'entraîner sur des chemins dépourvus d'obstacles.

1. Toujours se conformer aux lois et règlements locaux.
2. Pour rouler sur des propriétés privées, se munir d'une autorisation. Eviter les endroits balisés et ne pas pénétrer dans les zones interdites.
3. Ne pas partir seul afin de pouvoir s'entraider en cas de problème.

SICHERHEIT IM GELANDE

Lernen Sie den Umgang mit der Maschine auf einem ungestörten Gelände ohne Hindernisse, bevor Sie sich in unbekanntes Gelände wagen.

1. Stets die örtlichen Geländefahrgesetze und Bestimmungen beachten.
2. Holen Sie sich die Genehmigung zum Fahren auf privatem Gelände. Vermeiden Sie eingezäunte Gebiete, und beachten Sie Fahrverbotsschilder.
3. Fahren Sie zusammen mit einem Freund auf einer zweiten Maschine, damit Sie sich im Falle von Schwierigkeiten gegenseitig helfen können.

SICUREZZA FUORI STRADA

Prima di avventurarsi in terreni sconosciuti, è consigliabile esercitarsi alla guida su strade poco frequentate e senza ostacoli.

1. Osservare sempre le leggi e i regolamenti locali sulla guida fuori strada.
2. Non guidare su proprietà private senza aver prima ottenuto il permesso. Evitare le zone escluse ai motoveicoli ed osservare ed osservare i segnali di divieto di ingresso.
3. Portarsi sui luoghi di guida assieme ad un amico, su un'altra motocicletta, in modo da potersi aiutare l'un l'altro in caso di necessità.

4. Familiarity with your motorcycle is critically important should a problem occur far from help.
5. Never ride beyond your ability and experience or faster than conditions warrant.
6. If you are not familiar with the terrain, ride cautiously. Hidden rocks, holes, or ravines could spell disaster.
7. Spark arresters and mufflers are required in most areas. Don't modify your exhaust system. Remember that excessive noise bothers everyone and creates a bad image for motorcycling.

4. Vertrautheit mit der Maschine ist besonders wichtig, wenn Schwierigkeiten weit weg von jeder Hilfe auftreten.
5. Fahren Sie niemals in Gelände, das Ihre Fähigkeiten und Erfahrungen übersteigt, oder schneller als es die Gegebenheiten zulassen.
6. Fahren Sie vorsichtig, wenn Sie nicht mit dem Gelände vertraut sind. Versteckte Steine, Löcher oder Schluchten können verhängnisvoll sein.
7. Keine Veränderungen am Auspuffsystem vornehmen. Denken Sie stets daran, daß übermäßiger Lärm jedermann belästigt und dem Ansehen des Motorradfahrers schadet.

-
4. Si un dérangement survient loin de toute possibilité d'assistance, la familiarité avec la machine est un point d'une importance cruciale.
 5. Ne pas conduite au-delà de ces capacités personnelles ni plus vite que les conditions ne le permettent.
 6. Conduire prudemment sur les terrains avec lesquels l'on n'est pas familier; en effet, des pierres, trous ou dépressions de terrains cachés pourraient provoquer un désastre.
 7. Dans la plupart des endroits, les pare-étincelles et silencieux sont obligatoires. Ne pas modifier l'échappement. Se souvenir du fait que trop de bruit gêne tout le monde et crée une mauvaise image de la motocyclette.

-
4. La conoscenza della propria motocicletta è di importanza fondamentale soprattutto quando ci si trova in zone in cui non si può disporre di aiuto.
 5. Non guidare mai oltre le proprie capacità ed esperienza, o più velocemente di quanto le condizioni lo permettano.
 6. Se non si conosce il terreno, guidare prudentemente. Pietre nascoste, buchi e cunette impreviste possono causare incidenti e danni.
 7. Nella maggior parte dei casi, parascintille e marmitta sono obbligatori. Non modificare il sistema di scarico. Non dimenticare che il rumore eccessivo disturba la quiete e crea una cattiva immagine dei motociclisti.

TIRES

Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life.

Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE: Check tire pressure when the tires are "cold", before you ride.

On/Off-road tires are standard on this model. Select the right replacement tires in accordance with the following specifications:

Tire size		Front	Rear
		90/90-21 54S	130/90-17 68S
Cold tire pressures kPa (kg/cm ²)	Rider only	200 (2.0, 29)	200 (2.0, 29)
	Rider and one passenger	200 (2.0, 29)	200 (2.0, 29)
Tire brand BRIDGESTONE DUNLOP		TW41 K560	TW42 K560

REIFEN

Richtiger Reifendruck gewährleistet maximale Fahrstabilität, besten Fahrkomfort und längste Lebensdauer der Reifen.

Überprüfen Sie den Reifendruck häufig und korrigieren Sie ihn erforderlichenfalls.

ZUR BEACHTUNG: Überprüfen Sie den Reifendruck bei kalten Reifen vor jeder Fahrt.

Dieses Modell ist serienmäßig mit Straßen/Geländereifen ausgestattet. Wählen Sie richtige Austauschreifen gemäß folgender Tabelle:

Reifengröße		Vorne	Hinten
		90/90-21 54S	130/90-17 68S
Reifendruck (kalt) kPa (kg/cm ²)	Nur Fahrer	200 (2,0)	200 (2,0)
	Fahrer und Beifahrer	200 (2,0)	200 (2,0)
Reifenmarke BRIDGESTONE DUNLOP		TW41 K560	TW42 K560

PNEUMATICI

Per la miglior stabilità, una guida confortevole e la massima durata dei pneumatici, è importante che i pneumatici siano gonfiati adeguatamente.

Controllare frequentemente la pressione dei pneumatici e, se necessario, regolarla.

NOTA: Controllare la pressione dei pneumatici "a freddo", ossia prima di mettersi alla guida.

Usare pneumatici per strada/fuori-strada.

Dimensione pneumatici		Anteriore	Posteriore
		90/90-21 54S	130/90-17 68S
Pressione a freddo kPa (kg/cm ²)	Solo pilota	200 (2,0)	200 (2,0)
	Pilota e passeggero	200 (2,0)	200 (2,0)
Marca pneumatici BRIDGESTONE DUNLOP		TW41 K560	TW42 K560

INTRODUCTION

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort en roulant et la longévité des pneus.

Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la, le cas échéant.

NOTE: Contrôler la pression de gonflage quand les pneus sont froids, avant de rouler.

Les pneus utilisés sur ce modèle sont des pneus route/tout-terrain. Choisir les pneus appropriés conformément aux spécifications suivantes:

Dimension de pneu		Avant	Arrière
		90/90-21 54S	130/90-17 68S
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ²)	Pilote seul	200 (2,0)	200 (2,0)
	Pilote et un compagnon	200 (2,0)	200 (2,0)
Marque de pneu BRIDGESTONE DUNLOP		TW41 K560	TW42 K560

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacement and balancing.

WARNING:

- Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.
- Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.

Replace tires before tread depth at the center of the tire reaches the following limit:

Minimum tread depth	
Front:	1.5 mm (0.06 in)
Rear:	2.0 mm (0.08 in)

Vérifiez la présence éventuelle de coupures ou de pénétrations de clous ou autres objets pointus dans les pneus. Examinez également la présence de bosses ou de déformations sur les jantes. Si vous décelez la présence de dégâts, prenez contact avec votre concessionnaire Honda pour réparation, remplacement et équilibrage.

ATTENTION:

- Un gonflage inapproprié des pneus provoquera une usure anormale de leur surface de roulement et, par conséquent, un danger. Un gonflage insuffisant peut provoquer un glissement ou un déboîtement du pneu sur la jante.
- L'emploi de pneus trop usés est dangereux, car il gêne la traction et la manœuvre de la machine.

Remplacez les pneus si la profondeur de leurs dessins au centre atteint la limite suivante:

Profondeur minimale du dessin du pneu	
Avant	1,5 mm
Arrière	2,0 mm

Die Reifen auf Schnitte, eingefahrene Nägel oder andere scharfe Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Beulen oder Verformung überprüfen. Bei irgendeiner Beschädigung werden Sie sich werden Reparatur, Auswechseln und Auswuchten an Ihren autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- Falscher Reifendruck verursacht anormale Laufflächenabnutzung und stellt eine Sicherheitsgefahr dar. Bei ungenügendem Luftdruck rutscht der Reifen auf der Felge oder wird über die Felge gedrückt.
- Fahren mit zu stark abgenutzten Reifen ist gefährlich, weil Traktion und Fahrverhalten beeinträchtigt werden.

Die Reifen auswechseln, bevor die Profiltiefe in der Reifenmitte die folgenden Grenzwerte erreicht:

Minimale Profiltiefe	
Vorn:	1,5 mm
Hintern:	2,0 mm

Controllare che i pneumatici non presentino tagli e che non vi siano chiodi o altri oggetti appuntiti conficcati in essi. Controllare che i cerchioni non siano ammaccati o deformati. Se fossero danneggiati, rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato per la riparazione, la sostituzione o l'equilibratura.

ATTENZIONE:

- Un gonfiaggio incorretto dei pneumatici causa l'usura anormale del battistrada e crea pericoli nell'uso della moto. Una pressione insufficiente può causare lo slittamento del pneumatico sul cerchione e persino il distacco da quest'ultimo.
- La guida con pneumatici eccessivamente consumati è pericolosa e compromette l'aderenza al fondo stradale e la manovrabilità del mezzo.

Sostituire i pneumatici prima che la profondità al centro del battistrada raggiunga i limiti indicati di seguito.

Profondità minima del battistrada	
Anteriore	1,5 mm
Posteriore	2,0 mm

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire. Subsequent repair may not restore original safety factor.
- Maintenance of spoke tension and wheel trueness are critical to safe motorcycle operation. During the first 1,000 km (600 miles), spokes will loosen more rapidly due to initial seating of parts. Excessively loose spokes may result in high speed instability and possible loss of control.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvais influences sur le contrôle de la moto.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibrage des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaires HONDA. Il faut contrôler l'équilibrage lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.
- L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.
- La tension des rayons et la rectitude de la roue sont essentiels à la sécurité de fonctionnement de la machine. Durant les premiers 1.000 km, le desserrage des rayons sera important par suite de l'ajustement de la position des pièces. Des rayons excessivement desserrés peuvent entraîner une instabilité à grande vitesse et occasionner une perte de contrôle du véhicule.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.
- Ausgewuchtete Räder und richtige Speichenspannung sind für die Fahrsicherheit außerordentlich wichtig. Während der ersten 1.000 km lösen sich die Speichen schneller, weil sich die Teile erst "einsitzen" müssen. Zu lose Speichen können zu unstabilem Fahrverhalten bei hohen Geschwindigkeiten, ja sogar zu einem Verlust der Kontrolle über das Motorrad führen.

ATTENZIONE:

- L'uso di pneumatici diversi da quelli indicati sull'etichetta di informazione sui pneumatici può compromettere la manovrabilità del veicolo.
- La corretta equilibratura delle ruote è fondamentale per la sicurezza e la stabilità della motocicletta. Non togliere e non cambiare i pesi di equilibratura. Se dovesse rendersi necessaria una nuova equilibratura, rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato. L'equilibratura deve essere eseguita dopo ogni riparazione o sostituzione del pneumatico.
- L'eventuale inserimento di oggetti estranei nel pneumatico ne riduce le prestazioni. La susseguente riparazione potrebbe non più ristabilire il grado di sicurezza originale.
- Il mantenimento della corretta tensione dei raggi e della corretta centratura è fondamentale per una guida sicura. Durante i primi 1.000 km, si verifica una rapida perdita di tensione dei raggi, dovuta all'assettamento delle parti. L'eccessivo allentamento della tensione dei raggi può essere causa di instabilità alle alte velocità con susseguente perdita del controllo del veicolo.

CAUTION: If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.

VORSICHT:

Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.

PRECAUTION: Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.

AVVERTENZA: Se la parete laterale del pneumatico fosse bucata o rovinata, il pneumatico deve essere sostituito.

SUSPENSION

Front Suspension

The front suspension of this motorcycle is air-assisted to provide a comfortable ride under various riding conditions.

The recommended pressure is:

0 psi (0 kPa, 0 kg/cm²) (no air pressure)

Check air pressure when the front fork tubes are cold before riding.

1. Place a support under the engine to raise the wheel off the ground. Do not use the side stand or you will get false pressure readings.
2. Remove the front fork air valve cap (1).
3. Check the air pressure using a pressure gauge.

NOTE: Some pressure will be lost when removing the gauge from the valve. Determine the amount of loss and compensate accordingly.



SUSPENSION

Suspension avant

Afin que la conduite soit confortable dans différentes conditions d'utilisation, la suspension avant de cette motocyclette est assistée à air.

La pression recommandée est la suivante:

0 kPa (0 kg/cm²) (pas de pression d'air)

Vérifier la pression d'air lorsque les tubes de fourche avant et les amortisseurs sont froids, avant de prendre la route.

1. Disposer une cale sous le moteur afin de décoller la roue avant du sol. Afin que les indications de pression ne soient pas erronées, ne pas utiliser la béquille latérale.
2. Retirer le capuchon du clapet d'air de la fourche avant (1).
3. Vérifier la pression d'air à l'aide du manomètre.

NOTE: Lorsque l'on retire le manomètre du clapet, une certaine quantité d'air s'échappe. Déterminer la valeur de la perte et compenser en conséquence.

FEDERUNG

Vorderradaufhängung

Die Vorderradaufhängung dieses Motorrads ist ein Druckluft-Hilfskrafttyp, die unter verschiedenen Fahrbedingungen Fahrkomfort bietet.

Empfohlener Druck:

0 kPa (0 kg/cm²) (Kein Luftdruck)

Wenn die Vordergabelrohre kalt sind, den Luftdruck vor der Fahrt überprüfen.

1. Eine Unterlage unter den Motor stellen, um das Rad vom Boden abzuheben. Nicht des Seitenständers verwenden, da man sonst falsche Druckmeßwerte erhält.
2. Die Vordergabel-Luftventilkappe (1) abnehmen.
3. Den Luftdruck mit einem Manometer.

ZUR BEACHTUNG: Beim Abnehmen des Manometers vom Ventil geht etwas Luft verloren. Den Verlustbetrag feststellen und entsprechend ausgleichen.

SOSPENSIONI

Sospensione anteriore

La sospensione anteriore di questa motocicletta è assistita pneumaticamente in modo da assicurare un buon comfort di guida in diverse condizioni d'impiego del mazzo.

Pressione consigliata:

0 kPa (0 kg/cm²) (niente pressione)

Controllare la pressione quando i tubi della forcella anteriore sono freddi, prima della guida.

1. Mettere un sostegno sotto al motore in modo da sollevare la ruota da terra. Non utilizzare il cavalletto laterale perché altrimenti si ottengono dei valori di misura della pressione errati.
2. Togliere il tappo della valvola dell'aria della forcella anteriore (1).
3. Controllare la pressione dell'aria mediante un manometro.

NOTA: Quando si stacca il manometro dalla valvola sfugge una piccola quantità d'aria che provoca un calo di pressione. Determinare la differenza di pressione e compensare in maniera adeguata.

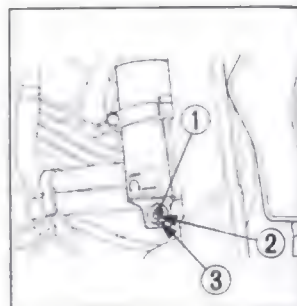
Compression damping:

To adjust the adjuster to the standard position, proceed as follows:

1. Turn the adjuster (1) clockwise until it will no longer go, that is full hard.
2. The adjuster is set in the standard position when the adjuster is turned counterclockwise 1 turn with aligned the punch marks (2) on the adjuster and the reference mark (3).

To reduce (SOFT)—Turn the adjuster counterclockwise to SOFT for a light load and smooth road condition.

To increase (HARD)—Turn the adjuster clockwise to HARD for a firmer ride and rough road condition.



Amortissement de compression:

Pour ajuster le bouton de réglage à la position standard, procéder comme suit:

1. Tourner le bouton de réglage (1) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il arrive en butée; c'est la position la plus dure.
2. Le bouton de réglage est réglé dans la position standard lorsqu'il est tourné d'1 tour avec les repères poinçonnés (2) sur le bouton de réglage alignés avec le repère de référence (3).

Pour adoucir le réglage (SOFT)—Tourner le bouton de réglage dans le sens inverse des aiguilles d'une montre vers la position SOFT pour une charge légère et de bonnes conditions de route.

Pour durcir le réglage (HARD)—Tourner le bouton de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre vers la position HARD pour une conduite plus ferme et des conditions de route plus dures.

Kompressionsdämpfung:

Um den Einsteller auf die Normalstellung einzustellen, verfahren Sie folgendermaßen:

1. Drehen Sie die Einsteller (1) zunächst bis zum Anschlag im Uhrzeigersinn, d.h. bis auf "ganz hart".
2. Um den Einsteller danach auf die Normalstellung zu bringen drehen Sie um (1) Umdrehung entgegen dem Uhrzeigersinn, so daß die Körnermarken (2) am Einsteller auf die Bezugsmarke (3) ausgerichtet sind.

Für weichere Federung (SOFT): Drehen Sie den Einsteller entgegen dem Uhrzeigersinn auf "SOFT" für geringe Zuladung und Fahren auf ebener Fahrbahn.

Für härtere Federung (HARD): Drehen Sie den Einsteller im Uhrzeigersinn auf "HARD" für höhere Zuladung und Fahren auf unebener Fahrbahn.

Assorbimento della compressione:

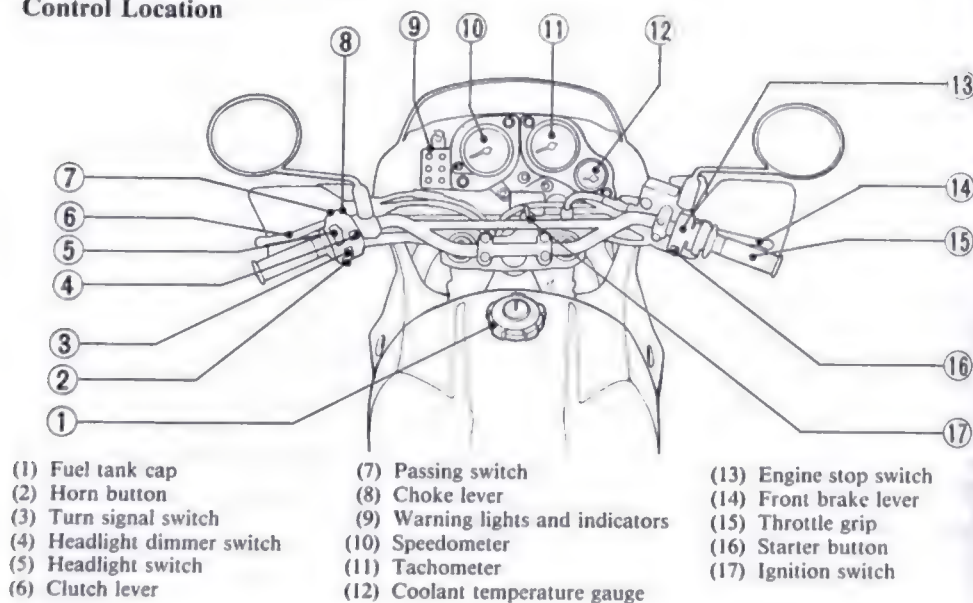
Per adeguare il regolatore alla posizione standard, procedere nel modo seguente:

1. Ruotare il regolatore (1) in senso orario sino a quando si arresta e non può essere ruotato oltre.
2. Il regolatore viene portato sulla posizione standard ruotandolo in senso antiorario di (1) giro, sino ad allineare i contrassegni punzonati (2) del regolatore con il contrassegno di riferimento (3).

Per la riduzione (assorbimento morbido): Ruotare il regolatore in senso antiorario verso la posizione SOFT in caso di carico leggero e di buone condizioni di strada.

Per l'aumento (assorbimento rigido): Ruotare il regolatore in senso orario verso la posizione HARD per ottenere una guida più rigida e per adattarsi a strade accidentate.

EQUIPMENT AND CONTROLS Control Location



EQUIPEMENT ET COMMANDES Emplacement des commandes

- (1) Bouchon du réservoir d'essence
- (2) Bouton de l'avertisserr
- (3) Inverseur de clignotants
- (4) Inverseur code-phare
- (5) Interrupteur de phare
- (6) Levier d'embrayage
- (7) Contacteur de dépassement
- (8) Levier de starter
- (9) Compteur et témoins
- (10) Compteur de vitesse
- (11) Compte-tours
- (12) Indicateur de température de liquide de refroidissement
- (13) Interrupteur d'arrêt du moteur
- (14) Levier de frein avant
- (15) Poignée des gaz
- (16) Bouton de démarreur
- (17) Commutateur d'allumage

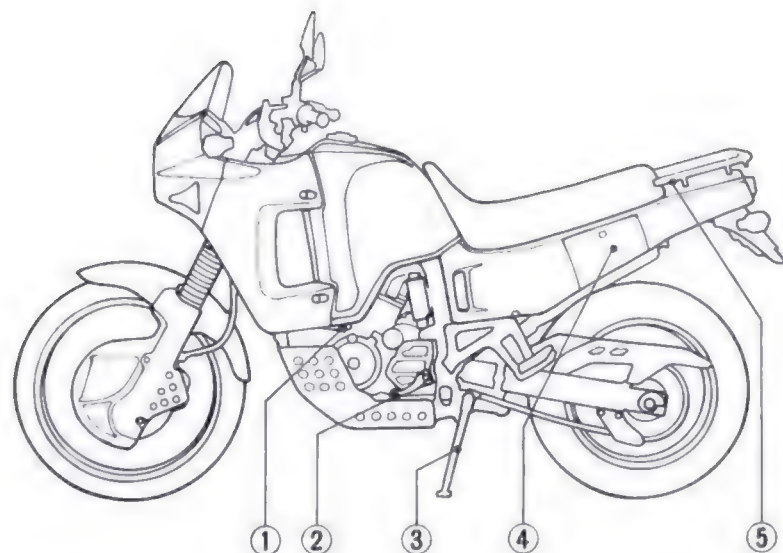
AUSRÜSTUNGSTEILE UND BEDIENUNGSELEMENTE Lage der Bedienungselemente

- (1) Tankdeckel
- (2) Hupenknopf
- (3) Blinkerschalter
- (4) Scheinwerlerabblendschalter
- (5) Scheinwerlerschalter
- (6) Kupplungshebel
- (7) Lichthupenschalter
- (8) Choke-Hebel
- (9) Warnlampen und -anzeigen
- (10) Tachometer
- (11) Drehzahlmesser
- (12) Kühlmitteltemperaturanzeige
- (13) Motorabstellschalter
- (14) Vorderradbremshebel
- (15) Gasdrehgriff
- (16) Anlasserknopf
- (17) Zündschloß

STRUMENTAZIONE E COMANDI

Ubicazione dei comandi

- (1) Tappo serbatoio
- (2) Pulsante avvisatore acustico
- (3) Interruttore indicatore di direzione
- (4) Interruttore faro
- (5) Commutatore luce anabbagliante
- (6) Leva della frizione
- (7) Interruttore di sorpasso
- (8) Leva dello starter
- (9) Spie e indicatori
- (10) Contachilometri
- (11) Contagiri
- (12) Indicatore temperatura liquido refrigerante
- (13) Interruttore arresto motore
- (14) Leva freno anteriore
- (15) Manopola acceleratore
- (16) Pulsante motorino avviamento
- (17) Interruttore di accensione



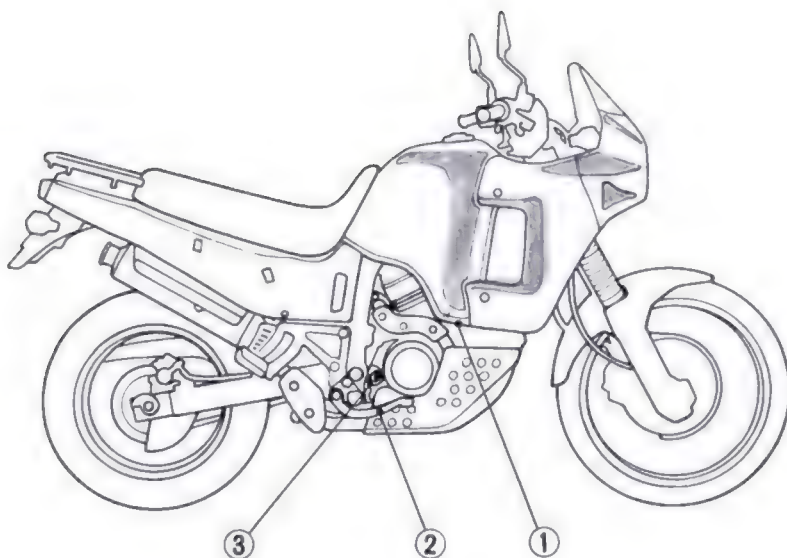
(1) Fuel valve
(2) Gearshift pedal

(3) Side stand
(4) Tool box
(5) Helmet holder

(1) Robinet d'essence
(2) Pédale des vitesses
(3) Béquille latérale
(4) Boite à outils
(5) Porte-casque

(1) Benzinhahn
(2) Fußschalthebel
(3) Seitenständer
(4) Werkzeugfach
(5) Sturzhelmhalter

(1) Rubinetto carburante
(2) Pedale cambio
(3) Cavalletto laterale
(4) Comparto attrezzi
(5) Gancio per casco



(1) Fuel valve (2) Rear brake pedal (3) Oil filler cap

- (1) Robinet d'essence
- (2) Pédale de frein arrière
- (3) Bouchon de remplissage d'huile

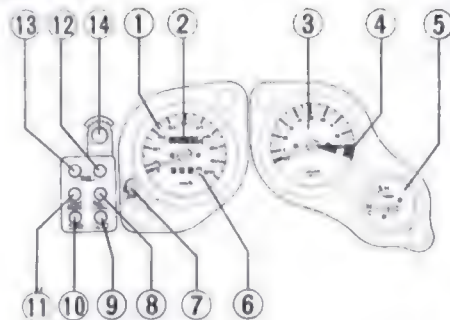
- (1) Benzinhahn
- (2) Bremspedal
- (3) Öleinfüllstutzen

- (1) Valvola del carburante
- (2) Pedale freno posteriore
- (3) Cappuccio filtro olio

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case.

- (1) Speedometer
- (2) Odometer
- (3) Tachometer
- (4) Tachometer red zone
- (5) Coolant temperature gauge
- (6) Tripmeter
- (7) Tripmeter reset knob
- (8) Neutral indicator
- (9) Oil pressure warning light
- (10) Turn signal indicator
- (11) High beam indicator
- (12) Fuel reserve indicator (Orange lamp)
- (13) Fuel reserve indicator (Red lamp)
- (14) Side stand indicator



Instruments et témoins

Les instruments sont regroupés ensemble au-dessus du boîtier du phare.

- | | |
|---|--|
| (1) Compteur de vitesse | (7) Bouton de remise à zéro de compteur journalier |
| (2) Totalisateur kilométrique | (8) Témoin de point mort |
| (3) Compte-tours | (9) Témoin d'avertissement de pression d'huile |
| (4) Zone rouge de compte-tours | (10) Témoin de clignotant |
| (5) Indicateur de température de liquide de refroidissement | (11) Témoin de feu de route |
| (6) Compteur journalier | (12) Témoin de réserve d'essence (Témoin orange) |
| | (13) Témoin de réserve d'essence (Témoin rouge) |
| | (14) Indicateur de béquille latérale |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind über dem Scheinwerfergehäuse in einer Baugruppe zusammengefaßt.

- | | |
|---|---|
| (1) Tachometer | (8) Leerlaufanzeige |
| (2) Kilometerzähler | (9) Öldruckwarnlampe |
| (3) Drehzahlmesser | (10) Blinkeranzeige |
| (4) Roter Drehzahlbereich | (11) Fernlichtanzeige |
| (5) Kühlmitteltemperaturanzeige | (12) Kraftstoffreserveanzeige (orangefarbene Lampe) |
| (6) Tageskilometerzähler | (13) Kraftstoffreserveanzeige (rote Lampe) |
| (7) Tageskilometerzähler-Rückstellknopf | (14) Seitenständeranzeige |

Strumenti e luci di indicazione

Gli strumenti sono raggruppati insieme in un pannello posto sopra il faro anteriore.

- | | |
|--|---|
| (1) Tachimetro | (8) Indicazione di posizione in folle |
| (2) Contachilometri | (9) Lampadina spia della pressione dell'olio |
| (3) Contagiri | (10) Indicatore del segnale di svolta |
| (4) Zona rossa del contagiri | (11) Indicatore di accensione dei fari abbaglianti |
| (5) Indicatore della temperatura del liquido di raffreddamento | (12) Indicatore di riserva del carburante (Lampadina arancione) |
| (6) Contachilometri parziale | (13) Lampadina di riserva del carburante (Lampadina rossa) |
| (7) Tasto di azzeramento del contachilometri parziale | (14) Indicatore di posizionamento del cavalletto laterale |

Coolant Temperature Gauge (1)

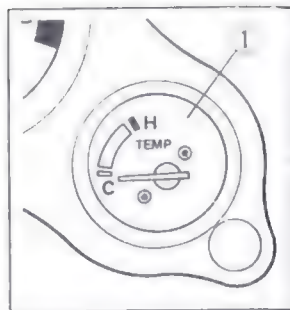
When the needle reaches the blue mark, the engine is warm enough to ride. Normal operating temperature is within the white band. If the needle enters the red zone, stop the engine and check the reserve tank coolant level. Read pages 184—186 and do not drive the motorcycle until the problem has been corrected.

CAUTION: Exceeding maximum running temperature may cause serious engine damage.

Side stand Indicator (2)

Lights when the side stand is put down.

Before parking, check that the side stand is fully down; the light only indicates the side stand ignition cut-off system (page 82) is activated.



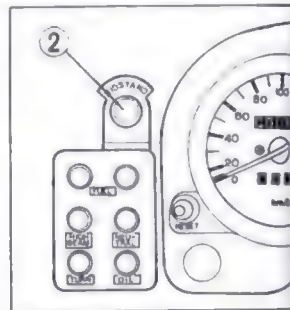
Indicateur de température d'eau (1)

Lorsque l'aiguille atteint la zone bleue, le moteur est assez chaud pour que la machine puisse prendre la route. La température normale de fonctionnement se situe dans la zone blanche. Si l'aiguille pénètre dans la zone rouge, arrêter le moteur et vérifier le niveau d'eau du réservoir. Lire les pages 184 à 186 et ne pas conduire la motocyclette avant que cette anomalie n'ait été corrigée.

PRECAUTION: Dépassez la température maximum de fonctionnement risque d'entraîner une grave détérioration du moteur.

Témoin de béquille latérale (2)

S'allume lorsque la béquille latérale est abaissée. Avant le stationnement, contrôler que la béquille latérale est complètement abaissée; le témoin n'indique que le déclenchement du système de coupure d'allumage de béquille latérale (page 82).



Kühlmitteltemperaturmesser (1)

Schlägt die Nadel bis zur blauen Marke aus, ist der Motor so warm, daß das Motorrad gefahren werden kann. Die normale Betriebstemperatur liegt innerhalb des weißen Bereiches. Schlägt die Nadel in die rote Zone aus, den Motor abstellen und den Kühlmittelstand im Reservetank überprüfen. Die Seiten 185—187 lesen und das Motorrad erst nach Behebung der Störung fahren.

VORSICHT: Durch Überschreiten der maximalen Fahrtemperatur kann schwerer Motorschaden verursacht werden.

Seitenständeranzeige (2)

Leuchtet bei ausgeklapptem Seitenständer auf. Vor dem Parken prüfen, ob der Seitenständer vollständig ausgeklappt ist; die Leuchte zeigt nur an, ob das Seitenständer-Zündungsabschalt-system (Seite 83) aktiviert ist.

Indicatore temperatura liquido refrigerante (1)

Quando l'ago raggiunge il segno blu, il motore è sufficientemente caldo per poter iniziare il viaggio. La temperatura di funzionamento normale è quella nella zona bianca. Se l'ago dovesse raggiungere la zona rossa, spegnere il motore e controllare il livello del liquido refrigerante nel serbatoio di riserva. Leggere in proposito le pagine 185—187 e non mettersi più alla guida fino a quando il problema non è stato risolto.

AVVERTENZA: La guida della motocicletta a temperature oltre il livello massimo può causare seri danni al motore.

Side stand Indicator (2)

Si accende quando si abbassa il cavalletto laterale. Parcheggiando la motocicletta, accertarsi che il cavalletto laterale sia completamente abbassato; la luce dell'indicatore segnala soltanto l'attivazione del sistema di interdizione dell'accensione del cavalletto laterale (pag. 83).

Tachometer Red Zone

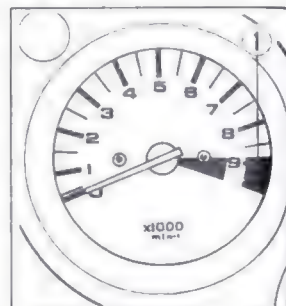
CAUTION:

- Never allow the tachometer needle to enter the red zone (1), even after the engine has been broken in.
- Be careful when blipping or accelerating in the 1st or 2nd gear as the needle will enter the red zone easily.

The red zone indicates the maximum engine speed limit and running the engine in this range will adversely affect its service life.

Tripmeter

Use the tripmeter (2) to calculate mileage on trips. Press the button (3) to reset tripmeter to zero (0).



Roter Bereich des Drehzahlmessers

VORSICHT:

- Achten Sie darauf, daß der Zeiger auch nach dem Einfahren des Motors nicht in den roten Bereich (1) ausschlägt.
- Besonders beim Aufdrehen des Gasdrehgriffs im Leerlauf oder beim Beschleunigen im 1. oder 2. Gang besteht leicht die Gefahr, daß der Zeiger in den roten Bereich ausschlägt.

Der rote Bereich zeigt die höchstzulässige Grenzdrehzahl des Motors an, die möglichst zu vermeiden ist, da sonst die Lebensdauer des Motors beeinträchtigt wird.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler (2) zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Den Knopf (3) drücken, um den Tageskilometerzähler auf Null (0) zurückzustellen.

Zone rouge du tachomètre

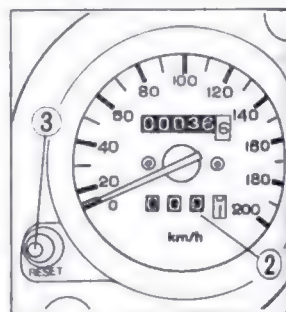
PRECAUTION:

- Ne pas laisser entrer l'aiguille dans la zone rouge (1), même après que le moteur a été rodé.
- Prendre garde aux cours de manette au point mort et aux accélérations brusques en 1^{ère} ou en 2^{ème} vitesse car l'aiguille entre facilement dans la zone rouge dans ces cas.

La zone rouge indique la limite maximum du régime du moteur dont la durée de vie sera considérablement raccourcie s'il doit fonctionner souvent dans cette plage.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier (2) permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Appuyer sur ce bouton (3) pour remettre le totalisateur journalier sur zéro (0).



Zona rossa del contagiri

AVVERTENZA:

- Non lasciare mai che l'ago del contagiri raggiunga la zona rossa (1); nemmeno dopo il rodaggio.
- Fare molta attenzione quando si accelera a marce disinserite o in prima e in seconda, in quanto l'ago può entrare facilmente nella zona rossa.

La zona rossa indica il numero di giri massimo del motore. La guida con il motore a questo livello massimo compromette seriamente la durata del motore.

Contachilometri parziale

Usare il contachilometri parziale (2) per determinare la lunghezza di ogni singolo viaggio. Premerlo per riportare a zero (0) l'indicazione del contachilometri parziale (3).

Fuel Reserve Indicators

To avoid running out of fuel, the motorcycle is equipped with the fuel reserve indicators, orange lamp (1) and red lamp (2).

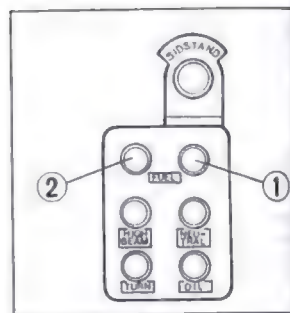
The orange lamp (1) comes on first, then the red lamp (2) comes on, as the level of fuel in the fuel tank is lowered.

The amount of fuel remained in the fuel tank as the lamps is went on are as follows:

Orange lamp (1) ON: about 8.5 liters (2.6 US gal., 2.2 Imp. gal)

Red lamp (2) ON: about 4.3 liters (1.1 US gal., 0.9 Imp. gal)

Should light for a few seconds and go out when the ignition switch turned ON.



Indicateurs de réserve d'essence

Pour éviter de tomber en panne d'essence, la motocyclette est équipée d'indicateurs de réserve d'essence, un témoin orange (1) et un témoin rouge (2).

Le témoin orange (1) s'allume en premier, puis le témoin rouge (2) s'allume lorsque le niveau de l'essence dans le réservoir d'essence a chuté.

La quantité d'essence restante dans le réservoir d'essence lorsque les témoins se sont allumés est la suivante:

Témoin orange (1) allumé: d'environ 8,5 litres

Témoin rouge (2) allumé: d'environ 4,3 litres

Ces témoins doivent s'allumer pendant quelques secondes, puis s'éteindre lorsque l'on met le contact.

Kraftstoffreserveanzeigen

Um den Fahrer auf einen abnehmenden Kraftstoffvorrat hinzuweisen, ist dieses Motorrad mit zwei Kraftstoffreserveanzeigen, einer orangefarbenen (1) und einer roten (2) Lampe ausgestattet.

Bei abnehmendem Kraftstoffvorrat leuchtet zuerst die orangefarbene Anzeige (1), danach die rote Anzeige (2) auf. Beim Aufleuchten dieser Anzeigen ist noch jeweils der folgende Kraftstoffvorrat im Tank vorhanden:

Orangefarbene Anzeige (1): ca. 8,5 Liter

Rote Anzeige (2): ca. 4,3 Liter

Bei Drehen des Zündschlosses auf "ON" sollen beide Anzeigen einige Sekunden lang aufleuchten und danach wieder erlöschen.

Indicazioni di carburante in riserva

Per evitare di esaurire il carburante senza accorgersene la motocicletta è dotata di due tipi di indicazioni di riserva del carburante, una lampadina arancione (1) ed una lampadina rossa (2).

Quando il carburante comincia a scarseggiare si accende prima la lampadina arancione (1), e ad una ulteriore diminuzione del carburante si accende poi successivamente la lampadina rossa (2).

L'entità di carburante ancora disponibile nel serbatoio in corrispondenza all'accensione delle lampadine spia è la seguente:

Lampadina arancione (1) accesa: circa 8,5 litri

Lampadina rossa (2) accesa: circa 4,3 litri

In condizioni normali le lampadine si illuminano comunque sempre per alcuni secondi al momento dell'accensione del motore del veicolo, e devono poi spegnersi.

Ignition Switch

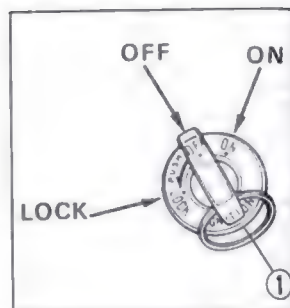
The ignition switch (1) is located below the indicator panel.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits closed. Engine and light can be operated. Key cannot be removed.

P (PARKING): All electric circuits open except for taillight and position light. Key can be removed (AR type only).

LOCK (STEERING LOCK): See page 68.



(2) Except AR type

Interrupteur d'allumage

Le contacteur d'allumage (1) se trouve sous le panneau des témoins.

OFF: Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

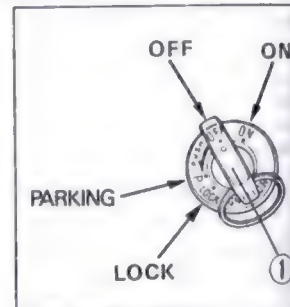
ON: Tous les circuits électriques sont fermés. Le moteur et les feux peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (PARKING): Tous les circuits électriques sont ouverts, sauf ceux pour le feu arrière et le feu de position. La clé peut être retirée (Sauf type AR).

LOCK (VERROUILLAGE DU GUIDON): Voir page 68.

(2) Sauf le modèle AR

(3) Type AR seulement



(3) AR type only

Zündschloß

Das Zündschloß (1) befindet sich unter der Anzeigetafel.

OFF: Alle elektrischen Schaltungen sind offen. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON: Alle elektrischen Schaltungen sind geschlossen. Motor und Beleuchtung können betätigt werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (PARKEN): Alle elektrischen Schaltungen sind offen mit Ausnahme von Schlußleuchte und Positionsleuchte. Der Schlüssel kann abgezogen werden. (Nur AR-Typ)

LOCK (LENKSCHLOSS): Siehe Seite 69.

(2) Außer AR-Typ

(3) Nur AR-Typ

Interruttore di accensione

L'interruttore di accensione (1) si trova sotto il pannello degli strumenti.

Posizione OFF: Tutti i circuiti elettrici sono aperti. Il motore non può essere avviato. La chiave può essere estratta.

Posizione ON: Tutti i circuiti elettrici sono chiusi. Il motore e le luci possono essere attivati. La chiave non può essere estratta.

Posizione P (Parcheggio): Tutti i circuiti elettrici sono aperti ad eccezione di quelli delle luci di coda e di posizione. La chiave può essere estratta (solamente per il modello AR).

Posizione LOCK (Bloccaggio dello sterzo): Vedi a pag. 69

(2) Ad eccezione del tipo AR

(3) Solo per il tipo AR

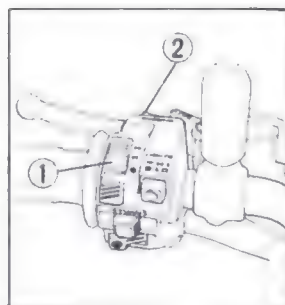
Headlight Switch

The headlight switch (1) has three positions: "H", "P" and "OFF" marked by a red dot to the left of "P".

- H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.
- P: Position light, taillight and meter lights on.
- OFF (dot): Headlight, taillight, position light and meter lights off.

Passing Light Switch

When this switch (2) is pressed, the headlight flashes on to signal approaching cars or when passing.



Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "Arrêt" étant marquées par un petit point rouge sur la gauche de "P".

- H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.
- P: Feu de position, le feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.
- Arrêt (Point): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Contacteur de feu de dépassement

Lorsque ce contacteur (2) est enfoncé, le phare clignote pour signaler quelque chose aux autres usagers ou pour prévenir en cas de dépassement.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "Aus", gekennzeichnet durch einen roten Punkt links von "P".

- H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.
- P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.
- Aus (Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Lichthupenschalter

Durch Drücken dieses Schalters (2) leuchtet der Scheinwerfer als Warnzeichen für andere Verkehrsteilnehmer auf.

Interruttore faro

L'interruttore del faro (1) ha tre posizioni: "H", "P" e "OFF", quest'ultima contrassegnata da un puntino alla destra della "P".

- H: Faro, fanale posteriore, luce di posizione e luci strumenti accesi.
- P: Luce di posizione, fanale posteriore e luci strumenti accesi.
- OFF (puntino): Faro, fanale posteriore, luce di posizione e luci strumenti spenti.

Interruttore luce sorpasso

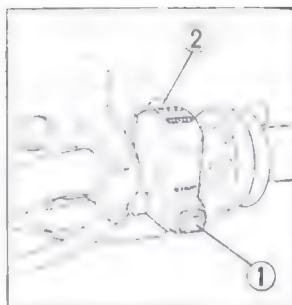
Premendo questo interruttore (2), la luce del faro lampeggia per farsi notare da altri veicoli provenienti dalla direzione contraria. Può essere usata anche per segnalare un sorpasso.

Starter Button

The starter button (1) operates the starter. When you press in the button, the starter cranks the engine. The use of the button is explained on page 84.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (2). At the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed at the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Anlasserknopf

Durch Drücken des Anlasserknopfes (1), wird der elektrische Anlasser betätigt, der seinerseits wieder den Motor in Gang bringt. Die Bedienung des Knopfes ist auf Seite 85 beschrieben.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (2) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Bouton de démarrage

Ce bouton de démarrage (1) fait fonctionner le démarreur. Lorsqu'on enfonce le bouton, le démarreur lance le moteur. Pour les détails du démarrage, voir page 84.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Pulsante di avviamento

Il pulsante di avviamento (1) accende il motorino di avviamento. Premendo il pulsante, il motorino di avviamento fa girare il motore. L'uso del pulsante di avviamento è spiegato a pag. 85.

Interruttore di arresto del motore

Questa motocicletta è dotata di un interruttore di arresto del motore (2). Quando si trova in posizione OFF, il circuito di accensione è aperto. Solitamente, questo interruttore deve essere lasciato in posizione RUN. Questo interruttore va usato solo per spegnere il motore in caso di emergenza.

Turn Signal Switch (1)

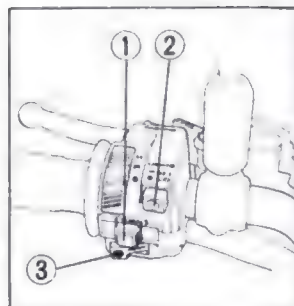
Move to L to signal a left turn, R to signal a right turn. Press to turn signal off.

Headlight Dimmer Switch (2)

Turn the headlight dimmer switch (2) to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.

Horn Button (3)

When this button (3) is pressed the horn sounds.



Blinkleuchtschalter (1)

Nach L stellen, um eine Linkswendung anzuzeigen und auf R um eine Rechtswendung anzuzeigen.

Scheinwerfer-Abblendschalter (2)

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (2) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Hupenschalter (3)

Wenn Sie diesen Schalter (3) drücken, ertönt die Hupe.

Commande de clignotants (1)

Déplacer vers L pour signaler un virage à gauche, vers R pour signaler un virage à droite. Enfoncer pour annuler le signal.

Inverseur code-phare (2)

Abaissier l'inverseur du phare (2) dans la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Commande d'avertisseur (3)

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (3) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

Interruttore dell'indicatore di direzione (1)

Portare su L per indicare lo spostamento a sinistra, e su R per indicare lo spostamento a destra.

Commutatore luce anabbagliante (2)

Portare il commutatore della luce anabbagliante (2) su Lo per commutare sulla luce anabbagliante e su Hi per la luce abbagliante.

Pulsante dell'avvisatore acustico (3)

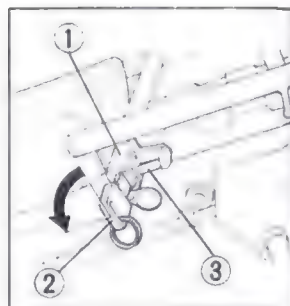
Premendo questo pulsante (3), si aziona l'avvisatore acustico.

Helmet Holder

The helmet holder (1) is on the lower left side of the seat. Insert the ignition key (2), turn it counterclockwise to unlock.

Hang your helmet on the pin (3) and push it in to lock.

WARNING: The helmet holder is designed for use while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder. The helmet may interfere with the rear wheel, possibly stopping the wheel.



Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) befindet sich an der unteren linken Seite der Sitzbank. Den Zündschlüssel (2) einstecken, nach links drehen, um den Sturzhelmhalter zu entriegeln. Den Sturzhelm über den Stift (3) hängen und diesen dann eindrücken, um ihn zu verriegeln.

WARNUNG: Der Sturzhelmhalter darf nur beim Parken benutzt werden. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist. Im ungünstigsten Fall kann dadurch das Hinterrad blockieren.

Porte-casques

Le porte-casque (1) se trouve en bas de la selle du côté gauche. Pour le déverrouiller, introduire la clé de contact (2) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Pour le verrouiller, suspendre le casque à l'axe (3) et l'enfoncer.

ATTENTION: Le porte-casque n'est destiné à être utilisé que lors du stationnement. Ne pas rouler avec le casque accroché au porte-casque. Il pourrait en effet se prendre dans la roue arrière et la freiner.

Portaelmetti

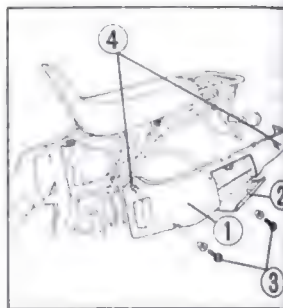
Il portaelmetti (1) si trova sul lato inferiore sinistro del sedile. Inserire la chiave di accensione (2) e ruotarla in senso antiorario per aprire il gancio. Appendere l'elmetto sul gancio (3) e spingerlo in dentro per richiudere.

ATTENZIONE: Il portaelmetti è stato studiato per essere usato in posizione di parcheggio. Evitare assolutamente di guidare la motocicletta con l'elmetto attaccato al supporto, poiché in tal caso l'elmetto rischia di interferire con la rotazione della ruota posteriore arrestandone il movimento.

Side Cover

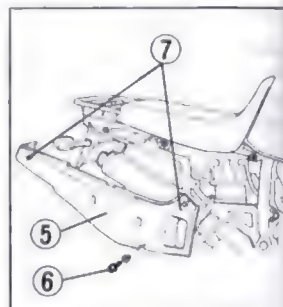
To remove the left side cover (1), open the tool box cover (2) with the ignition key (page 188), remove the mounting bolts (3) and then pull out the left side cover by released the tabs (4).

To remove the right side cover (5), remove the mounting bolt (6) and pull out the right side cover by released the tabs (7).



Cache latéral

Pour déposer le cache latéral gauche (1), ouvrir le couvercle de boîte à outils (2) avec la clé de contact (page 188), retirer les boulons de montage (3), puis enlever le cache latéral gauche en libérant les tenons (4). Pour déposer le cache latéral gauche (5), retirer le boulon de montage (6) et enlever le cache latéral droit en libérant les tenons (7).



Seitendeckel

Zum Ausbauen des linken Seitendeckels (1) das Schloß des Werkzeugkastendeckels (2) mit dem Zündschlüssel aufschließen (Seite 189) und die Befestigungsschrauben (3) herausdrehen. Anschließend die Ansätze (4) lösen und den linken Seitendeckel herausziehen.

Zum Ausbauen des rechten Seitendeckels (5) die Befestigungsschraube (6) herausdrehen. Anschließend die Ansätze (7) lösen und den rechten Seitendeckel herausziehen.

Coperchio laterale

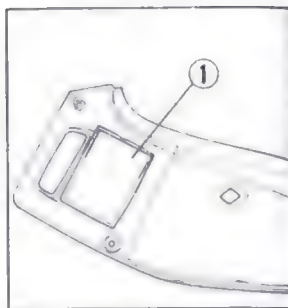
Per togliere il coperchio laterale sinistro (1) aprire il coperchio della scatola degli attrezzi (2) per mezzo della chiave di accensione (vedi pag. 189), svitare i bulloni di montaggio (3) ed estrarre poi il coperchio spostando le linguette (4).

Per togliere il coperchio laterale destro (5), svitare il bullone di montaggio (6) ed estrarre il coperchio spostando le linguette (7).

Document Bag

The document bag (1) is inside the right side cover.

This owner's manual and other documents should be stored in this bag. When washing your motorcycle, be careful not to flood this area with water.



Sac pour documents

Le sac pour documents (1) se trouve au dos du cache latéral droit. Garder ce manuel du conducteur et les documents dans le sac. Faire attention, quand on lave la moto, à ne pas inonder d'aucun endroit.

Dokumentenbeutel

Der Dokumentenbeutel (1) befindet sich hinter dem rechten Seitendeckel. Dieses Fahrer-Handbuch und andere Dokumente sollten im dem Beutel aufbewahrt werden. Beim Waschen des Motorrads darauf achten, daß dieser Teil nicht mit Wasser vollgespritzt wird.

Borsa dei documenti

La borsa dei documenti (1) si trova dentro il coperchio laterale destro.

Questo manuale di istruzioni ed altri documenti devono essere conservati in questa borsa.

Quando si lava la motocicletta fare attenzione a non inondare questa zona di acqua.

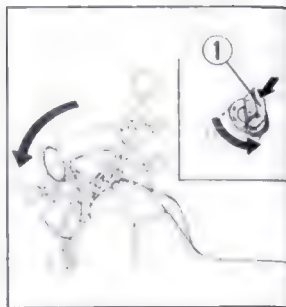
Steering Lock

The steering can be locked when the ignition switch (1) is in "LOCK" position.

Turn the handlebar all the way to the steering stop, either to the left or right, insert the key at the "OFF" position turn it counterclockwise to "LOCK" position while pushing in and then remove the key (Except AR type).

Turn the handlebar all the way to the steering stop, either to the left or right, insert the key at the "OFF" position, turn it counterclockwise to "P" or "LOCK" position while pushing in and then remove the key (AR type only).

To unlock, only turn the key clockwise.



Lenkschloß

Wenn der Zündschlüssel (1) auf "LOCK" gedreht wird, kann die Lenkung abgesperrt werden.

Den Lenker bis zum Anschlag nach rechts oder links drehen. Den Schlüssel von der "OFF"-Stellung im Gegenuhrzeigersinn unter Hineindrücken in die "LOCK"-Stellung drehen und ihn dann abziehen (außer AR-Typ).

Den Lenker bis zum Anschlag nach rechts oder links drehen, den Schlüssel von der "OFF"-Stellung unter Hineindrücken im Gegenuhrzeigersinn in die Stellung "P" oder "LOCK" drehen und ihn dann abziehen (nur AR-Typ).

Zum Aufsperrten den Schlüssel einfach im Uhrzeigersinn drehen.

Verrouillage du guidon

Le guidon peut être bloqué à clé lorsque l'interrupteur d'allumage (1) est mis sur la position "LOCK".

Tourner le guidon à fond jusqu'à ce qu'il s'arrête sur la gauche ou la droite, insérer la clé à la position "OFF", tourner la clé dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre sur la position "LOCK" en la poussant vers le bas, et ensuite, retirer la clé (Sauf le modèle AR). Tourner le guidon à fond jusqu'à ce qu'il s'arrête sur la gauche ou la droite, introduire la clé à la position "OFF", tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre sur la position "P" ou "LOCK" en l'enfonçant, puis retirer la clé (Sauf type AR). Pour débloquer, tourner simplement la clé à droite.

Bloccaggio dello sterzo

Il manubrio può essere bloccato dopo aver portato la chiave di accensione (1) in posizione LOCK.

Girare il manubrio nella posizione di bloccaggio, ossia completamente verso destra o verso sinistra, inserire la chiave in posizione OFF e, spingendola, girarla in senso antiorario, sulla posizione LOCK. Sfilare quindi la chiave (Escluso il modello AR).

Per il modello AR, agire allo stesso modo girando il manubrio sino alla posizione di arresto verso destra o sinistra, inserire la chiave in posizione "OFF" e, spingendola, ruotarla in senso antiorario sulla posizione "P" o "LOCK" e poi sfilarla.

Per sbloccare il volante, far ruotare semplicemente la chiave in senso orario.

FUEL AND OIL

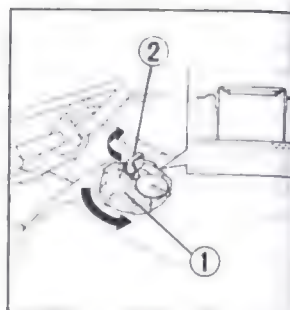
Fuel Tank

The fuel tank holds 24 liters (5.7 U.S. gal., 5.5 Imp. gal.) including the reserve supply. To open the fuel tank cap (1) insert the key (2) and turn it clockwise and then turn the fuel tank cap counterclockwise.

Use low-lead or unleaded gasoline with an Octane number of 91 or higher.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the tank cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and is even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



ESSENCE ET HUILE

Réservoir d'essence

Le réservoir d'essence contient 24 litres, y compris la réserve. Pour ouvrir le bouchon du réservoir d'essence (1), insérer la clé (2) et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre, puis tourner le bouchon du réservoir d'essence dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Utiliser de l'essence à faible teneur en plomb ou sans plomb ayant un indice d'octane de 91 ou plus.

ATTENTION:

- Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon soit fixé fermement.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.

KRAFTSTOFF UND ÖL

Kraftstofftank

Der Kraftstofftank faßt 24 Liter einschließlich Reservevorrat. Zum Öffnen des Kraftstofftankdeckels (1) stecken Sie den Zündschlüssel (2) in das Schloß und drehen ihn im Uhrzeigersinn. Anschließend drehen Sie den Tankdeckel entgegen dem Uhrzeigersinn.

Verwenden Sie bleiarmes oder bleifreies Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder höher.

WARNUNG

- Nicht zu viel Benzin in den Tank füllen (im Einfüllstutzen sollte kein Benzin sein). Nach dem Tanken sicherstellen, daß der Tankdeckel einwandfrei geschlossen.
- Benzin ist außerordentlich feuergefährlich und kann unter gewissen Bedingungen explodieren. Bei geöffnetem Tank muß der Motor abgestellt sein. Außerdem dürfen sich brennende Zigaretten, Flammen, Funken usw. nicht in der Nähe befinden.

CARBURANTE E OLIO

Serbatoio carburante

Il serbatoio del carburante contiene 24 litri di benzina compresa la riserva. Per togliere il tappo (1) del serbatoio inserire la chiave di accensione (2) nella toppa, ruotarla in senso orario e togliere poi il tappo svitandolo in senso antiorario.

Fare uso di benzina senza additivi o con basso tenore di piombo, con numero di ottani uguale o superiore a 91.

AVVERTENZA:

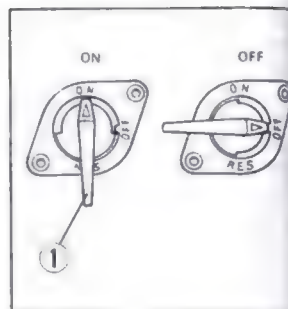
- Non far traboccare il serbatoio (nel collo del bocchettone non deve esserci benzina). Dopo il riempimento, assicurarsi di chiudere bene il tappo bloccandolo.
- La benzina è altamente infiammabile e, in certe condizioni, esplosiva. Aprire il tappo del serbatoio del carburante solo quando il motore è fermo e fare attenzione che nelle vicinanze non vi siano sigarette accese o fiamme.

Fuel Valve

The manual fuel valves (1) are under the both side of the fuel tank. Set it to ON for normal operation when you start to run out of the main fuel supply. The OFF setting is only for long term storage or servicing of fuel system components.

Automatic Fuel ON-OFF

With the fuel valve set to ON fuel flows to the carburetors only when the engine is being started or is running. A diaphragm in the fuel pump shuts off fuel flow when the engine is turned off.



Robinet d'essence

Les robinets d'essence manuels (1) se trouvent des deux côtés du réservoir d'essence, vers le bas. Placer les sur la position "ON" pour une utilisation normale lorsque l'essence de la réserve principale commence à s'épuiser. Le réglage OFF n'est destiné qu'au remisage de longue durée ou pour l'entretien des composants du système d'alimentation.

Coupure automatique de l'alimentation

Le robinet d'essence étant réglé sur la position ON, l'essence ne s'écoule vers les carburateurs que lorsque le moteur est mis en marche ou lorsqu'il tourne. Un diaphragme dans la pompe à essence arrête l'écoulement de l'essence lorsque le moteur est arrêté.

Kraftstoffhahn

Die Kraftstoffhähne (1) befinden sich auf beiden Seiten unter dem Kraftstofftank. Für normales Fahren drehen Sie den Kraftstoff auf "ON". Die Einstellung "OFF" wird nur bei Wartungsarbeiten am Kraftstoffsystem verwendet sowie dann, wenn das Motorrad längere Zeit nicht gefahren werden soll.

Automatische Abschaltung des Kraftstoffflusses

Bei Einstellung des Kraftstoffhahns auf "ON" werden die Vergaser nur beim Anlassen und Laufen des Motors mit Kraftstoff versorgt. Sobald der Motor abgestellt wird, unterbricht eine Membran in der Kraftstoffpumpe den Kraftstofffluß.

CARBURANTE

Valvola manuale del carburante

Le valvole manuali del carburante sono collocate sotto entrambi i lati del serbatoio.

(1) Porre questa valvola sulla posizione ON per il normale uso della motocicletta, quando si comincia ad utilizzare la riserva del carburante. La posizione OFF deve essere utilizzata solamente quando non si usa la motocicletta per lunghi periodi, o durante le operazioni di manutenzione dei componenti del sistema di alimentazione.

Controllo automatico del flusso del carburante.

Con la valvola del carburante in posizione ON, il carburante scorre verso i carburatori solamente quando il motore viene avviato o è in funzionamento normale. Spegndo il motore nella pompa del carburante si attiva un diaframma automatico che interrompe il flusso del carburante.

Reserve Fuel

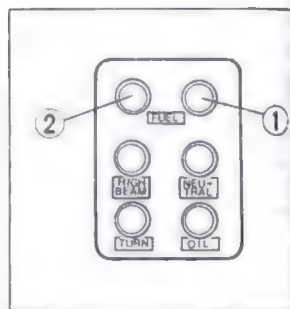
There is no reserve fuel position on the fuel valve.

When the main fuel supply is gone, the fuel reserve indicator lamp comes on. Refill the tank as soon as possible.

When the lamp comes on, the reserve fuel supply is approximately:

Orange lamp (1) ON: 8.5 liters (2.6 US. gal., 2.2 Imp. gal).

Red lamp (2) ON: 4.3 liters (1.1 US. gal., 0.9 Imp. gal).



Essence de réserve

Il n'y a pas de position d'essence de réserve sur le robinet d'essence.

Lorsque l'alimentation en essence principale est terminée, les témoins de l'indicateur de réserve d'essence s'allument. Lorsque les témoins s'allument, la quantité d'essence dans la réserve est d'environ:

Témoin orange (1) allumé: 8,5 litres

Témoin rouge (2) allumé: 4,3 litres

Kraftstoffreserve

Der Kraftstoffhahn besitzt keine Kraftstoffreserve-Stellung.

Wenn der Hauptkraftstoffvorrat verbraucht ist, leuchtet die Kraftstoffreserveanzeige auf. Danach sollten Sie sobald wie möglich auftanken.

Wenn die Kraftstoffreserveanzeigen aufleuchten, ist der folgende Reservevorrat vorhanden:

Orangefarbene Lampe (1): 8,5 Liter

Rote Anzeige (2): 4,3 Liter

Riserva del carburante

Sulla valvola del carburante non vi è alcuna posizione per l'utilizzazione della riserva di carburante.

Al termine della disponibilità normale del carburante le lampadine spia si illuminano.

Procedere al più presto al rifornimento.

Al momento dell'accensione delle lampadine spia l'entità di carburante ancora approssimativamente disponibile nel serbatoio è la seguente:

Lampadina arancione (1) accesa: 8,5 litri

Lampadina rossa (2) accesa: 4,3 litri

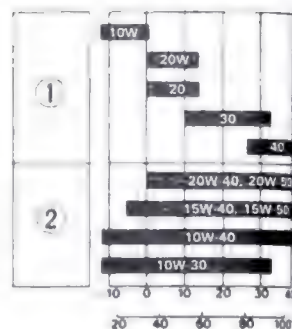
Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE or SF.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.

- (1) Single grade
- (2) Multigrade



Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE ou SF.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après.

- (1) Monograde
- (2) Multigrade

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE oder SF. Auf dessen Behälter vermerkt, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

- (1) Einbereichsöl
- (2) Mehrbereichsöl

Olio motore

Un buon olio motore deve avere certe qualità. Usare solo olio motore di qualità, altamente detergente, la cui conformità o superiorità ai requisiti di servizio SE o SF è garantita sulla lattina.

Viscosità

Il grado di viscosità dell'olio motore dipende dalla temperatura atmosferica nel luogo d'uso della motocicletta. La tabella offre una guida alla scelta del grado di viscosità appropriato in corrispondenza di temperature ambiente diverse.

- (1) Grado singolo
- (2) Grado multiplo

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level — Check the level and add if necessary.

Fuel level — Fill fuel tank when necessary.

Radiator reserve tank coolant level — Check the level and add if necessary.

Brakes — Check the brake lines for leaks, check brake fluid level.

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les items suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails des traitements.

Niveau d'huile moteur — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Essence — Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire.

Niveau du liquide de refroidissement du réservoir auxiliaire du radiateur.

Freins — Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y ait quelque fuite de l'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein.

ÜBERRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen.

Benzinstand — Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen.

Kühlerreservetank-Kühlwasserstand — Wasserstand überprüfen und gegebenenfalls Wasser nachfüllen.

Bremsen — Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen.

CONTROLLI PRIMA DI MONTARE IN SELLA

Prima di accendere il motore, è buona abitudine eseguire un controllo generale della motocicletta, per assicurarsi che sia in buone condizioni.

Controllare soprattutto quanto segue e, se dovessero essere necessari degli interventi o delle riparazioni, vedere il capitolo corrispondente nel presente manuale.

Olio motore — controllare il livello e se necessario, rabboccare.

Carburante — se necessario, fare il pieno.

Liquido refrigerante radiatore nel serbatoio di riserva — controllare il livello e, se necessario, rabboccare.

Freni — controllare che non vi siano perdite nelle tubazioni dei freni. Controllare il livello del liquido dei freni.

Tires — Check the air pressure and the tires for wear or damage.
Battery electrolyte — Check the level and add if necessary.
Throttle operation — Check throttle operation, cable routing and free play.
Correct or replace if necessary.
Lighting — See if all lights operate properly.
Side stand ignition cut-off system—Check for proper function (page 150).

Pneus—Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage des mêmes.
Electrolyte de la batterie—Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.
Fonctionnement de la poignée des gaz—Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, pose des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire.
Eclairage—S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.
Système d'inhibition d'allumage de la bequille latérale—vérifier qu'il fonctionne correctement (page 150).

Reifen—Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.
Batterieelektrolyt—Elektrolytstand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen.
Vergaserbetätigung—Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.
Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln.
Beleuchtung—Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.
Seitenständer-Zündungsabschaltsystem—auf einwandfreies Funktionieren überprüfen (Seite 151).

Pneumatici—controllare la pressione e che non siano danneggiati o eccessivamente consumati.
Elettrolito—controllare il livello e, se necessario, rabboccare.
Manopola gas—controllarne il funzionamento, il percorso dei cavi e il gioco. Correggere o sostituire quanto necessario.
Luci—controllare che tutte le luce funzionino normalmente.
Sistema d'interdizione dell'accensione del cavalletto laterale—Controllare che funzioni normalmente (pag. 151).

STARTING THE ENGINE

This motorcycle is equipped with an ignition cut-off system.

The engine cannot be started if the side stand is down, unless the transmission is in neutral. If the side stand is up, the engine can be started in neutral or in gear with the clutch lever pulled in. After starting with the side stand down, the engine will shut off if the transmission is put in gear.

WARNING: Never run the engine in a closed area. The exhaust contains poisonous carbon monoxide gas that can cause loss of consciousness and may lead to death.

DEMARRAGE DU MOTEUR

Cette motor est équipée d'un coupe-circuit d'allumage. Le moteur ne peut être mis en marche avec la béquille latérale abaissée que si la boîte de vitesses est au point-mort. Si la béquille latérale est relevée, on peut mettre le moteur en marche au point-mort ou en prise en serrant le levier d'embrayage.

Après un démarrage avec la béquille latérale abaissée, le moteur s'arrête si l'on place la boîte de vitesses en prise.

ATTENTION: Ne jamais faire tourner le moteur dans une enceinte fermée. Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone toxique qui peut causer une perte de conscience et provoquer la mort.

ANLASSEN DES MOTORS

Dieses Motorrad ist mit einem Zündungsabschaltssystem ausgestattet. Wenn der Seitenständer hochgeklappt ist, kann der Motor im Leerlauf oder bei angezogenem Kupplungshebel mit eingelegtem Gang angelassen werden. Nach Anlassen des Motors bei nach unten geklapptem Seitenständer wird der Motor abgestellt, sobald ein Gang eingelegt wird.

WARNUNG: Niemals den Motor in einem geschlossenen Raum laufen lassen. Die Abgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid, das Bewußtlosigkeit verursachen und zum Tod führen kann.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

Questa motocicletta è dotata di un sistema automatico di spegnimento del motore. Il motore non può essere avviato con il cavalletto laterale abbassato, a meno che la trasmissione non sia in folle. Se il cavalletto laterale è sollevato, il motore può essere avviato sia con la trasmissione in folle che con la marcia ingranata e la leva della frizione tirata. Se si avvia il motore quando la motocicletta è sollevata sul cavalletto laterale, il motore si spegne non appena si tenta di ingranare la marcia.

ATTENZIONE: Non far mai funzionare il motore in un luogo chiuso. I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas particolarmente velenoso che, inspirato, può causare la perdita della conoscenza e condurre alla morte.

NOTE:

- Do not use the electric starter for more than 5 seconds at a time. Release the starter button for approximately 10 seconds before pressing it again.
- The electric starter will work when the transmission is in gear with the clutch disengaged.

Preparation

Before starting, insert the key, turn the ignition switch ON and confirm the following:

- the transmission is in NEUTRAL (neutral indicator light ON).
- the engine stop switch is at RUN.
- the red engine oil pressure warning light ON.

NOTE:

- Ne pas utiliser le démarreur électrique pendant plus de 5 secondes à la fois. Relâcher le bouton du démarreur pendant approximativement 10 secondes avant de l'enfoncer de nouveau.
- le démarreur électrique fonctionne lorsque la boîte de vitesses est en prise lorsque l'on embraye.

Préparation

Avant de démarrer, insérer la clef de contact, tourner le commutateur d'allumage et vérifier les points suivants:

- la boîte de vitesses est au POINT MORT (le témoin de point mort est allumé).
- L'interrupteur d'arrêt du moteur est sur RUN.
- Le témoin d'avertissement de pression d'huile du moteur rouge est allumé.

ZUR BEACHTUNG:

- Den elektrischen Anlasser jeweils nicht länger als 5 Sekunden betätigen. Etwa 10 Sekunden warten, bis der Anlasserknopf erneut gedrückt wird.
- Der elektrische Anlasser funktioniert auch, wenn ein Gang eingelegt, und die Kupplung ausgerückt ist.

Vorbereitungen

Zuerst den Schlüssel einstecken, die Zündung einschalten und die folgenden Punkte überprüfen:

- Getriebe auf Leerlauf geschaltet (Leerlaufanzeigelampe leuchtet)
- Motorabstellschalter auf RUN
- Rote Motoröldruckwarnlampe leuchtet

NOTE:

- Non utilizzare l'avviamento elettrico per oltre 5 secondi di seguito. Interporre almeno 10 secondi fra un tentativo di avviamento ed il successivo.
- L'avviamento elettrico può essere utilizzato anche con la marcia ingranata se la frizione viene staccata.

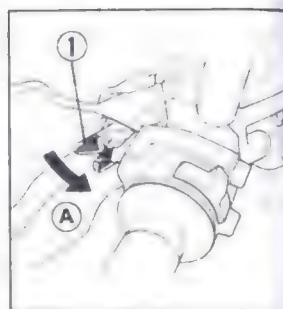
Preparativi

Prima della partenza, inserire la chiave di contatto, ruotare l'interruttore di accensione sulla posizione ON e verificare i punti seguenti:

- che la trasmissione sia in folle (il relativo indicatore sul cruscotto deve essere acceso).
- che l'interruttore di arresto del motore sia sulla posizione RUN.
- che la luce rossa di allarme della pressione dell'olio motore sia accesa.

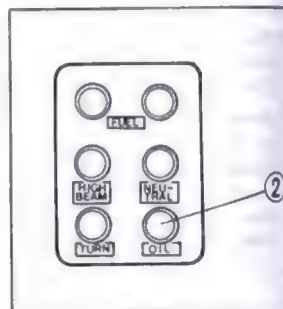
CAUTION: The red oil pressure warning light (2) should go off a few seconds after the engine starts. If the light stays on, stop the engine immediately and check engine oil level. Operating the engine with insufficient oil pressure can cause serious engine damage.

1. Pull the choke lever (1) to the fully open position (A), if the engine is cold.
2. Press the starter button.
3. Warm up the engine by opening and closing the throttle until it runs smoothly, with the choke closed.



PRECAUTION: Le témoin d'avertissement de pression d'huile (2) du moteur rouge doit s'éteindre quelques secondes après le démarrage du moteur. Si le témoin reste allumé, arrêter immédiatement le moteur et vérifier le niveau de l'huile moteur. Le fait de faire tourner le moteur avec une pression d'huile insuffisante peut être la cause de sérieux dommages du moteur.

1. Tirer le levier de starter (1) jusqu'à la position d'ouverture complète (A) lorsque le moteur est froid.
2. Appuyer sur le bouton de démarrage.
3. Faire chauffer le moteur en donnant des gaz puis en les coupant jusqu'à ce que le moteur tourne régulièrement. Pour cette opération, le starter doit être fermé.



VORSICHT: Die rote Öldruckwarnlampe (2) soll einige Sekunden nach dem Anspringen des Motors ausgehen. Wenn die Lampe anbleibt, den Motor sofort abstellen und den Motorölstand überprüfen. Durch Betrieb des Motors mit unzureichendem Öldruck kann ein schwerer Motorschaden verursacht werden.

1. Wenn der Motor kalt ist, ziehen Sie den Choke-Hebel (1) zur voll geöffneten Position (A).
2. Drücken Sie den Anlasserknopf.
3. Lassen Sie den Motor durch Öffnen und Schließen des Gasdrehgriffs warmlaufen, bis er bei geschlossener Starterklappe gleichmäßig läuft.

AVVERTENZA: La lampadina spia rossa della pressione dell'olio (2) deve spegnersi alcuni secondi dopo che è stato avviato il motore.

Se la lampadina rimane accesa fermare immediatamente il motore e controllare il livello dell'olio. Se si fa funzionare il motore con una pressione dell'olio insufficiente si rischia di danneggiarlo gravemente.

1. Tirare la leva dell'aria (1) in posizione completamente aperta (A) se il motore è ancora freddo.
2. Premere il tasto di avviamento.
3. Riscaldare il motore aprendo e chiudendo il gas sino a quando il motore passa a ruotare dolcemente e senza problemi con la valvola dell'aria chiusa.

BREAK-IN PROCEDURE

Maximum continuous engine speed during the first 1,000 km (600 miles) must not exceed 6.000 min^{-1} (rpm). Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

PROCEDURE DE RODAGE

Le régime continu maximal du moteur ne devra pas dépasser 6.000 tr/mn pendant les 1.000 premiers kilomètres.

Eviter d'ouvrir les gaz à plein, et choisir les vitesses de façon à éviter toute tension inutile au moteur. Le soin apporté au rodage pendant la période initiale de fonctionnement allongera sensiblement la durée de vie du moteur.

EINFAHREN

Die maximale Drehzahl bei Dauerbetrieb des Motors darf während der ersten 1.000 km 6.000 min^{-1} (U/min) nicht überschreiten.

Vollgasbetrieb vermeiden und die Gänge so wählen, daß der Motor vor unzulässiger Belastung verschont bleibt. Die sorgfältige Einhaltung der Einfahrregeln während der Einfahrzeit trägt zu meßbarer Verlängerung der Motorlebensdauer bei.

RODAGGIO

La rotazione massima del motore durante i primi 1.000 km non deve superare i 6.000 giri/min. Non viaggiare a pieno gas e usare le marce in modo da non sovraccaricare il motore. Un buon rodaggio prolunga in modo notevole la durata del motore.

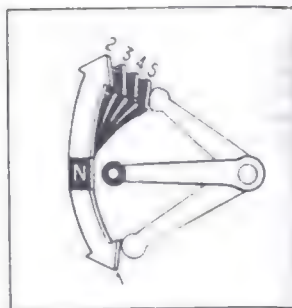
RIDING THE MOTORCYCLE

WARNING:

- Review Motorcycle Safety (pages 12—14) before you ride.
- Make sure the side stand is fully retracted before riding the motorcycle.

NOTE: Make sure the function of the side stand mechanism. (See MAINTENANCE SCHEDULE on page 100 and explanation for SIDE STAND on page 150).

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gearshift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually increasing speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.



CONDUITE

ATTENTION:

- Avant de piloter, relire les indications données sous "La sécurité à moto" (pages 12 à 14).
- Avant de rouler, s'assurer que la béquille latérale est bien repliée.

NOTE: S'assurer de la fonction du mécanisme de la béquille latérale. (Voir le PROGRAMME D'ENTRETIEN de la page 102 et les explications sur la BEQUILLE LATÉRALE de la page 150).

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.

FAHREN DES MOTORRADES

WARNUNG:

- Lesen Sie den Abschnitt "Motorradsicherheit" (auf den Seiten 13—15) durch, bevor Sie losfahren.
- Vergewissern Sie sich daß der Seitenständer vollständig eingeklappt ist, bevor Sie mit dem Motorrad losfahren.

ZUR BEACHTUNG: Stellen Sie sicher, daß eine einwandfreie Funktion des Seitenständer-Mechanismus gegeben ist (siehe hierzu Wartungsplan Seite 104 und Erläuterungen zum Seitenständer Seite 151).

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie den Kupplungshebel, während der Motor mit Leerlaufdrehzahl läuft, und treten Sie den Schalthebel nach unten, um den 1. Gang einzulegen.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.

GUIDA DELLA MOTO

ATTENZIONE:

- Prima di guidare la moto rileggersi il paragrafo "Sicurezza di guida" (pagg.13—15).
- Accertarsi che il cavalletto laterale sia completamente rialzato prima di guidare la moto.

NOTA: Accertarsi che il meccanismo del cavalletto laterale funzioni correttamente: (vedere il paragrafo PROGRAMMA DI MANUTENZIONE a pag. 106 e la spiegazione per il CAVALLETTO LATERALE a pag. 151).

1. Scaldare il motore.
2. Col motore al regime minimo, schiacciare la leva della frizione ed innestare la prima schiacciando il pedale del cambio.
3. Rilasciare lentamente la leva della frizione guadagnando gradualmente velocità. La buona coordinazione di queste due operazioni assicura una partenza dolce.

4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch lever again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.

-
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
 5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
 6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen der Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

-
4. Quando la motocicletta ha acquistato velocità, rallentare il motore, schiacciare di nuovo la leva della frizione ed innestare la seconda rialzando il pedale del cambio. Procedere allo stesso modo per le altre marce.
 5. Coordinare l'azionamento della manopola del gas e dei freni per una decelerazione dolce.
 6. I freni devono essere azionati contemporaneamente senza causare il bloccaggio improvviso delle ruote, perché altrimenti si riduce l'efficacia della frenata con conseguente perdita di controllo della moto.

BRAKING

1. For normal braking, gradually apply both front and rear brakes while downshifting to suit your road speed.
2. For maximum deceleration, close the throttle and apply the front and rear brakes firmly. Disengage the clutch before the motorcycle stops.

WARNING:

- Independent use of only the front or rear brake reduces stopping performance. Extreme braking may cause either wheel to lock, reducing control of the motorcycle.
- When possible, reduce speed or brake before entering a turn; closing the throttle or braking in mid-turn may cause wheel slip. Wheel slip will reduce control of the motorcycle.

FREINAGE

1. Le freinage normal s'effectue en actionnant progressivement les freins avant et arrière tout en rétrogradant selon la vitesse de la machine.
2. Pour obtenir une décélération maximum, fermer la poignée des gaz et actionner les freins avant et arrière fermement. Débrayer avant l'arrêt de la machine.

ATTENTION:

- L'utilisation du seul frein avant ou du seul frein arrière réduit l'efficacité du freinage. Un freinage excessif peut se traduire par le blocage d'une roue et faire perdre le contrôle de la machine.
- Dans la mesure du possible, ralentir ou freiner avant d'amorcer un virage; le fait de couper les gaz ou de freiner à mi-virage risque d'entraîner un dérapage de la rue, ce qui nuit au contrôle de la motocyclette. Un dérapage des roues peut occasionner une perte de contrôle du véhicule.

BREMSEN

1. Beim normalen Bremsen die Vorder- und Hinterradbremse langsam betätigen und dabei das Getriebe entsprechend der Fahrgeschwindigkeit nach unten schalten.
2. Für maximales Abbremsen den Gasdrehgriff ganz zurückdrehen und die Vorder- und Hinterradbremse fest betätigen. Die Kupplung ausrücken, bevor das Motorrad anhält.

WARNUNG:

- Wird nur die Vorder- oder Hinterradbremse betätigt, ist die Bremswirkung geringer. Durch zu starkes Bremsen kann das Vorder- oder Hinterrad blockiert werden bzw. die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- Es empfiehlt sich, vor der Kurve das Gas wegzunehmen bzw. zu bremsen. Gaswegnehmen und Bremsen in der Kurve kann dazu führen, daß das Rad schleudert. Das Rutschen des Rads führt dazu, daß man das Motorrad nicht mehr ausreichend kontrollieren kann.

FRENI

1. Per frenare in condizioni normali, agire gradatamente sul freno anteriore e posteriore contemporaneamente, scalando nel contempo le marce secondo la velocità.
2. Per ottenere la decelerazione massima, chiudere il gas e agire decisamente sul freno anteriore e posteriore. Prima che la motocicletta si fermi, disinnestare la frizione.

ATTENZIONE:

- L'uso di uno solo dei due freni riduce l'efficacia della frenata. Frenate estreme possono causare il blocco dell'una o dell'altra ruota, rendendo più difficoltoso il controllo del veicolo.
- Quando possibile, ridurre la velocità prima di entrare in curva. Girare indietro la manopola del gas o frenare a metà curva può causare slittamenti delle ruote, il che può essere causa di perdita del controllo della motocicletta.

- When riding in wet or rainy conditions, or on loose surfaces, the ability to maneuver and stop will be reduced. All of your actions should be smooth under these conditions. Sudden acceleration, braking, or turning may cause loss of control. For your safety, exercise extreme caution when braking, accelerating or turning.
- When descending a long, steep grade, use engine compression braking by downshifting, with intermittent use of both brakes. Continuous brake application can overheat the brakes and reduce their effectiveness.

- Lorsque l'on conduit sur route mouillée, sous la pluie ou sur des surfaces non macadamisées la machine est moins aisément manœuvrable et il est plus difficile de s'arrêter. Dans de telles conditions, toutes les actions du pilote doivent se faire en douceur. Les accélérations, freinages ou entrées en virage brusques risquent de provoquer une perte de contrôle. Dans un but de sécurité, il convient d'être particulièrement prudent lors du freinage, de l'accélération ou des virages.
- Pour descendre une pente longue et raide, utiliser le frein moteur en rétrogradant et actionner les deux freins par intermittence. Un freinage continu risquerait de provoquer une surchauffe des freins et de réduire leur efficacité.

- Beim Fahren auf unbefestigten Straßen bzw. in Regen und Feuchtigkeit ist die Möglichkeit des Bremsens und der Manövrierfähigkeit eingeschränkt. Daher sollte man in solchen Fällen jede abrupte Bedienung unterlassen. Plötzliche Beschleunigung, plötzliches Bremsen oder abruptes Abbiegen kann zum Schleudern führen. Daher empfiehlt.
- Beim Hinabfahren eines langen, steilen Gefälles durch Gefölles wechzeitig die Gänge herunters schelten und dabei von Zeit zu Zeit Bremsen betätigen. Durch ständigers Betätigen der Bremsen können diese überhitzt und ihre Bremswirkung verringert werden.

- Guidando sotto la pioggia, su fondo bagnato o su fondo irregolare, il controllo e la manovrabilità della motocicletta sono molto minori. In questi casi, è consigliabile fare particolarmente attenzione quando si deve frenare, accelerare o eseguire delle curve.
- Per scendere una strada in discesa ripida, frenare con il motore scalando le marce, usando i due freni contemporaneamente ad intermittenza. Usando i freni in continuazione, questi possono surriscaldarsi, perdendo così di efficacia.

PARKING

1. After stopping the motorcycle, shift the transmission into neutral, turn the handlebar fully to the left, turn the fuel valve OFF, turn the ignition switch OFF and remove the key.
2. Use the side stand to support the motorcycle while parked.

CAUTION:

- Park the motorcycle on firm, level ground to prevent overturning.
 - If you must park on a slight incline, aim the front of the motorcycle uphill to reduce the possibility of rolling off the side stand or overturning.
3. Lock the steering to help prevent theft. (Page 68)

PARKEN

1. Nach dem Stoppen schalten Sie das Getriebe auf Leerlauf, drehen Sie den Lenker ganz nach links, drehen Sie den Benzinahn zu (OFF), schalten Sie die Zündung aus (OFF) und ziehen Sie den Zündschlüssel ab.
2. Zum Parken stellen Sie das Motorrad auf den Seitenständer.

VORSICHT:

- Das Motorrad auf einem festen, ebenen Untergrund abstellen, so daß es nicht umfallen kann.
 - Wenn sich Parken an einer leichten Steigung nicht vermeiden läßt, das Vorderteil des Motorrads zum Hang weisen lassen, um die Möglichkeit eines Abrollens des Motorrads vom Seitenständer oder eines Umfallens zu vermindern.
3. Sperren Sie die Lenkung zur Diebstahlsicherung ab. (Seite 69).

PARCHEGGIO

1. Con la motocicletta ferma, mettere il cambio in folle, girare il manubrio completamente a sinistra, girare il rubinetto del carburante su OFF, girare la chiave di accensione di OFF e sfilarla.
2. Parcheggiare la motocicletta appoggiandola sul cavalletto laterale.

AVVERTENZA:

- Parcheggiare la motocicletta su un terreno solido e a livello, per evitare che cada.
 - In caso si dovesse parcheggiare su una strada in pendenza, voltare la motocicletta verso l'alto (come se fosse in salita), per assicurare una maggior stabilità ed impedire che cada.
3. Bloccare il manubrio, quale protezione contro i furti (pag. 69).

STATIONNEMENT

1. Après avoir arrêté la motocyclette, mettre la boîte de vitesses au point mort, tourner le guidon à fond vers la gauche, placer le robinet d'essence sur la position "OFF" placer le commutateur d'allumage sur la position "OFF" et retirer le clé.
2. Utiliser la béquille latérale pour supporter la machine au stationnement.

PRECAUTION:

- Garer la machine sur un terrain ferme et plat pour éviter qu'elle ne se renverse.
 - Si l'on doit garer la machine sur un sol légèrement incliné, diriger l'avant de la motocyclette vers le haut pour réduire les risque de basculement de la béquille latérale ou de renversement.
3. Verrouiller la direction pour éviter tout risque de vol. (Page 68)

MAINTENANCE SCHEDULE

The following items require some mechanical knowledge. Certain items (particularly those marked * and **) may require more technical information and tools. Consult your authorized Honda dealer.
Perform the Pre-ride Inspection at each scheduled maintenance period.

I: INSPECT AND CLEAN, ADJUST, LUBRICATE OR REPLACE IF NECESSARY

C: CLEAN R: REPLACE A: ADJUST L: LUBRICATE

ITEM		FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	ODOMETER READING [NOTE (1)]								REFER TO PAGE		
				→										
				≤ 1,000 km	1	6	12	18	24	30	36			
				≤ 1,000 mi	0.6	4	8	12	16	20	24			
			NOTE	MONTH		6	12	18	24	30	36			
*	FUEL LINE						I		I		I			
*	FUEL STRAINER SCREEN					C	C	C	C	C	C			
*	THROTTLE OPERATION						I		I		I	124		
*	CARBURETOR CHOKE						I		I		I			
	AIR CLEANER	(NOTE 2)						R			R	122		
	CRANKCASE BREATHER	(NOTE 3)				C	C	C	C	C	C	140		
	SPARK PLUG					I	R	I	R	I	R	118		
*	VALVE CLEARANCE					I		I	I		I			
	ENGINE OIL					R		R		R	R	110		
	ENGINE OIL FILTER					R		R		R	R	112		
*	CARBURETOR SYNCHRONIZATION					I		I		I	I			
*	CARBURETOR IDLE SPEED					I	I	I	I	I	I	126		
	RADIATOR COOLANT	(NOTE 5)						I			R	184		
*	COOLING SYSTEM							I			I			

ITEM		FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	ODOMETER READING [NOTE (1)]									REFER TO PAGE
				→									
				x 1,000 km	1	6	12	18	24	30	36		
				x 1,000 mi	0.6	4	8	12	16	20	24		
		NOTE	MONTH			6	12	18	24	30	36		
	DRIVE CHAIN	(NOTE 4)		1. L. EVERY 1,000 km (600 mi)								130	
	DRIVE CHAIN SLIDER					I	I	I	I	I	I		
	BATTERY					I	I	I	I	I	I	170	
	BRAKE FLUID	(NOTE 5)				I	I	R	I	I	R	142	
	BRAKE PADS WEAR					I	I	I	I	I	I	144	
	BRAKE SYSTEM				I				I		I	142-144	
*	BRAKE LIGHT SWITCH						I		I		I	182	
*	HEADLIGHT AIM						I		I		I		
	CLUTCH SYSTEM				I	I	I	I	I	I	I	128	
	SIDE STAND						I		I		I	150	
*	SUSPENSION						I		I		I	148	
*	NUTS, BOLTS, FASTENERS	(NOTE 4)			I		I		I		I		
**	WHEELS/TIRES	(NOTE 4)			I	I	I	I	I	I	I		
**	STEERING HEAD BEARINGS				I		I		I		I		

* Should be serviced by an authorized HONDA dealer, unless the owner has proper tools and service data and is mechanically qualified. Refer to the official HONDA shop manual.

** In the interest of safety, we recommend these items be serviced ONLY by an authorized HONDA dealer.

NOTES:

1. At higher odometer readings, repeat at the frequency interval established here.

2. Service more frequently when riding in unusually wet or dusty areas.

3. Service more frequently when riding in rain or at full throttle.

4. Service more frequently when riding OFF-ROAD.

5. Replace every 2 years, or at indicated odometer interval, whichever comes first. Replacement requires mechanical skill.

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Les éléments suivants nécessitent des connaissances mécaniques. Certains éléments (en particulier ceux marqués * et **) peuvent nécessiter des outils ou données techniques supplémentaires. Consultez votre concessionnaire Honda.

Effectuer les contrôles avant la conduite à chaque période d'entretien programmé.

I : VERIFIER ET NETTOYER, REGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NECESSAIRE

C: NETTOYER R: REMPLACER A: REGLER L: LUBRIFIER

ORGANE	FREQUENCE	CE QUI SE PRESENTE EN PREMIER ↓	INDICATION DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE (NOTE (1))								VOIR	
			→									
			x 1.000 km	1	6	12	18	24	30	36		
			x 1.000 mi	0,6	4	8	12	16	20	24		
		NOTE	MOIS		6	12	18	24	30	36		
* CONDUITE D'ESSENCE						I		I		I		
* TAMIS DE FILTRE A ESSENCE					C	C	C	C	C	C		
* FONCTIONNEMENT DE LA COMMANDE DES GAZ						I		I		I	124	
* CARBURATEUR-STARTER						I		I		I		
FILTRE A AIR		(NOTE 2)						R		R	122	
RENIFLARD DU CARTER MOTEUR		(NOTE 3)			C	C	C	C	C	C	140	
BOUGIE D'ALLUMAGE						I	R	I	R	I	118	
* JEU AUX SOUPAPES						I		I		I		
HUILE MOTEUR					R		R		R		110	
FILTRE A HUILE MOTEUR					R		R		R		112	
* SYNCHRONISATION DES CARBURATEURS						I		I		I		
* CARBURATEUR-REGIME DE RALENTI						I	I	I	I	I	126	
LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU RADIATEUR		(NOTE 5)					I		I	R	184	
* CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT							I		I			

ORGANE	FREQUENCE	CE QUI SE PRESENTE EN PREMIER	INDICATION DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE (NOTE (1))								VOIR	
		→	x 1.000 km	1	6	12	18	24	30	36		
		↓	x 1.000 mi	0,6	4	8	12	16	20	24		
		NOTE	MOIS		6	12	18	24	30	36		
	CHAINE SECONDAIRE	(NOTE 4)		I, L, TOUS LES 1.000 km								130
	GLISSIERE DE CHAINE SECONDAIRE			I	I	I	I	I	I	I		
	BATTERIE			I	I	I	I	I	I	I	170	
	LIQUIDE DE FREIN	(NOTE 5)		I	I	R	I	I	R		142	
	USURE DES PLAQUETTES DE FREIN			I	I	I	I	I	I	I	144	
	CIRCUIT DE FREINAGE			I		I	I	I	I	I	142 - 144	
*	CONTACTEUR DE FEU STOP				I	I	I	I	I	I	182	
*	ORIENTATION DU FAISCEAU DE PHARE				I		I	I	I	I		
	SYSTEME D'EMBRAYAGE			I	I	I	I	I	I	I	128	
	BEQUILLE LATÉRALE					I		I		I	150	
*	SUSPENSION				I	I	I	I	I	I	148	
*	ECROUS, BOULONS ET FIXATIONS	(NOTE 4)		I		I	I	I	I	I		
**	ROUES/RAYONS	(NOTE 4)		I	I	I	I	I	I	I		
**	ROULEMENTS DE COLONNE DE DIRECTION			I		I		I		I		

* L'entretien doit être effectué par un revendeur officiel HONDA, à moins que l'utilisateur ne dispose de l'outillage et des données d'entretien appropriés et qu'il ne soit mécaniquement qualifié. Se reporter, dans ce cas, au manuel d'atelier HONDA.

** Par mesure de sécurité, il est recommandé de ne confier l'entretien de ces points QU'À un revendeur officiel HONDA.

NOTES:

1. Pour les indications plus élevées du totalisateur kilométrique, répéter les opérations aux intervalles de fréquence établis ici.

2. Entretenir plus fréquemment lors de la conduite dans des régions poussiéreuses.

3. Entretenir plus fréquemment lors de la conduite sous la pluie ou à plein gaz.

4. Entretenir plus fréquemment lors de la conduite en TOUT TERRAIN.

5. Remplacer tous les 2 ans ou après le kilométrage indiqué en retenant le délai le plus court. Ce remplacement demande une certaine compétence mécanique.

WARTUNGSPLAN

Die folgenden Arbeiten erfordern einige mechanische Kenntnisse. Für bestimmte Arbeiten (besonders die mit * und ** markierten) können ausführliche technische Angaben und Spezialwerkzeuge erforderlich sein. Wenden Sie sich an Ihren autorisierten HONDA-Handler.

Führen Sie die "Überprüfung vor der Fahrt" bei jeder fälligen Wartung durch.

I: ÜBERPRÜFEN UND REINGEN, EINSTELLEN. SCHMIEREN ODER AUSWECHSELN, FALLS ERFORDERLICH

C: REINIGEN R: AUSWECHSELN A: ENISTELLEN L: SCHMIEREN

GEGENSTAND		HAUFIGKEIT	JE NACHDEM, WAS →		KILOMETERSTAND (HINWEIS (1))								SIEHE SEITE
			ZUERST EINTRIFFT ↓	≥ 1.000 km	1	6	12	18	24	30	36		
				× 1.000 mi	0,6	4	8	12	16	20	24		
				HINWEIS	MONAT		6	12	18	24	30	36	
*	KRAFTSTOFFLEITUNG						I		I		I		
*	KRAFTSTOFFFILTERSIEB						C	C	C	C	C	C	
*	GASBETÄTIGUNG							I		I		I	125
*	VERGASER CHOKE							I		I		I	
	LUFTFILTER	(HINWEIS 2)							R			R	123
	KURBELGEHAUSEENTLÜFTUNG	(HINWEIS 3)					C	C	C	C	C	C	141
	ZÜNDKERZE							I	R	I	R	I	119
*	VENTILSPIEL						I		I		I		
	MOTOROL						R			R		R	111
	MOTOROLFILTER						R		R		R		113
*	VERGASERSYNCHRONISATION						I		I		I		
*	VERGASERLEERLAUFDREHZAH						I	I	I	I	I	I	127
	KUHLMITTEL	(HINWEIS 5)							I		I		165
*	KUHLSYSTEM								I		I		

GEGENSTAND \ HAUFIGKEIT		JE NACHDEM WAS →		KILOMETERSTAND (HINWEIS (1))								SIEHE SEITE
		ZUERST EINTRIFFT ↓	x 1.000 km	1	6	12	18	24	30	36		
			x 1.000 mi	0,6	4	8	12	16	20	24		
			HINWEIS	MONAT		6	12	18	24	30	36	
	ANTRIEBSKETTE	(HINWEIS 4)	I, L IMMER 1 000 KM								131	
	ANTRIEBSKETTENGLEITSTUCK				I	I	I	I	I	I		
	BATTERIE				I	I	I	I	I	I	171	
	BREMSFLUSSIGKEIT	HINWEIS 5)			I	I	R	I	I	R	143	
	BREMSBELAGVERSCHLEISS				I	I	I	I	I	I	145	
	BREMSENANLAGE				I		I			I	143—145	
*	BREMSLICHTSCHALTER						I			I	183	
*	SCHEINWERFEREINSTELLUNG						I			I		
	KUPPLUNGSSYSTEM				I	I	I	I	I	I	129	
	SEITENSTANDER						I		I	I	151	
*	AUFHANGUNG						I		I	I	149	
*	MUTTERN, SCHRAUBEN, BEFESTIGUNGSTEILE	(HINWEIS 4)			I		I		I	I		
**	RÄDER REIFEN	(HINWEIS 4)			I	I	I	I	I	I		
**	LENKKOPFLAGER				I		I		I	I		

* Die mit markierten Arbeiten sollten einem autorisierten HONDA-Handler überlassen werden, es sei denn, der Besitzer verfügt über die geeigneten Werkzeuge, Wartungsdaten und technischen Qualifikationen. Siehe offizielles HONDA-Werkstattandbuch.

** Aus Sicherheitsgründen empfehlen wir, diese Arbeiten NUR von einem autorisierten HONDA-Handler ausführen zu lassen.

HINWEISE:

1. Bei einem höheren Kilometerstand zum hier angegebenen Häufigkeitsintervall wiederholen

2. Bei Einsatz in staubigen Gebieten häufiger warten

3. Nach Fahrten im Regen oder mit Vollgas häufiger warten.

4. Bei Geländeeinsatz häufiger warten

5. Alle 2 Jahre oder beim oben angegebenen Kilometerstand auswechseln, welches zuerst eintritt. Zum Auswechseln sind mechanische Kenntnisse erforderlich.

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE

I seguenti punti di verifica richiedono un minimo di conoscenze meccaniche. Certe voci (in particolare quelle contrassegnate con uno (*) o due (**) asterischi richiedono una conoscenza meccanica più approfondita e degli attrezzi adeguati. In tal caso, rivolgersi al rivenditore Honda.

Alle scadenze indicate, prima di usare la motocicletta eseguire il controllo di quanto indicato nella tabella.

I : CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE, SECONDO NECESSITA

C: PULIRE R: SOSTITUIRE A: REGOLARE L: LUBRIFICARE

ELEMENTO		FREQUENZA	CIO CHE SI VERIFICA PRIMA ↓ NOTA	→	INDICAZIONE CONTACHILOMETRI (NOTA 1)								VEDI PAG.
				x 1.000 km	1	6	12	18	24	30	36		
				x 1.000 mi	0,6	4	8	12	16	20	24		
				MESE		6	12	18	24	30	36		
*	TUBAZIONI CARBURANTE					I			I		I		
*	RETINO FILTRO CARBURANTE				C	C	C	C	C	C	C		
*	FUNZIONAMENTO ACCELERATORE					I			I		I	125	
*	STARTER CARBURATORE					I			I		I		
	FILTRO ARIA	NOTA 2						R			R	123	
	SFIATION	NOTA 3			C	C	C	C	C	C	C	141	
	CANDELE					I	R	I	R	I	R	119	
*	GIOCO VAVOLE				I		I		I		I		
	OLIO MOTORE				R		R		R		R	111	
	FILTRO OLIO MOTORE				R		R		R		R	113	
*	SINCRONIZZAZIONE CARBURATORI				I		I		I		I		
*	REGIME MINIMO CARBURATORE				I	I	I	I	I	I	I	127	
	LIGUIDO REFRIGERANTE CARBURATORE	NOTA 5					I		I		R	185	
*	CIRCUITO RAFFREDDAMENTO						I		I		I		

ELEMENTO	FREQUENZA	CIO CHE SI VERIFICA PRIMA ↓ NOTA	INDICAZIONE CONTACHILOMETRI (NOTA 1)										VEDI PAG
			→										
			x 1.000 km	1	6	12	18	24	30	36			
			x 1.000 mi	0,6	4	8	12	16	20	24			
			MESE		6	12	18	24	30	36			
CATENA TRASMISSIONE		NOTA 4	I, L, OGNI 1.000 KM								131		
CURSORE CATENA TRASMISSIONE				I	I	I	I	I	I	I			
MANUTENZIONE BATTERIA				I	I	I	I	I	I	I	171		
LIQUIDO FRENI		NOTA 5		I	I	R	I	I	R		143		
USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI				I	I	I	I	I	I		145		
IMPIANTO FRENANTE			I		I		I			I	143—145		
* INTERRUTTORE LUCE FRENI					I		I			I	183		
* ORIENTAMENTO FARO						I		I		I			
FRIZIONE			I	I	I	I	I	I	I	I	129		
CAVALLETTO LATERALE						I		I		I	151		
* SOSPENSIONI						I		I		I	149		
* DADI, BULLONI ORGANI DI UNIONE		NOTA 4	I		I		I			I			
** RUOTE/PNEUMATICI		NOTA 4	I	I	I	I	I	I	I	I			
** CUSCINTI TESTA STERZO			I		I		I		I	I			

* Il controllo deve essere eseguito esclusivamente da un concessionario autorizzato HONDA, a meno che l'utente disponga degli attrezzi e dei dati di servizi necessari all'uso e sia tecnicamente qualificato. Vedere il manuale di riparazione ufficiale HONDA.

** Per motivi di sicurezza, si raccomanda di far eseguire questi interventi SOLO da un concessionario autorizzato HONDA.

NOTA:

1. Oltrepassati i valori dei contachilometri sopraindicati, continuare i controlli con la medesima frequenza.

2. Più frequentemente se si usa la motocicletta in zone polverose.

3. Più frequentemente se si usa la motocicletta sotto la pioggia o a pieno gas.

4. Più frequentemente se si usa la motocicletta fuori strada.

5. Sostituire ogni 2 anni, o agli intervalli di lettura dei contachilometri sopraindicati, secondo il caso che si verifica per primo. La sostituzione richiede delle adeguate conoscenze meccaniche.

MAINTENANCE PRECAUTIONS

WARNING:

- If your motorcycle is overturned or involved in a collision, inspect control levers, cable, brake hoses, caliper, accessories, and other vital parts for damage. Do not ride the motorcycle if damage impairs safe operation. Have your Honda dealer inspect the major components, including frame, suspension and steering parts, for misalignment and damage that you may not be able to detect.
- Stop the engine and support the motorcycle securely on a level surface before performing any maintenance.
- Use new, genuine Honda parts or their equivalent for maintenance and repair. Parts which are not of equivalent quality may impair the safety of your motorcycle.

PRECAUTIONS D'ENTRETIEN

ATTENTION:

- Si la machine se renverse ou est accidentée, vérifier l'état des leviers de commande, câbles, flexibles de frein, étrier, accessoires et autres pièces vitales. Ne pas piloter la machine si des dégâts compromettent une utilisation sûre. Faire contrôler les pièces principales par le concessionnaire Honda (y compris les pièces du châssis, de la suspension et de la direction) pour qu'il recherche un éventuel décentrage ou dégât qui n'a pas pu être détecté.
- Avant d'effectuer un entretien, arrêter le moteur et placer la machine sur une surface stable et de niveau.
- Utiliser des pièces Honda neuves d'origine ou leurs équivalents pour l'entretien et les réparations. Des pièces qui ne sont pas de qualité équivalente peuvent compromettre la sécurité de la machine.

VORSICHTSMASSREGELN FÜR DIE WARTUNG

WARNUNG:

- Falls Ihr Motorrad umgestürzt ist oder einen Zusammenstoß erlitten hat, überprüfen Sie die Bedienungshebel, Seilzüge, Bremsschläuche, Bremssättel, Zubehörteile und andere wichtige Teile auf Beschädigung. Fahren Sie das Motorrad nicht, wenn der sichere Betrieb durch Beschädigung gefährdet ist. Lassen Sie die Hauptteile wie Rahmen, Federungs- und Lenkungsteile von Ihren Honda Händler auf Fluchtungsfehler und Beschädigung untersuchen, weil Sie selbst solche Mängel höchstwahrscheinlich nicht feststellen können.
- Stellen Sie den Motor ab, und stützen Sie das Motorrad sicher auf ebenem Boden ab, bevor Sie irgendwelche Wartungsarbeiten durchführen.
- Benutzen Sie für Wartung und Reparatur neue Honda Originalteile oder deren Entsprechungen. Teile, die nicht die gleiche Qualität haben, können die Sicherheit Ihres Motorrads gefährden.

PRECAUZIONI PER LA MANUTENZIONE

ATTENZIONE:

- Se la moto si è rovesciata o è stata coinvolta in un incidente, accertarsi che le leve di comando, i cavi, i tubi flessibili dei freni, la pinza, gli accessori e le altre parti vitali non siano danneggiati. Non guidare la motocicletta se il danno ne compromette la guida sicura. Far esaminare da un concessionario Honda autorizzato i componenti principali, compreso il telaio, la sospensione e gli organi dello sterzo, per possibili errori di allineamento o danni che non si siano notati.
- Arrestare il motore e sistemare saldamente la motocicletta su un terreno piano prima di procedere a qualsiasi intervento di manutenzione.
- Per la manutenzione e le riparazioni usare esclusivamente nuovi ricambi Honda genuini. I ricambi di qualità non equivalente possono compromettere la sicurezza della motocicletta.

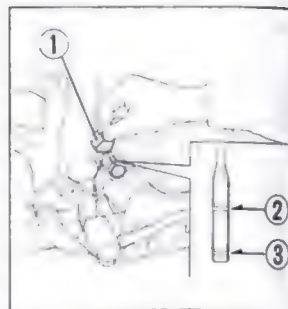
MAINTENANCE

Engine Oil

Check engine oil level each day before operating the motorcycle.

1. With the motorcycle held upright on level ground.
2. Start the engine and let it idle for 2—3 minutes.
3. Oil filler cap (1), wipe it clean, and insert the dipstick without screwing it in. Remove the dipstick and check the oil level. The oil level should be between the upper (2) and lower (3) marks on the dipstick.
4. If required, remove the filler cap, add the specified oil up to the upper level mark, then reinstall the filler cap.

CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage.



ENTRETIEN

Huile moteur

Contrôler le niveau d'huile du moteur chaque jour avant de conduire la motocyclette.

1. Avec la motocyclette placée verticalement sur un sol de niveau.
2. Mettre le moteur en marche et le laisser tourner au ralenti pendant 2 ou 3 minutes.
3. Retirer le bouchon de remplissage d'huile (1), l'essuyer et la remettre sans la visser. Retirer à nouveau la jauge et vérifier le niveau d'huile. Le niveau d'huile doit se trouver entre les repères de niveau supérieur (2) et inférieur (3) sur la jauge.
4. Si cela est nécessaire, retirer le bouchon de remplissage et ajouter l'huile spécifiée jusqu'au repère de niveau supérieur, puis remettre le bouchon en place.

PRECAUTION: Faire tourner le moteur avec une quantité d'huile insuffisante risque d'entraîner une grave détérioration de celui-ci.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen Sie den Motorölstand täglich vor Inbetriebnahme des Motorrads.

1. Lassen Sie den Motor bei senkrecht auf ebenem.
2. Untergrund stehendem Motorrad an und lassen Sie ihn 2 bis 3 Minuten lang im Leerlauf drehen.
3. Entfernen Sie den Öleinfüllstutzen (1), wischen Sie ihn ab und stecken Sie ihn wieder hinein, ohne ihn einzuschrauben. Entfernen Sie den Tauchstab und lesen Sie den Ölstand ab. Der Ölstand soll zwischen der oberen (2) und unteren (3) Marke am Tauchstab liegen.
4. Wenn der Ölstand zu niedrig ist, entfernen Sie den Einfüllverschluß und füllen Sie vorgeschriebenes Öl bis zur oberen Pegelmarke nach. Dann bringen Sie den Einfüllverschluß wieder an.

VORSICHT: Durch Betrieb des Motors mit zu wenig Öl kann der Motor schwer beschädigt werden.

MANUTENZIONE

Olio motore

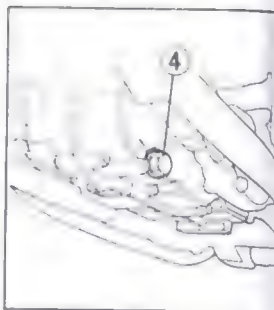
Controllare il livello dell'olio motore ogni giorno, prima di montare in sella.

1. Con la motocicletta tenuta in posizione dritta, su un terreno a livello.
2. Avviare il motore e lasciarlo girare al minimo per 2 o 3 minuti.
3. Estrarre cappuccio filtro olio (1), asciugarla e inserirla di nuovo senza avvitare. Estrarla di nuovo e controllare il livello dell'olio. Il livello dell'olio deve situarsi tra il segno del massimo (2) e del minimo (3) indicato sull'astina.
4. Se necessario, togliere il tappo del bocchettone, rabboccare con l'olio prescritto fino al segno del livello massimo. Dopo di ciò chiudere di nuovo con il tappo del bocchettone.

AVVERTENZA: Far girare il motore con il livello dell'olio sotto la minimo può causare danni importanti al motore.

Perform the oil change in the following manner. Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the front under guard.
2. Remove the oil filler cap (1), engine bottom oil drain plug (4) and drain the oil.
3. Remove the oil filter (5) with a filter wrench and left the remaining oil drain out. Discard the oil filter.
4. Make sure that the sealing washers on the drain plugs are in good condition and install the plugs.



Effectuer le changement de l'huile de la façon suivante. Vidanger l'huile alors que le moteur est encore chaud.

1. Déposer la garde inférieure avant.
2. Déposer le bouchon de remplissage d'huile (1), le bouchon de vidange d'huile au bas du moteur (4) et vidanger l'huile.
3. Déposer le filtre à huile (5) avec une clé à filtre et laisser l'huile résiduelle s'écouler. Jeter le filtre à huile.
4. S'assurer que les rondelles d'étanchéité sur les bouchons de vidange sont en bon état et reposer les bouchons.



Der Ölwechsel wird folgendermaßen durchgeführt. Lassen Sie das Öl bei noch warmem Motor ab.

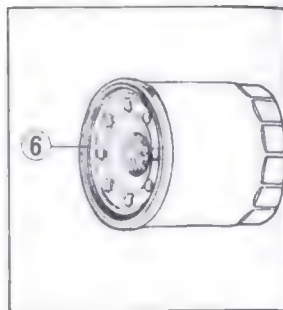
1. Entfernen Sie den vorderen unteren Schutz.
2. Entfernen Sie Öleinfüllverschluß (1), untere Motorablaßschraube (4) und lassen Sie das Öl ab.
3. Entfernen Sie den Ölfilter (5) mit einem Filterschlüssel und lassen Sie das Restöl ablaufen. Werfen Sie den Ölfilter weg.
4. Überprüfen Sie, ob sich die Dichtungsscheiben an den Ablaßschrauben in gutem Zustand befinden, und bringen Sie die Schrauben an.

Per il cambio dell'olio, procedere come indicato di seguito. Scaricare l'olio vecchio mentre il motore è ancora caldo.

1. Togliere la protezione anteriore in basso.
2. Togliere il tappo di rabbocco dell'olio (1), il tappo di scarico dell'olio (4) sul fondo del motore e lasciar scolare l'olio.
3. Togliere il filtro dell'olio (5) usando una chiave per il filtro e lasciare scaricare l'olio rimanente. Gettare il filtro dell'olio.
4. Assicurarsi che le ranelle di tenuta sui tappi di scarico siano in buone condizioni e rimontare i tappi.

5. After completely draining the oil, apply a thin coat of engine oil to the new oil filter rubber seal (6) and install the new oil filter.
Oil filter torque: 8—12 N·m (0.8—1.2 kg·m, 6—9 ft·lb)
6. Fill the crankcase with 2.4 liter (2.5 U.S.qt., 2.1 Imp.qt.) of the recommended oil (page 76).
7. Start the engine and left it idle for 2—3 minutes, then stop the engine.
8. Make sure that the oil level is at the upper level mark on the dipstick.
9. Make sure that there are no oil leaks.

CAUTION: Change oil more frequently than recommended on page 88, depending upon the severity of dust conditions.



5. Nachdem das Öl vollständig abgelassen ist, die Gummidichtung (6) des neuen Ölfilters mit Motoröl einölen, und den neuen Ölfilter einschrauben.
Ölfilteranzugsmoment: 8—12 N·m (0,8—1,2 kg·m)
 6. Das Kurbelgehäuse mit 2,4 Liter des empfohlenen Öls (Seite 77) füllen.
 7. Den Motor starten und für 2—3 Minuten bei Leerlaufdrehzahl laufen lassen, dann den Motor abstellen.
 8. Vergewissern Sie sich, daß der Ölspiegel an der oberen Pegelmarke steht.
 9. Vergewissern Sie sich auch, daß kein Öl leckt.
- WARNUNG:** Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 92 empfohlen.

5. Une fois achevée la vidange d'huile, appliquer une mince couche d'huile moteur sur le joint en caoutchouc neuf (6) et poser le filtre à huile neuf.
Couple de serrage de filtre à huile: 8—12 N·m (0,8—1,2 kg·m)
6. Remplir le carter moteur de 2,4 litres de l'huile recommandée (voir page 76).
7. Faire démarrer le moteur et le laisser tourner au ralenti pendant 2 à 3 minutes puis l'arrêter.
8. S'assurer que l'huile se trouve au niveau du repère supérieur.
9. S'assurer qu'il n'y a pas de fuite d'huile.

PRECAUTIONS: Changer de l'huile plus souvent que recommandé à page 90, lorsque la moto est utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

5. Una volta scolato completamente l'olio, applicare un leggero strato di olio motore sulla guarnizione di gomma del nuovo filtro dell'olio (6) e installare il nuovo filtro dell'olio.
Coppia di serraggio filtro olio: 8—12 N·m (0,8—1,2 kg·m)
 6. Riempire il basamento con 2,4 litri di olio specificato (vedere pag. 77).
 7. Avviare il motore e lasciarlo girare al minimo durante 2—3 minuti, dopo di che fermarlo.
 8. Assicurarsi che l'olio raggiunga il segno del livello massimo sull'astina.
 9. Assicurarsi che non vi siano perdite.
- AVVERTENZA:** A seconda della presenza o meno di polvere, cambiare l'olio più frequentemente di quanto indicato a pagina 92.

NOTE: Please dispose of used engine oil in a manner that is compatible with the environment. We suggest you take it in a sealed container to your local service station for reclamation. Do not throw it in the trash or pour it on the ground.

CAUTION: Used engine oil may cause skin cancer if repeatedly left in contact with the skin for prolonged periods. Although this is unlikely unless you handle used oil on a daily basis, it is still advisable to thoroughly wash your hands with soap and water as soon as possible after handling used oil.

NOTE: Prière de jeter l'huile moteur usée de manière à respecter l'environnement. Nous vous suggérons de la récupérer dans un récipient scellé et de l'apporter à votre station service locale pour réclamation. Ne pas la jeter ni la verser sur le sol.

PRECAUTION: L'huile moteur usée peut provoquer un cancer de la peau en cas de contact prolongé et répété avec la peau. Bien que cela soit improbable à moins de manipuler quotidiennement de l'huile usée, il est tout de même recommandé de bien se laver les mains avec de l'eau et du savon dès que possible après une manipulation d'huile usée.

ZUR BEACHTUNG: Handeln Sie bei der Beseitigung von gebrauchtem Motoröl umweltbewußt. Wir empfehlen, daß Altöl in einem geschlossenen Behälter Ihrer örtlichen Kundendienststelle zu übergeben. Geben Sie das Altöl nicht in den Müll und schütten Sie es nicht auf den Boden.

VORSICHT: Bei wiederholtem Hautkontakt über lange Zeit kann Motoröl Hautkrebs verursachen. Wenn man nicht täglich mit Öl umgeht, ist diese Gefahr zwar nicht sehr groß, es empfiehlt sich jedoch, sich nach dem Umgang mit Altöl möglichst bald die Hände mit Seife und Wasser zu waschen.

NOTA: Per favore, gettare l'olio motore tenendo conto delle norme per la protezione dell'ambiente. Si consiglia di consegnarlo alla propria stazione di servizio, in un barattolo chiuso ermeticamente. Non gettarlo nella spazzatura e non versarlo per terra.

AVVERTENZA: Il contatto ripetuto e prolungato della pelle con l'olio motore usato può causare cancro alla pelle. Benché ciò sia alquanto teorico (a meno che si entri in contatto con l'olio ogni giorno), cionondimeno si consiglia di lavare bene le mani con acqua e sapone, dopo aver toccato dell'olio motore usato.

Spark Plugs

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
For cold climate (Below 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
For extended high speed driving	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.

Bougies

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Pour climat froid (au-dessous de 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Pour la conduite de grande vitesse excessive	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.

Zündkerzen

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9 ✗	X24EPR-U9
Für Fäteklima (unter 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Pour la conduite de grande vitesse excessive	DPR9EA-9	X27EPR-U9

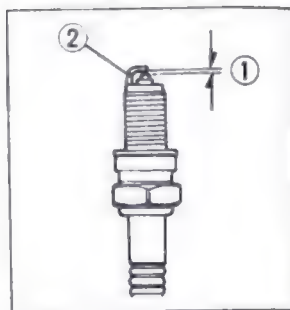
1. Aiehen Sie die Zündkabel ab und schrauben Sie jede Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.

Candele

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Per climi freddi (sotto 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Per guida prolungata ad alta velocità	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Scollegare il filo delle candele e togliere le candele usando la chiave apposita inclusa tra gli attrezzi in dotazione.

2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.8—0.9 mm (0.031—0.035 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over tighten.



2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,8—0,9 mm (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

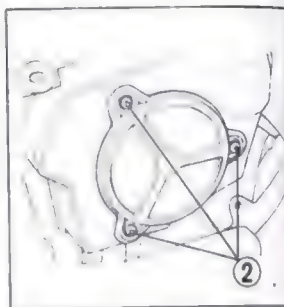
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verolte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,8—0,9 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

2. Controllare che gli elettrodi ed il centro di porcellana non siano coperti da depositi e imbrattamento, e che non siano erosi. Se fossero sporchi o erosi in misura importante, sostituire la candela. Pulire le candele imbrattate con una spazzola apposita per candele o con uno spazzolino metallico.
3. Misurare la distanza tra gli elettrodi e se necessario portarla a 0,8—0,9 mm (1) piegando l'elettrodo laterale (2). Non serrarle eccessivamente.

Air Cleaner

The air cleaner should be serviced at regular intervals (page 100). When riding in dusty areas, more frequent service may be necessary.

1. Remove the left side cover (page 64).
2. Remove the air cleaner element (1) by removing the three screws (2).
3. Take out and discard the air cleaner element.
4. Install the new element.
5. Install the parts in the reverse order of removal.



Luftfilter

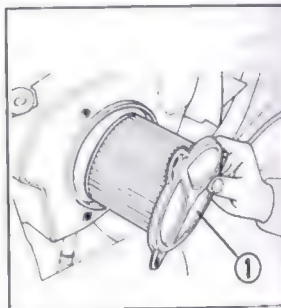
Der Luftfilter ist regelmäßig zu warten (Seite 104). Wenn in staubigen Gebieten gefahren wird, muß der Luftfilter unter Umständen häufiger gewartet werden.

1. Bauen Sie den linken Seitendeckel (Seite 65) aus.
2. Entfernen Sie den Luftfiltereinsatz (1) nach Herausdrehen der drei Schrauben (2).
3. Nehmen Sie den Luftfiltereinsatz heraus und werfen Sie ihn weg.
4. Setzen Sie den neuen Einsatz ein.
5. Montieren Sie die Teile in der umgekehrten Reihenfolge des Ausbaus.

FILTRO DELL'ARIA

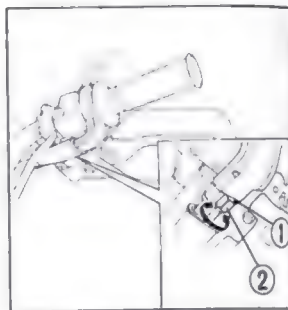
Il filtro dell'aria va controllato a intervalli regolari (vedi pag. 106). In zone molto polverose, può essere necessario controllarlo più frequentemente di quanto indicato.

1. Smontare il coperchio laterale sinistro (vedi pag. 65).
2. Smontare il filtro dell'aria (1) dopo aver tolto le tre viti (2).
3. Togliere e gettare il filtro dell'aria.
4. Installare il nuovo filtro.
5. Rimontare i pezzi nell'ordine inverso a quello dello smontaggio.



Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip. Standard play is approx. 2—6 mm (0.08—0.24 in.) of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Fonctionnement de la poignée des gaz

1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de 2—6 mm environ d'un tour de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le régulateur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

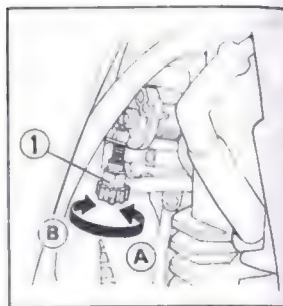
1. Prüfen Sie nach, ob sich der Gasdrehgriff bei extremen Lenkerstellungen einwandfrei ganz auf- und zudrehen läßt.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt ungefähr 2—6 mm der Griff-drehung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Acceleratore

1. Controllare che la manopola del gas giri senza impedimento, dalla posizione di pieno gas alla posizione di chiusura completa del gas, con il manubrio in entrambe le posizioni estreme.
2. Controllare il gioco della manopola del gas. Il gioco normale è di circa 2—6 mm di rotazione. Per regolare il gioco, allentare il dado di serraggio (1) e far girare il registro (2).

Engine Idling Speed Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to $1,200 \text{ min}^{-1}$ (rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.



Réglage du ralenti

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Ajuster la vitesse du moteur au ralenti à 1.200 min^{-1} (t.p.m.) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, la faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

Einstellen der Motorleerlaufdrehzahl

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.200 min^{-1} (U/min.) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

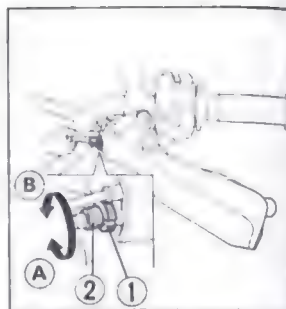
Regolazione del minimo

1. Avviare il motore e lasciarlo riscaldare fino alla temperatura di funzionamento normale.
2. Regolare il minimo del motore a 1.200 giri/min. regolando la vite di arresto (1). Facendo girare la vite di arresto nella direzione A si aumenta la velocità del motore, facendola girare nella direzione B la si diminuisce.

Clutch Adjustment

The normal clutch lever free play is 10—20 mm (0.4—0.8 in.) at the lever end. To Adjust, perform the following steps.

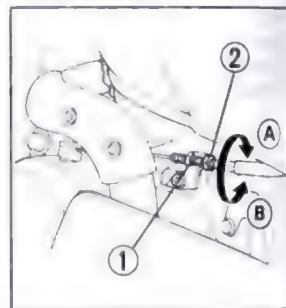
1. Loosen the lock nuts (1) and turn the adjusting bolt (2) and adjusting nut (3) all the way in the direction (A).
2. After the adjustment has been made, check to see that the clutch is not slipping and that the clutch is properly disengaging. Check the clutch cable for kinks or signs of wear that could cause sticking or failure. Lubricate the clutch cable with a commercially available lubricant to prevent premature wear and corrosion.



Réglage de l'embrayage

Le jeu libre normal du levier d'embrayage est de 10—20 mm mesuré à l'extrémité du levier. Pour le régler, effectuer les opérations suivantes:

1. Desserrer les contre-écrous (1), et faire tourner les vis de réglage (2) et les écrou de réglage (3) jusqu'au fond dans la direction (A).
2. Après avoir effectué ce réglage, s'assurer que l'embrayage ne glisse pas et que celui-ci se débraya correctement. Ensuite contrôler le câble d'embrayage pour déceler s'il y a des tortillements ou des traces d'usure qui pourraient entraîner des coincements et des pannes. Graisser le câble d'embrayage avec du lubrifiant disponible au marché afin d'éviter des usures et des corrosions prématurées.



Einstellung der Kupplung

Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt 10—20 mm am Hebelende. Die Einstellung kann auf die nachstehend beschriebene Weise durchgeführt werden.

1. Lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen Sie die Einstellschrauben (2) und Einstellmutter (3) in Richtung (A), bis sie sich nicht mehr weiterdrehen lassen.
2. Vergewissern Sie sich nach dieser Einstellung, daß die Kupplung nicht schleift und daß diese einwandfrei ausgerückt wird. Überprüfen Sie den Kupplungszug nach Knickstellen oder abgenutzten Stellen, die ein Stecken oder einen Funktionsfehler verursachen könnten. Schmieren Sie den Kupplungszug mit auf dem Markt erhältlichem Schmiermittel, um vorzeitige Abnutzung und Korrosion vorzubeugen.

Regolazione frizione

Il gioco normale della leva della frizione è di 10—20 mm all'estremità della leva. Per regolare il gioco della frizione, procedere come indicato di seguito.

1. Allentare i dadi di bloccaggio (1) e far girare completamente il bullone (2) e il dado di registro (3) nella direzione (A).
2. Dopo aver eseguito la regolazione, controllare che la frizione non slitti e che sia correttamente disinnestata. Controllare che il cavo della frizione non presenti pieghe ad angolo acuto o segni di usura che potrebbero causare inceppamenti o altri malfunzionamenti. Lubrificare il cavo della frizione con un lubrificante reperibile sul mercato, per evitare usura prematura e corrosione.

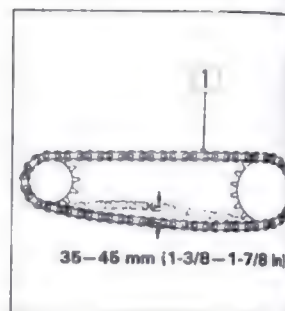
Drive Chain

The service life of the drive chain (1) is dependent upon proper lubrication and adjustment. Poor maintenance can cause premature wear or damage to the drive chain and sprockets.

The drive chain should be checked and lubricated as part of the Pre-ride Inspection (Page 78). Under severe usage, or when the motorcycle is ridden in unusually dusty area, more frequent maintenance will be necessary.

Drive chain inspection:

1. Turn the engine off, place the motorcycle on its side stand and shift the transmission into neutral.



Chaîne de transmission

La durée de service de la chaîne de transmission (1) dépend de son graissage et de son réglage. Un entretien insuffisant peut provoquer une usure prématurée ou une détérioration de la chaîne et des pignons.

Le contrôle et le graissage de la chaîne font partie des contrôles avant chaque utilisation (Page 78). Dans le cas de conditions d'utilisation sévères, ou si la machine est pilotée dans des endroits anormalement poussiéreux, la fréquence d'entretien devra être augmentée.

Contrôle:

1. Arrêter le moteur, placer la machine sur sa béquille latérale et placer la boîte de vitesses au point mort.

Antriebskette

Die Lebensdauer der Antriebskette (1) hängt von richtiger Schmierung und Einstellung ab. Schlechte Wartung kann vorzeitigen Verschleiß und eine Beschädigung von Antriebskette und Kettenrädern verursachen.

Die Antriebskette ist im Rahmen der "Überprüfung vor der Fahrt" (Seite 79) zu überprüfen und zu schmieren. Bei hartem Einsatz oder nach Fahrten in ungewöhnlich staubigen Gebieten muß die Kette häufiger gewartet werden.

Antriebsketten-Überprüfung:

1. Stellen Sie den Motor ab, stellen Sie das Motorrad auf den Seitenständer und schalten Sie das Getriebe auf Leerlauf.

Catena di trasmissione

La durata della catena di trasmissione (1) dipende da come viene lubrificata e regolata. La mancata manutenzione della catena può essere causa di usura prematura e di danni alla catena stessa e ai pignoni.

La catena di trasmissione va controllata e lubrificata in occasione dei controlli da eseguire prima di montare in sella, di cui a pagina 79. In condizioni d'uso più severe della motocicletta, oppure se si dovesse guidare in luoghi particolarmente polverosi, controlli più frequenti possono rendersi necessari.

Controllo della catena di trasmissione:

1. Spegner il motore. Sistemare la motocicletta sul cavalletto laterale e mettere il cambio in folle.

2. Check slack in the lower drive chain run midway between the sprockets. Drive chain slack should be adjusted to allow 35—45 mm (1-3/8—1-7/8 in.) vertical movement by hand. Rotate the rear wheel and check drive chain slack as the wheel rotates. Drive chain slack should remain constant as the wheel rotates. If the chain is slack in one section and taut in another, some links are kinked and binding. Binding can frequently be eliminated by lubrication.
3. Inspect the sprocket teeth for wear or damage.
4. If the drive chain or sprockets are excessively worn or damaged, they should be replaced. Never use a new chain with worn sprockets; rapid chain wear will result.
5. Check the chain slider for wear. If the thickness is 3 mm (0.12 in) or less, the chain slider must be replaced. See your authorized Honda dealer.

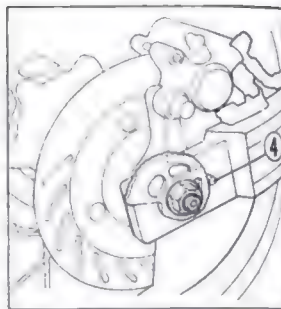
2. Mesurer la flèche du brin inférieur de chaîne à mi-chemin entre les deux pignons. La tension de la chaîne doit être réglée de manière à permettre un mouvement vertical de 35 à 45 mm du brin inférieur lorsqu'on le d'éplace avec la main. Faire rouler le véhicule avec la main et vérifier la tension de la chaîne alors que la roue tourne. La tension de la chaîne ne doit pas changer avec la rotation de la roue. Si la chaîne est tendue sur une partie et détendue sur l'autre, c'est le signe que certains maillons sont pliés et qu'il y a grippage. Un grippage peut souvent être corrigé par un graissage.
3. Vérifier si la denture des pignons n'est pas usée ou détériorée.
4. Si la chaîne de transmission ou les pignons sont excessivement usés ou détériorés, ils doivent être remplacés. Ne jamais utiliser une chaîne neuve avec des pignons usés. Ceci provoquerait une usure rapide de la chaîne.
5. Vérifier le degré d'usure de la glissière de chaîne. Si l'épaisseur est de 3 mm ou moins, la glissière de chaîne doit être remplacée. Voir votre concessionnaire Honda.

2. Überprüfen Sie den Durchhang des unteren Kettenzugs in der Mitte zwischen den Kettenrädern. Der Antriebskettendurchhang ist so einzustellen, daß eine vertikale Bewegung von 35—45 mm von Hand möglich ist. Das Hinterrad drehen und den Antriebskettendurchhang bei drehendem Rad überprüfen. Der Antriebskettendurchhang soll konstant bleiben, während sich das Rad dreht. Wenn die Kette an einem Abschnitt schlaff, in einem anderen hingegen straff ist, sind einige Glieder verbogen und klemmen. Klemmen läßt sich häufig durch Schmierung beseitigen.
3. Überprüfen Sie die Kettenradzähne auf Abnutzung und Beschädigung.
4. Wenn die Antriebskette oder die Kettenräder übermäßig abgenutzt oder beschädigt sind, müssen Sie ausgewechselt werden. Hängen Sie auf keinen Fall eine neue Kette auf abgenutzte Kettenräder, da die Kette in diesem Fall schnell verschleifen würde.
5. Überprüfen Sie das Kettengleitstück auf Abnutzung. Bei einer Stärke von 3 mm oder weniger muß das Kettengleitstück ausgewechselt werden. Wenden Sie sich in diesem Fall bitte an Ihren autorisierten Honda-Händler.

2. Controllare il lasco nella corsa inferiore della catena, a metà tra i pignoni. Regolare il lasco della catena in modo che muovendola a mano in su e giù si sposti di circa 35—45 mm. Facendo girare la ruota, il lasco deve rimanere uguale. Se ciò non fosse, ciò significa che certe maglie della catena sono piegate o sono grippate. Spesso il grippaggio può essere eliminato con la lubrificazione.
3. Controllare che i denti dei pignoni non siano consumati o danneggiati.
4. Se la catena di trasmissione o i pignoni fossero eccessivamente consumati o danneggiati, sostituirli. Non usare mai una catena nuova con pignoni rovinati; ciò causerebbe la rapida usura della catena.
5. Controllare che il cursore della catena non sia consumato. Se lo spessore è di 3 mm o meno, sostituirlo. Rivolgersi per questo ad un concessionario autorizzato HONDA.

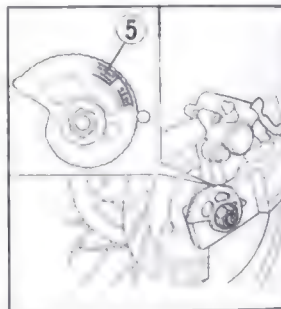
Drive chain adjustment:

1. To adjust the slack, raise the rear wheel off the ground by placing a support under the engine and loosen the rear axle nut (2).
2. Turn both right and left adjusters (3) equally to increase or decrease chain slack.
3. After adjusting, be sure the same adjuster index marks align with the pin (4) on both sides of the swingarm.
4. Tighten the rear axle nut to the specified torque.
Specified Torque: 80—110 N·m (8.0—11.0 kg·m, 58—80 ft·lb.)
5. Check the chain wear label when adjusting the chain. If the red zone (5) on the label aligns with the pin on the swingarm after the chain has been adjusted to 35—45 mm (1-3/8 — 1-7/8 in.) slack, the chain is excessively worn and must be replaced.



Réglage de la chaîne secondaire:

1. Pour ajuster la jeu, soulever la roue arrière du sol en plaçant un support sous le moteur et desserrer l'écrou de l'axe arrière (2).
2. Tourner les deux tendeurs droit et gauche (3) de manière égale pour augmenter ou réduire la flèche de la chaîne.
3. Après s'être assuré que les mêmes repères d'index s'alignent avec la goupille (4) des eux côtés du bras oscillant.
4. Serrer l'écrou d'axe arrière au couple de serrage spécifié.
Couple de serrage spécifié: 80—110 N·m (8,0—11,0 kg·m)
5. Vérifier la plaquette d'usure de la chaîne lors de l'ajustement de la chaîne. Si la zone rouge (5) sur la plaquette s'aligne avec la goupille sur le bras oscillant lorsque la chaîne a été ajustée avec une flèche de 35—45 mm, la chaîne est excessivement usée et doit être remplacée.



Antriebsketteneinstellung:

1. Zum Einstellen des Durchhangs das Hinterrad durch Unterschieben einer Abstützung unter den Motor vom Boden abheben und lösen Sie die Hinterachsmutter (2).
2. Die Kettenspanner (3) auf beiden Seiten um den gleichen Betrag drehen, um den Kettendurchhang zu vergrößern oder zu verringern.
3. Überprüfen Sie nach der Einstellung, ob die gleichen Einstellmarken auf die Stifte (4) an beiden Schwingenholben ausgerichtet sind.
4. Ziehen Sie die Hinterachsmutter auf das vorgeschriebene Anzugsdrehmoment an.
Vorgeschriebenes Anzugsdrehmoment: 80—110 N·m (8,0—11,0 kg·m)
5. Überprüfen Sie die Kettenverschleißplakette beim Einstellen der Kette. Wenn die rote Zone (5) an der Plakette auf die Stifte an beiden Schwingenholben ausgerichtet ist, nachdem die Kette auf einen Durchhang von 35—45 mm eingestellt wurde, ist die Kette übermäßig abgenutzt und muß ausgewechselt werden.

Regolazione catena trasmissione:

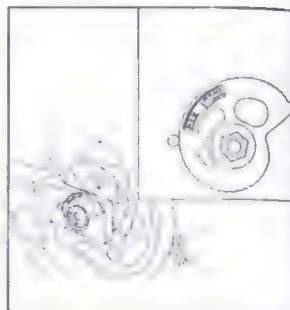
1. Per regolare il lasco della catena di trasmissione, sollevare la ruota posteriore dal terreno ponendo un appoggio sotto allentare il dado del perno della ruota posteriore (2).
2. Ruotare in modo uguale i due regolatori (3) sinistro e destro per aumentare o diminuire il lasco della catena.
3. Dopo la regolazione, fare attenzione che i contrassegni di indicazione del regolatore siano ben allineati con il perno (4) su entrambi i lati del forcellone oscillante.
4. Serrare il dado del perno della ruota alla coppia specificata.
Coppia di serraggio: 80—110 N·m (8,0—11,0 kg·m)
5. Quando si procede alla regolazione della catena controllare anche la placchetta di indicazione dell'usura. Se la zona rossa (5) sull'etichetta viene a trovarsi allineata con il perno del forcellone oscillante dopo che la catena è stata regolata ad avere un lasco compreso fra 35 e 45 mm., ciò significa che la catena è eccessivamente consumata e deve essere sostituita.

Remplacement:

Replacement chain: RK525 MO

When a new drive chain is installed, a new wear label must be attached according to the directions provided with the replacement chain. Since new chain lengths vary slightly, proper label placement is necessary to provide an accurate wear and replacement indication.

CAUTION: Never install a new drive chain on badly worn sprockets, or use new sprockets with a badly worn drive chain.



Remplacement:

Chaîne de rechange: RK525 MO

Lorsqu' une nouvelle chaîne de transmission est posée, il faut attacher une nouvelle plaquette indiquant l'usure de la chaîne conformément aux instructions inscrites sur la chaîne de rechange. Puisque la longueur de la nouvelle chaîne varie un peu, un positionnement correct de la plaquette est exigé afin d'obtenir une indication précise de l'usure et du moment de remplacement.

ATTENTION: Ne jamais poser une nouvelle chaîne de transmission sur des couronnes excessivement usées. D'une manière similaire, ne jamais utiliser des nouvelles couronnes pour une chaîne de transmission trop usée.

Austausch:

Austauschkette: RK525 MO.

Wenn eine neue Antriebskette angebracht wird, muß eine neue Verschleißplakette gemäß Austauschketten-Anleitung befestigt werden. Wegen unterschiedlicher Kettenlängen ist die richtige Platzierung der Plakette Voraussetzung für eine genaue Verschleiß- und Wechselanzeige.

VORSICHT: Niemals eine neue Antriebskette auf stark abgenutzte Kettenräder hängen oder neue Kettenräder mit einer stark abgenutzten Antriebskette verwenden.

Sostituzione

Catena di ricambio: RK525 MO.

Quando si installa una catena di trasmissione nuova, attaccare una nuova etichetta di usura, seguendo le istruzioni date per la sostituzione della catena. Siccome la lunghezza delle catene varia leggermente dall'una all'altra, per poter determinare accuratamente il grado di usura di una catena nuova è necessario apporre una nuova etichetta.

AVVERTENZA: Non installare mai una catena nuova su dei pignoni consumati, o dei pignoni nuovi con una catena consumata.

Lubrication and cleaning:

The drive chain on this motorcycle is equipped with small O-rings between the link plates. The O-rings can be damaged by steam cleaner, high pressure washers, and certain solvents.

Clean the chain with kerosene. Wipe dry and lubricate only with SAE 80 or 90 gear oil. Commercial chain lubricants may contain solvents which could damage the rubber O-rings.

Lubrification et nettoyage:

La chaîne de transmission sur cette moto est munie de petits joints toriques entre ses flasques de coulisse. Les joints toriques peuvent être endommagés par les nettoyeuses à vapeur, laveuses à haute pression et par certains solvants.

Nettoyer la chaîne au moyen de kérosène. Essuyer à fond et lubrifier avec de l'huile pour engrenages SAE 80 ou 90 seulement. Les lubrifiants de chaîne de qualité commerciale peuvent contenir certains solvants qui peuvent endommager les joints toriques en caoutchouc.

Schmierung und Reinigung:

Die Antriebskette dieses Motorrads ist mit kleinen O-Ringen zwischen den Gliederplatten ausgestattet. Die O-Ringe können durch Dampfreiniger, Hochdruckwäschen und gewisse Lösemittel beschädigt werden.

Reinigen Sie die Kette mit Kerosin. Trocknen Sie die Kette ab und schmieren Sie sie nur mit Getriebeöl SAE 80 oder 90. Handelsübliche Kettenschmiermittel können Lösemittel enthalten, die Gummi-O-Ringe angreifen könnten.

Lubrificazione e pulizia:

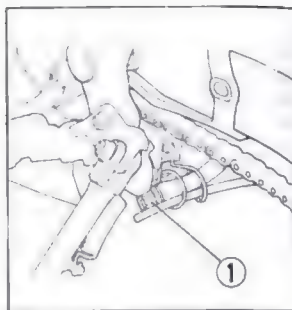
Tra una piastrina e l'altra delle maglie della catena di questa motocicletta sono inseriti dei piccoli anelli di tenuta toroidali. Gli anelli toroidali possono venire rovinati dal pulitore a vapore, da ranelle ad alta pressione e da certi solventi.

Pulire la catena con cherosene, asciugarla e lubrificarla solo con olio per ingranaggi SAE 80 o 90. I lubrificanti per catene disponibili sul mercato a volte contengono dei solventi che potrebbero rovinare gli anelli di tenuta toroidali di gomma.

Crankcase Breather

1. Remove the drain plug (1) from the tube, and drain deposits.
2. Reinstall the drain plug.

NOTE: Service more frequently when ridden in rain, at full throttle or after the motorcycle is washed or overturned. Service if the deposit level can be seen in the transparent section of the drain tube.



Reniflard

1. Enlever le bouchon de vidange (1) du tuyau et purger les dépôts.
2. Remettre en place le bouchon de vidange.

NOTE: Effectuer plus souvent cette opération si l'on conduit sous la pluie, à plein gaz ou si la moto a été nettoyée ou basculée. Vidanger également si l'on peut voir le niveau de dépôt dans la partie transparente du tuyau de vidange.

Kurbelgehäuseentlüftung

1. Den Ablassstopfen (1) vom Schlauch entfernen und Rückstände ablassen.
2. Den Stopfen wieder einstöpseln.

ZUR BEACHTUNG: Häufiger warten, wenn bei Regen oder mit Vollgas gefahren wird, oder nachdem das Motorrad gewaschen oder umgekippt wurde. Warten, wenn Rückstände im durchsichtigen Teil des Ablassschlauchs sichtbar werden.

Sfiato del basamento

1. Togliere il tappo di scarico (1) dal tubo e lasciar scolare i depositi.
2. Rimontare il tappo di scarico.

NOTA: Eseguire questa operazione più frequentemente in caso di guida sotto la pioggia, a pieno gas o dopo che la motocicletta è stata lavata o rovesciata. Eseguita inoltre ogniqualvolta il livello dei depositi è visibile attraverso la parte trasparente del tubo di scarico.

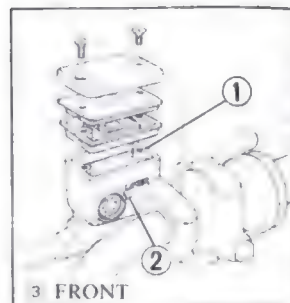
Brakes

Brake fluid:

The brake fluid level in the reservoir must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. Whenever the level falls near the lower level mark (2), check the brake pads for wear (see page 144).

If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate a fluid leak. Consult nearest your Honda dealer.

Recommended brake fluid: DOT 4



Freins

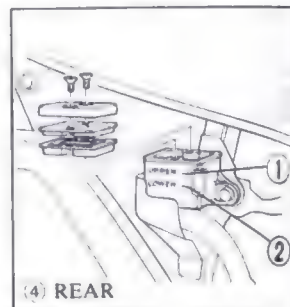
Liquide de frein:

Le niveau de liquide de frein du réservoir doit être maintenu entre le repère haute (1) et le bas (2). Toutes les fois que le niveau tombe au-delà du repère du niveau bas (2), vérifier l'état d'usure des de frein (voir page 144). Si l'usure des plaquettes de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du liquide. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.

Liquide de frein recommandé: DOT 4.

(3) AVANT

(4) ARRIÈRE



Bremsen

Bremsflüssigkeit:

Der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter muß immer zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls der Pegel bis in die Nähe der unteren Pegelmarkierung (2) absinkt, Sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 145). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Handler in Verbindung.

Empfohlene Bremsflüssigkeit: DOT 4

(3) VORNE

(4) HINTEN

Freno anteriore

Liquido del freno:

Il livello del liquido del freno nel serbatoio deve essere mantenuto tra il segno del livello massimo (1) e quello del livello minimo (2). Se il liquido dovesse scendere sotto al livello minimo (2), controllare che le pastiglie dei freni non siano eccessivamente consumate (vedi pag. 145). Se l'usura delle pastiglie non eccede i limiti, ciò significa solitamente che vi è una perdita del liquido. In tal caso, rivolgersi ad un concessionario autorizzato Honda.

Liquido dei freni raccomandato: DOT 4.

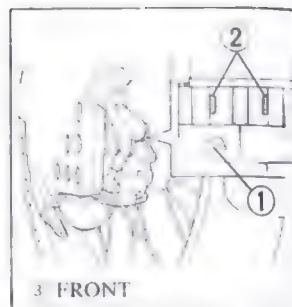
(3) ANTERIORE

(4) POSTERIORE

Brake pads:

Inspect the pads visually from the direction as indicated by the arrow (1) for the front brake, from under the brake caliper for the rear brake, during all regular service intervals to determine the pad wear. If the pads wear to the wear lines (2), both pads must be replaced. Make sure there are no fluid leaks. Check for deterioration or cracks in the hose and fittings.

NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers. When brake service is necessary consult your Honda dealer.



Bremsbeläge:

Unterziehen Sie die Bremsklötze bei jedem vorgeschriebenen Wartungsintervall einer Sichtprüfung, und zwar bei der Vorderradbremse aus der durch den Pfeil (1) gekennzeichneten Richtung, bei der Hinterradbremse an der Unterseite des Bremssattels. Wenn der Bremsklotzverschleiß die Verschleißlinien (2) erreicht, müssen beide Bremsklötze ausgewechselt werden. Überzeugen Sie sich, daß keine Bremsflüssigkeit ausleckt, und überprüfen Sie Schlauch und Anschlüsse auf Bruchigkeit und Risse.

ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

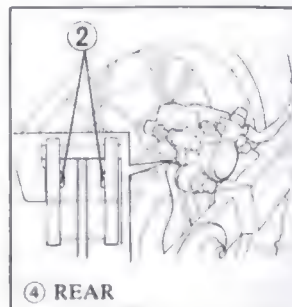
(3) VORNE

(4) HINTEN

Sabots de frein:

A chaque opération d'entretien régulier, déterminer le degré d'usure des plaquettes de frein en vérifiant visuellement les plaquettes par le sens indiqué par la flèche (1) pour le frein avant et par dessous l'étrier de frein pour le frein arrière. Si les plaquettes sont usées jusqu'aux lignes d'usure (2), les deux plaquettes doivent être remplacées. S'assurer qu'il n'y a pas de fuites de liquide. Vérifier si les flexibles et les raccords sont craquelés ou endommagés.

NOTE: N'utiliser que des sabots de friction de rechange d'origine HONDA fournis par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.



Pastiglie dei freni:

Agli intervalli periodici previsti dal programma di manutenzione ispezionare a vista le pastiglie dei freni nella direzione indicata dalla freccia (1) per il freno anteriore, e da sotto la pinza del freno per quello posteriore, allo scopo di determinare il livello di usura. Se le pastiglie risultano consumate sino al livello delle linee di avvertimento di usura (2) devono essere entrambe sostituite. Controllare anche che non vi siano perdite di fluido. Verificare che il flessibile e gli altri accessori relativi non siano incrinati o deteriorati.

NOTA: Usare solo pastiglie originali Honda, ottenibili presso ogni concessionario autorizzato. Per qualsiasi intervento sui freni, rivolgersi al proprio concessionario.

(3) ANTERIORE

(4) POSTERIORE

(3) AVANT

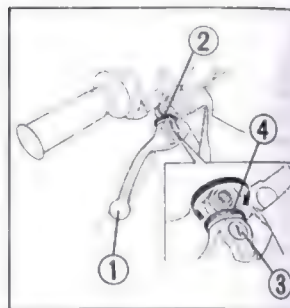
(4) ARRIÈRE

Front Brake Lever:

The distance between the tip of the brake lever (1) and the grip can be adjusted by turning the adjuster (2).

CAUTION: Align the arrow (3) on the brake lever with index mark (4) on the adjuster.

- (1) Front brake lever
- (2) Adjuster
- (3) Arrow
- (4) Index mark



Levier de frein avant:

La distance entre l'extrémité du levier de frein avant (1) et la poignée peut être ajustée en tournant le tendeur (2).

PRÉCAUTION: Aligner la flèche (3) sur le levier de frein avant avec le repère d'index (4) sur le tendeur.

- (1) Levier de frein avant
- (2) Tendeur
- (3) Flèche
- (4) Repère d'index

Vorderer Bremshebel:

Der Abstand zwischen dem Ende des Bremshebels (1) und dem Griff kann durch Drehen des Einstellers (2) eingestellt werden.

VORSICHT: Den Pfeil (3) auf dem Bremshebel auf die Indexmarke (4) auf dem Einsteller ausrichten.

- (1) Bremshebel
- (2) Einsteller
- (3) Pfeil
- (4) Indexmarke

Leva freno anteriore:

La distanza tra l'estremità della leva del freno (1) e l'impugnatura deve essere regolata girando il registro (2).

AVVERTENZA: Allineare la freccia (3) sulla leva del freno col segno di riferimento (4) sul registro.

- (1) Leva freno
- (2) Registro
- (3) Freccia
- (4) Segno di riferimento

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Swingarm bearings should be checked by pushing hard against the side of the rear wheel. Free play indicates worn bearings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Les roulements du bras oscillant doivent être vérifiés en poussant durement contre le côté de la roue arrière. La présence d'un jeu signale des roulements usés.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Die Schwingenlager sind durch kräftiges Hin- und Herrütteln des Hinterrads auf Spiel zu überprüfen. Spiel zeigt verschlissene Lager an.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Controllo sospensione anteriore e posteriore

1. Controllare il gruppo della forcella anteriore tirando il freno anteriore e pompando su e giù diverse volte la forcella, con forza. Il movimento della sospensione deve essere indisturbato e non deve esserci infiltrazione d'olio.
2. I cuscinetti dei bracci di oscillazione devono essere controllati premendoli con forza contro il lato della ruota posteriore. Se vi è del gioco, ciò è dovuto ad usura dei cuscinetti.
3. Controllare accuratamente che tutti gli organi di unione della sospensione anteriore e posteriore siano ben saldi.

Side Stand

Perform the following maintenance in accordance with the maintenance schedule.

Functional Check:

- Check the spring for damage or loss of tension and the side stand assembly for freedom of movement.
 - Check the ignition cut-off system:
1. Sit astride the motorcycle; put the side stand up and the transmission in neutral.



Béquille latérale

Effectuer l'entretien suivant, en conformité avec le programme d'entretien.

Vérifications fonctionnelles:

- Vérifier l'état général ou la perte de tension du ressort et vérifier la liberté de mouvement de l'ensemble de la béquille latérale.
 - Vérifier le système d'arrêt d'allumage.
1. Descendre de la motocyclette; replier la béquille latérale et mettre la boîte de vitesses au point mort.

Seitenständer

Folgende Wartungsarbeiten sind gemäß Wartungsplan durchzuführen:

Funktionskontrolle

- Die Feder auf Beschädigung oder Spannungsverlust und die Seitenständerbaugruppe auf Bewegungsfreiheit überprüfen.
 - Das Zündungsabsperrsystem überprüfen:
1. Mit gespreizten Beinen auf das Motorrad setzen, den Seitenständer hochklappen und das Getriebe auf Leerlauf schalten.

Cavalletto laterale

Procedere ai seguenti controlli, sulla base del programma di manutenzione.

Controllo funzionale:

- Verificare che la molla non sia danneggiata e non abbia perduto in tensione, e che il complesso del cavalletto laterale possa muoversi con libertà e senza intoppi.
 - Verificare il sistema di spegnimento automatico del motore:
1. Sedersi a cavalcioni della motocicletta, sollevare il cavalletto laterale e porre la trasmissione in folle.

2. Start the engine and with the clutch pulled in, shift the transmission into gear.
3. Move the side stand fully down.
4. The engine should stop as you put the side stand down.

WARNING:

- If the side stand system does not operate as described, see your authorized Honda dealer for inspection. Make sure the side stand is fully retracted before riding the motorcycle. If the stand is extended, it may interfere with control during a left turn.

-
2. Mettre le moteur en marche et tout en embrayant, mettre une vitesse.
 3. Déplier complètement la béquille latérale.
 4. Le moteur doit s'arrêter lorsque l'on déplie la béquille latérale.

ATTENTION:

- Si le système de la béquille latérale ne fonctionne pas de la manière décrite, ou s'il nécessite un entretien, consulter votre concessionnaire Honda pour qu'il s'occupe de la réparation. Une béquille latérale défectueuse peut interférer avec le contrôle de la machine dans les virages à gauche.

-
2. Den Motor anlassen, den Kupplungshebel ziehen und einen Gang einlegen.
 3. Den Seitenständer ganz nach unten klappen.
 4. Sobald der Seitenständer nach unten geklappt wird, muß der Motor absterben.

WARNUNG:

- Wenn das Seitenständersystem nicht wie beschrieben funktioniert, lassen Sie es von Ihrem autorisierten Honda-Handler überprüfen. Überprüfen Sie vor Fahrtantritt, ob der Seitenständer voll eingeklappt ist. Ein nicht ganz eingeklappter Seitenständer kann bei einer Linkskurve die Kontrolle über das Fahrzeug beeinträchtigen.

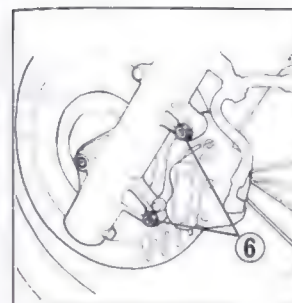
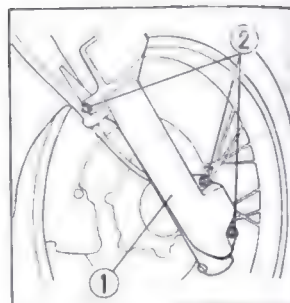
-
2. Avviare il motore, e con la frizione completamente staccata, inserire dolcemente una marcia.
 3. Abbassare completamente il cavalletto laterale.
 4. Il motore deve arrestarsi non appena si abbassa il cavalletto.

ATTENZIONE:

- Se il sistema del cavalletto laterale non funziona come descritto, rivolgersi ad un concessionario Honda per una ispezione. Prima della partenza controllare sempre che il cavalletto laterale sia completamente sollevato. Se il cavalletto rimane in posizione abbassata può interferire con la guida della motocicletta, specialmente nel caso di una svolta a sinistra.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Remove the right (1) and left (3) side covers by removing the bolts (2).
3. Remove the speedometer cable set screw (4) and disconnect the speedometer cable (5).
4. Remove the brake hose guide. Remove the caliper assembly from the fork leg by removing the fixing bolts (6).

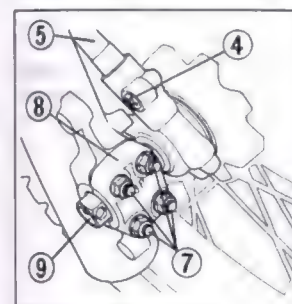
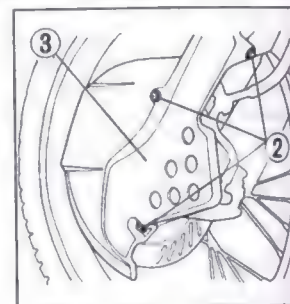


Ausbau des Vorderrads

1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine Stütze unter den Motor setzen.
2. Drehen Sie die Schrauben (2) heraus und entfernen Sie den rechten (1) und den linken (3) Seitendeckel.
3. Entfernen Sie die Tachowellenschraube (4) und trennen Sie die Tachowelle (5) ab.
4. Entfernen Sie die Bremsschlauchführung. Nehmen Sie die Bremssattelbaugruppe vom Gabelholm ab, indem Sie die Befestigungsschrauben (6) entfernen.

DEPOSE DE LA ROUE AVANT

1. Décoller la roue avant du sol en plaçant un support sous le moteur.
2. Déposer les caches latéraux droit (1) et gauche (3) en retirant les boulons (2).
3. Déposer la vis de fixation du câble du compteur de vitesse (4) et déconnecter le câble de compteur de vitesse (5).
4. Déposer le guide de flexible de frein. Déposer l'ensemble de frein de la patte de fourche en retirant les boulons de fixation (6).



Smontaggio ruota anteriore

1. Sollevare la ruota anteriore da terra sistemando un supporto sotto al motore.
2. Togliere i coperchi laterali destro (1) e sinistro (3) dopo aver svitato i relativi bulloni (2).
3. Togliere la vite di fissaggio del cavo del tachimetro (4) e scollegare il cavo del tachimetro (5).
4. Togliere la guida del tubo del freno. Togliere il gruppo della pinza dal gambale sinistro della forcella dopo aver tolto i bulloni di fissaggio (6).

5. Remove the front axle holder nuts (7) and the front axle holder (8).
6. Unscrew the axle (9). Remove the wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is off the motorcycle. The caliper piston will be forced out of the cylinder with subsequent loss of brake fluid. If this occurs, servicing of the brake system will be necessary. See your authorized Honda dealer for this service.

5. Retirer les écrous du support d'axe avant (7) et le support d'axe avant (8).
6. Dévisser l'axe (9). Déposer la roue.

NOTE: Ne pas appuyer sur le levier de frein alors que la roue est déposée. En effet, cela expulserait le piston d'étrier du cylindre, ce que provoquerait une perte de liquide de frein. Si cela se produit, il est nécessaire de faire vérifier le circuit de freinage. S. adresser à son concessionnaire Honda.

5. Entfernen Sie die Vorderachshaltermuttern (7) und den Vorderachshalter (8).
6. Schrauben Sie die Achse (9) heraus. Entfernen Sie das Rad.

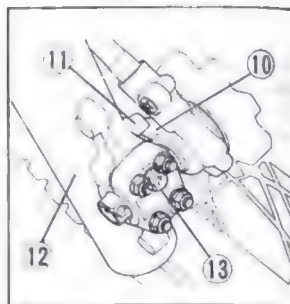
ZUR BEACHTUNG: Nicht den Bremshebel ziehen, wenn das Rad ausgebaut ist. Durch Ziehen des Bremshebels würde nämlich der Bremssattelkolben aus dem Zylinder gedrückt, und Bremsflüssigkeit ginge verloren. In diesem Fall müßte das Bremssystem gewartet werden. Wenden Sie sich bitte wegen dieser Wartungsarbeit an Ihren autorisierten Honda-Händler.

5. Togliere i dadi del supporto del perno della ruota anteriore (7) e il supporto del perno della ruota (8).
6. Svitare il perno (9). Togliere la ruota.

NOTA: Mentre la ruota è smontata dalla motocicletta, non azionare il freno. Il pistone della pinza viene spinto fuori dal cilindro facendo così fuoriuscire anche il liquido dei freni. Se ciò dovesse succedere, diventa necessario rivolgersi ad un concessionario autorizzato Honda per la completazione di questo intervento.

Installation Notes:

- Reverse the removal procedure.
- Insert the axle through the wheel hub and left fork leg. Make sure that the lug (10) on the speedometer gearbox is located against the rear of the lug (11) on the right front fork (12).
- Tighten the axle to 50—80 N·m (5.0—8.0 kg-m, 36—58 ft-lb) torque.
- Install the axle holder with the UP mark (13) upward and tighten the upper holder nuts to 10—14 N·m (1.0—1.4 kg-m, 7—10 ft-lb) torque first, then tighten the lower holder nuts to the same torque.



Notes pour la repose:

- Procéder à l'inverse de la dépose.
- Introduire l'axe par le moyeu de la roue et le bras de fourche gauche.
- Veiller à ce que le tenon (10) de la prise de compteur situé sur le bras (11) de fourche droite (12).
- Serrer d'axe. Couple d'axe de roue: 50 à 80 N·m (5,0 à 8,0 kg-m)
Mettre en place le palier d'axe, son repère "UP" (13) orienté vers le haut et serrer tout d'abord les écrous du palier supérieur au couple spécifié, puis serrer les écrous de palier inférieur au même couple.
Couple des écrous de palier d'axe: 10 à 14 N·m (1,0 à 1,4 kg-m)

Hinweise zum Einbau:

- Der Einbau erfolgt in der umgekehrten Reihenfolge des Ausbaus.
- Setzen Sie die Achse durch Radnabe und linken Gabelholm ein. Der Ansatz (10) am Tachoantrieb muß an der Rückseite des Ansatzes (11) am rechten Gabelholm (12) anliegen.
- Ziehen Sie die Achse auf 50—80 N·m (5,0—8,0 kg-m) an.
- Bringen Sie den Achshalter mit der "UP"-Marke (13) nach oben weisend an und ziehen Sie zuerst die oberen, dann die unteren Haltermuttern auf 10—14 N·m (1,0—1,4 kg-m) an.

Note per l'installazione:

- Invertire l'ordine di smontaggio.
- Inserire il perno attraverso il mozzo della ruota e il gambale sinistro della forcella.
Fare in modo che l'appendice della scatola del rinvio del tachimetro (10) venga a trovarsi contro la parte posteriore dell'appendice (11) del gambale destro (12).
- Coppia di serraggio del perno della ruota anteriore: 50—80 N·m (5,0—8,0 kg-m).
- Installare il supporto del perno della ruota anteriore con l'indicazione UP (13) rivolta verso l'alto e stringere prima i bulloni superiori alla coppia 10—14 N·m (1,0—1,4 kg-m) e quindi quelli inferiori, alla medesima coppia.

- Fit the caliper over the disc taking care not to damage the brake pads. Install the caliper fixing bolts and tighten to 24—30 N·m (2.4—3.0 kg·m, 17—22 ft·lb) torque.
- After installing the wheel, apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.

- Passen Sie den Bremssattel über die Bremsscheibe und achten Sie hierbei darauf, nicht die Bremsklötze zu beschädigen. Bringen Sie die Bremssattelbefestigungsschrauben an und ziehen Sie sie auf 24—30 N·m (2,4—3,0 kg·m) an.
- Betätigen Sie nach dem Einbau des Rads die Bremse einige Male, und überprüfen Sie, ob sich das Rad nach Loslassen der Bremse frei drehen läßt.

WARNUNG: Wenn beim Einbau kein Drehmomentschlüssel verwendet worden ist, lassen Sie die Montage möglichst bald von Ihrem Händler nachkontrollieren.

-
- Poser l'écrou par dessus le disque en veillant à ne pas endommager les plaquettes de frein. Remettre les boulons de fixation d'étrier en place et les serrer au couple recommandé de 24 à 30 N·m (2,4 à 3,0 kg·m).
 - Après avoir remonté la roue, appuyer plusieurs fois sur le frein et vérifier que la roue tourne bien librement lorsqu'on le relâche.

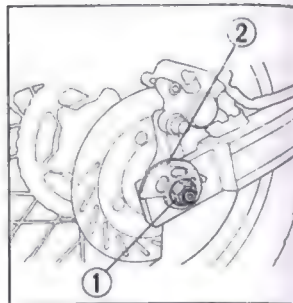
ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour reposer la roue, faire vérifier le montage par un concessionnaire-Honda aussitôt que possible.

-
- Sistemare la pinza sopra al disco, facendo attenzione a non danneggiare le ganasce del freno. Montare i bulloni di fissaggio della pinza e serrarli alla coppia 24—30 N·m (2,4—3,0 kg·m).
 - Terminata l'installazione della ruota, azionare ripetutamente il freno e controllare che la ruota ruoti liberamente.

ATTENZIONE: Se non si usa una chiave torsiometrica, far verificare il montaggio al più presto da un concessionario Honda.

Rear Wheel Removal

1. Raise the rear wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Loosen the rear axle nut (1).
3. Turn both adjusters (2) so the rear wheel can be moved all the way forward for maximum drive chain slack.
4. Move the rear wheel forward. Derail the drive chain from the driven sprocket.



Dépose de la roue arrière

1. Décoller la roue arrière du sol en plaçant un support sous le moteur.
2. Desserrer l'écrou d'axe arrière (1).
3. Tourner les deux tendeurs (2) de manière que la roue arrière puisse être déplacée à fond vers l'avant pour obtenir une flèche de chaîne maximum.
4. Déplacer la roue arrière vers l'avant. Retirer la chaîne secondaire de la couronne menée.

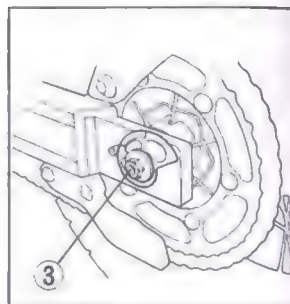
Ausbau des Hinterrads

1. Heben Sie das Hinterrad vom Boden ab, indem Sie eine Stütze unter dem Motor setzen.
2. Lösen Sie die Hinterachsmutter (1).
3. Beide Kettenspanner (2) drehen, so daß das Hinterrad bis zum Anschlag nach vorne geschoben werden kann, um der Antriebskette maximalen Durchhang zu geben.
4. Das Hinterrad nach vorne schieben. Die Antriebskette vom Abtriebskettenrad abnehmen.

Smontaggio ruota posteriore

1. Sollevare la ruota posteriore da terra sistemando un supporto sotto al motore.
2. Svitare il dado (1) dell'assale posteriore.
3. Ruotare entrambi i regolatori (2) in modo che la ruota posteriore possa essere spostata completamente in avanti per ottenere il massimo lasco della catena di trasmissione.
4. Spostare in avanti la ruota posteriore e staccare la catena di trasmissione dalla ruota dentata motrice.

5. Remove the rear axle nut (1).
6. Remove the axle shaft (3), side collar and rear wheel from the swing arm.



-
5. Déposer l'écrou d'axe arrière (1).
 6. Déposer l'arbre d'axe (3), la bague latérale et la roue arrière du bras oscillant.

5. Entfernen Sie die Hinterachsmutter (1).
6. Entfernen Sie die Achswelle (3), Seitenhülse und das Hinterrad von der Schwinge.

-
5. Togliere la catena di trasmissione (1) dal pignone comandato spingendo la ruota verso l'avanti.
 6. Togliere il perno della ruota (3), il collarino laterale e la ruota posteriore dal forcellone escillante.

Installation Note:

To install the rear wheel, reverse the removal procedure. Torque the axle nut to 80—110 N·m (8.0—11.0 kg·m, 58—80 ft-lbs).

After installing the wheel, apply the brake several times and then check if the wheel rotates freely. Recheck the wheel if the brake drags or if the wheel does not rotate freely.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.

Notes pour la repose:

Pour reposer la roue arrière, inverser l'ordre de la dépose. Serrer l'écrou de l'axe de roue entre 80—110 N·m (8,0—11,0 kg·m).

Après avoir reposé la roue, actionner le frein à plusieurs reprises, puis vérifier si la roue tourne librement. Si le frein frotte ou si la roue ne tourne pas librement, vérifier à nouveau la roue.

ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour la repose, faire vérifier aussitôt que possible le montage par le concessionnaire Honda.

Einbauhinweis:

Zum Einbau des Hinterrads die Ausbaureihenfolge umgekehrt anwenden. Die Achsmutter auf ein Drehmoment von 80—110 N·m (8,0—11,0 kg·m) anziehen.

VORSICHT: Beim Einbau des Rads die Bremsscheibe sorgfältig zwischen die Bremsklötze passen.

Nach dem Einbau des Rads die Bremse mehrmals betätigen, und prüfen, ob sich das Rad unbehindert dreht. Den Einbau des Rads überprüfen, falls die Bremse schleift oder das Rad sich nicht unbehindert dreht.

WARNUNG: Wenn für den Einbau kein Drehmomentschlüssel zur Verfügung stand, lassen Sie den Einbau so bald wie möglich von Ihrem Händler überprüfen.

Note per l'installazione:

Per montare la ruota posteriore, seguire la procedura inversa dello smontaggio. Coppia di serraggio del dado del perno: 80—110 N·m (8,0—10,0 kg·m).

Dopo aver installato la ruota, azionare il freno più volte per controllare che la ruota giri liberamente. Se vi è resistenza o se la ruota non gira liberamente, controllare l'installazione.

ATTENZIONE: Se non si usa una chiave torsiometrica, far verificare il montaggio al più presto da un concessionario Honda.

WARNING:

- The rear shock absorber assembly includes a damper unit that contains high pressure nitrogen gas. Do not attempt to disassemble, disconnect or service the damper unit; and explosion causing serious injury may result.
- Puncture or exposure to flame may also result in an explosion, causing serious injury. Service or disposal should only be done by your authorized Honda dealer or a qualified mechanic, equipped with the proper tools, safety equipment and the official Honda Service Manual.

ATTENTION:

- L'ensemble de l'amortisseur arrière comprend une unité d'amortissement contenant de l'azote sous haute pression.
Ne pas essayer de démonter, déconnecter ou entretenir l'unité d'amortissement; une explosion provoquant de sérieuses blessures pourrait en résulter.
- Une crevaisson ou une exposition aux flammes peut également être la cause d'une explosion provoquant de sérieuses blessures.
L'entretien ou la mise au rebut ne doit être effectué que par un revendeur Honda autorisé ou un mécanicien qualifié équipé des outils appropriés, de l'équipement de sécurité et du manuel d'entretien Honda officiel.

WARNING

- Die Stoßdämpferbaugruppe beinhaltet eine Dämpfereinheit, welche Hochdruck-Stickstoff enthält. Versuchen Sie auf keinen Fall, die Dämpfereinheit zu zerlegen, abzutrennen oder zu warten, da dadurch eine Explosion mit der Folge schwerer Personenverletzungen verursacht werden könnte.
- Auch durch Stoßen oder Hitzeeinwirkung kann zu einer Explosion mit der Folge schwerer Personenverletzungen führen.
Wartung oder Beseitigung ist einem autorisierten Honda-Händler oder qualifizierten Mechaniker zu überlassen, welcher über die richtigen Werkzeuge, Sicherheitsausrüstung und das offizielle Honda-Werkstatthandbuch verfügt.

ATTENZIONE:

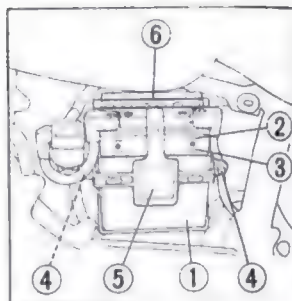
- Il gruppo ammortizzatori posteriori include un ammortizzatore contenente gas nitrogeno ad alta pressione.
Non tentare di smontare, scollegare o regolare in qualsiasi modo l'ammortizzatore. Ciò potrebbe causare un'esplosione che provocherebbe danni importanti.
- Anche le forature o l'avvicinamento ad una fiamma può dare adito ad un'esplosione, causando danni importanti.
Interventi su questo pezzo o l'eliminazione del medesimo devono essere eseguiti esclusivamente da un concessionario autorizzato Honda o da un meccanico qualificato che dispone degli attrezzi necessari all'uso e del manuale di riparazione ufficiale Honda.

Battery Care

Inspecting and topping up the electrolyte level should be performed frequently as indicated in the Maintenance Schedule (page 101) and Preriding Inspection (page 78). The battery (1) is behind the right side cover. Remove the side cover. Check the electrolyte level.

The electrolyte level must be maintained between the upper (2) and lower (3) level marks on the side of the battery. If the electrolyte level is low, remove the bolt (4) attaching the battery holder (5).

Pull out of the battery compartment. Remove the filler cap (6) from each battery cell.



Soin de la batterie

L'inspection et l'appoint du niveau d'électrolyte doivent être effectués fréquemment comme indiqué dans le programme d'entretien (page 103) et l'inspection avant conduite (page 78). La batterie (1) se trouve derrière le cache latéral droit. Déposer le cache latéral droit. Vérifier le niveau de l'électrolyte.

Le niveau de l'électrolyte doit être maintenu entre les repères de niveau supérieur (2) et inférieur (3) situés sur le côté de la batterie. Si le niveau de l'électrolyte est bas, déposer le boulon (4) fixant le support de batterie (5). Extraire le compartiment de batterie. Retirer le bouchon de remplissage (6) de chaque élément de batterie.

Batteriepflege

Der Elektrolytstand muß gemäß den Angaben im Wartungsplan (Seite 105) und der Überprüfung vor dem Fahren (Seite 79) regelmäßig kontrolliert und angehoben werden. Die Batterie (1) befindet sich hinter der rechten Seitenabdeckung. Die Seitenabdeckung entfernen. Den Elektrolytstand kontrollieren.

Der Elektrolytstand muß zwischen der oberen (2) und unteren (3) Niveaulinie auf dem Batteriegehäuse gehalten werden.

Bei niedrigem Elektrolytstand den oberen Batteriedeckel (4) entfernen. Des Batteriehalters (6) entfernen. Das Batteriefach herausziehen. Die Kappen (6) von den einzelnen Batteriezellen entfernen.

Manutenzione batteria

Il controllo della batteria e il rabbocco dell'elettrolito devono essere eseguiti frequentemente, come indicato nel programma di manutenzione (vedi pagina 107) e in occasione dei controlli prima di montare in sella (vedi pagina 79). La batteria (1) è ubicata sotto al coperchio destro. Togliere il coperchio destro e controllare il livello dell'elettrolito.

Il livello dell'elettrolito deve situarsi tra il segno del livello minimo (3) e quello del livello massimo (2) sul lato della batteria. Si il livello fosse basso, togliere il bullone (4) che fissa il portabatteria (5), estrarre lo scompartimento della batteria e togliere il tappo di rabbocco (6) di ogni elemento della batteria.

Carefully add distilled water to the upper level mark using a small syringe or plastic funnel.

NOTE: Use only distilled water for the battery. Tap water may shorten the service life of the battery.

WARNING:

- The battery contains sulphuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothes. Antidote **EXTERNAL:** Flush with water.
INTERNAL: Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call a physician immediately.
Eyes: Flush with water and get prompt medical attention.

Ajouter soigneusement de l'eau distillée jusqu'au repère de niveau supérieur en utilisant une petite seringue ou un entonnoir en plastique.

NOTE: N'utiliser que de l'eau distillée pour la batterie. L'eau du robinet peut raccourcir la durée de service de la batterie.

ATTENTION:

- La batterie contient de l'acide sulfurique. Eviter tout contact avec la peau, le yeux ou les vêtements.
Antidote:
EXTERNE: Rincer avec de l'eau.
INTERNE: Boire de grandes quantités d'eau ou de lait. Suivre avec du lait de magnésie, des oeufs battus ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un docteur.
Yeux: Rincer avec de l'eau et voir rapidement un docteur.

Mit einer kleinen Spritze oder einem Kunststofftrichter destilliertes Wasser bis zur oberen Fullstandsmarkierung auffüllen.

ZUR BEACHTUNG: Ausschließlich destilliertes Wasser für die Batterie verwenden. Leitungswasser verkürzt die Lebensdauer der Batterie.

WARNUNG:

- Die Batterie enthält Schwefelsäure. Kontakt mit der Haut, den Augen oder der Kleidung vermeiden. Gegenmaßnahmen.
ÄUSSERLICH: Mit Wasser abspülen.
INNERLICH: Große Mengen Wasser oder Milch trinken. Anschließend Magnesia-Milch, geschlagenes Ei oder Pflanzenöl trinken. Sofort einen Arzt aufsuchen.
Augen: Mit Wasser ausspülen und sofort ärztliche Hilfe in Anspruch nehmen.

Aggiungere con la massima cura acqua distillata fino al contrassegno del livello massimo usando una piccola siringa o un imbuto di plastica.

NOTA: Usare soltanto acqua distillata. L'acqua del rubinetto può accorciare la durata di servizio della batteria.

ATTENZIONE:

- La batteria contiene acido solforico. Evitare il contatto con pelle, occhi ed abiti. Antidoto:
ESTERNO: Lavare con acqua abbondante.
INTERNO: Bere grandi quantità d'acqua o di latte seguite da latte di magnesia e uova battute o olio vegetale. Chiamare immediatamente il medico.
Occhi: Lavare con acqua abbondante e chiamare il medico.

- Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flames and cigarettes away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield your eyes when working near batteries.
- **KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.**

CAUTION: When checking the battery electrolyte level or adding distilled water, make sure the breather tube is connected to the battery breather outlet.

-
- Les batteries produisent des gaz explosifs. Ne pas approcher d'étincelles, de flammes ou des cigarettes. Ventiler lors de la charge ou de l'utilisation dans un endroit fermé. Toujours se protéger les yeux lorsque l'on travaille près d'une batterie.
 - **NE PAS LAISSER A LA PORTEE DES ENFANTS.**

PRECAUTION: Lors de la vérification du niveau d'électrolyte de batterie ou de l'apport d'eau distillée, s'assurer que le reniflard est bien connecté à l'orifice de la batterie.

- Batterien erzeugen explosive Gase. Funken, offene Flammen und Zigaretten fernhalten. Beim Aufladen oder bei der Verwendung in einem geschlossenen Raum für ausreichende Belüftung sorgen. Beim Arbeiten in der Nähe von Batterien stets die Augen schützen.
- **AUS DER REICHWEITE VON KINDERN FERNHALTEN.**

VORSICHT: Bei der Kontrolle des Füllstandes der Batteriesäure oder beim Auffüllen von destilliertem Wasser überprüfen, ob der Entlüftungsschlauch richtig am Anschlußstutzen der Batterie angeschlossen ist.

-
- Le batterie producono gas esplosivi. Tenere lontane fiamme, scintille e sigarette. Ventilare l'ambiente dove si carica o usa la batteria. Proteggere sempre gli occhi lavorando con le batterie.
 - **TENERE LE BATTERIE FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

AVVERTENZA: Controllando il livello del liquido elettrolitico della batteria o aggiungendo acqua distillata, accertarsi che il tubo di sfiato sia collegato all'uscita di sfiato della batteria.

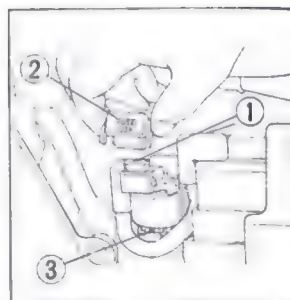
Fuse Replacement

The main fuse (1), located near the battery on the positive lead, is 30A. The fuse box (4) is located lower the instruments. The specified fuses are 10A and 15A.

When frequent fuse failure occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. See your authorized Honda dealer for repair.

CAUTION: Turn the ignition switch OFF before checking or replacing fuses to prevent accidental short-circuiting.

- (1) Main fuse (3) Spare fuse
(2) Wire coupler



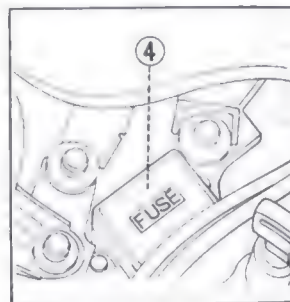
Remplacement de fusible

Le fusible principal (1) situé près de la batterie sur le câble positif, est de 30A. La boîte à fusibles (4) se trouve en-dessous des instruments. Les fusibles spécifiés sont de 10A et de 15A.

En cas de pannes de fusible fréquentes, il y a sans doute un court-circuit ou une surcharge dans le circuit électrique. Voir votre concessionnaire autorisé Honda pour la réparation.

PRÉCAUTION: Placer le commutateur d'allumage sur la position OFF avant une vérification ou un remplacement des fusibles pour éviter tout risque de court-circuit accidentel.

- (1) Fusible principal (2) Coupleur de fil
(3) Fusible de rechange



Sicherungswechsel

Die Amperezahl der Hauptsicherung (1), die sich in der Nähe der Batterie am positiven Kabel befindet, beträgt 30 A.

Der Sicherungskasten (4) befindet sich unter den Instrumenten. Die Sicherungen haben 10 A und 15 A. Häufiges Durchbrennen der Sicherung weist auf einen Kurzschluß oder eine Überlast in der elektrischen Anlage hin. Lassen Sie derartige Probleme von Ihrem autorisierten Honda-Händler beseitigen.

VORSICHT: Vor Überprüfen oder Auswechseln der Sicherungen die Zündung ausschalten, um einen versehentlichen Kurzschluß zu vermeiden.

- (1) Hauptsicherung (3) Ersatzsicherung
(2) Stecker

Sostituzione fusibili

Il fusibile principale (1), situato vicino alla batteria, sul filo positivo, è di 30 A.

Il portafusibili (4) si trova sotto gli strumenti. I fusibili prescritti sono di 10 e di 15 A.

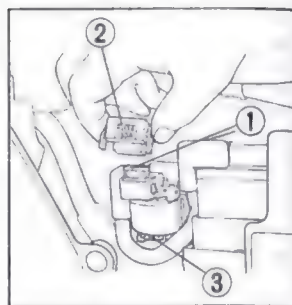
Se i fusibili dovessero saltare frequentemente, solitamente ciò è dovuto ad un corto circuito o a sovraccaricamento dell'impianto elettrico. Per la riparazione rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

AVVERTENZA: Prima di controllare o sostituire i fusibili, girare la chiave di accensione su OFF, per evitare che si verifichino dei corto circuiti.

- (1) Fusibile principale (3) Fusibile di riserva
(2) Connettore fili

To replace the main fuse (1), disconnect the wire coupler (2) and remove the old fuse. Install the new fuse, reconnect the wire coupler and install the battery cover.

The spare fuse (3) is located under the starter magnetic switch.



Pour remplacer le fusible principal (1), déconnecter le coupleur de fil (2) et retirer l'ancien fusible. Mettre le nouveau fusible en place, reconnecter le coupleur de fil et reposer le couvercle de la batterie. Le fusible de rechange (3) se trouve sous le commutateur magnétique du démarreur.

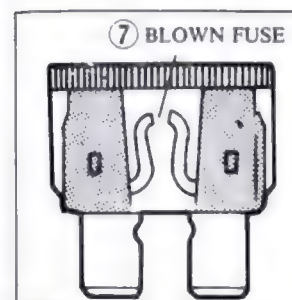
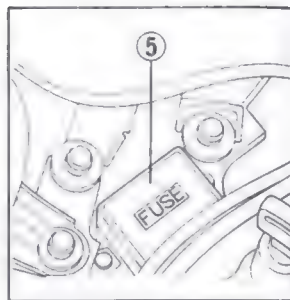
Zum Auswechseln der Hauptsicherung (1) trennen Sie den Stecker (2) ab und entfernen die alte Sicherung. Setzen Sie dann die neue Sicherung ein, schließen Sie den Stecker wieder an und bringen Sie die Batterieabdeckung wieder an. Die Ersatzsicherung (3) befindet sich unter dem Anlassermagnetschalter.

Per sostituire il fusibile principale (1), scollegare il connettore dei fili (2) e togliere il fusibile vecchio. Installare quindi il fusibile nuovo, ricollegare il connettore ed installare il coperchio della batteria. Il fusibile di riserva (3) si trova sotto al teleruttore del motorino di avviamento.

To replace fuses in the fuse box (4), remove the fuse box cover (5). Pull the old fuse out of the clips. Push a new fuse into the clips and install the fuse box cover.

The spare fuses (6) are located in the fuse box.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified. Serious damage to the electrical system or a fire may result, causing a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.



Zum Auswechseln der Sicherungen im Sicherungskasten (4) entfernen Sie den Sicherungskastendeckel (5). Ziehen Sie die alte Sicherung aus den Klemmen. Drücken Sie eine neue Sicherung in die Klemmen ein und bringen Sie den Deckel des Sicherungskastens wieder an. Die Ersatzsicherungen (6) befinden sich im Sicherungskasten.

WARNUNG: Niemals eine Sicherung mit einem anderen als dem angegebenen Nennwert verwenden, da dadurch die elektrische Anlage schwer beschädigt oder ein Brand verursacht werden kann. Dies könnte bei Nacht oder mitten im Verkehr einen gefährlichen Ausfall der Beleuchtung oder Motorleistung bedeuten.

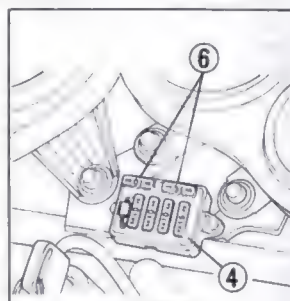
(7) Durchgebrannte sicherung

Pour remplacer les fusibles dans la boîte à fusibles (4), retirer le couvercle de la boîte à fusibles (5). Extraire l'ancien fusible des agrafes. Enfoncer un fusible neuf dans les agrafes et reposer le couvercle de la boîte à fusibles.

Les fusibles de rechange (6) se trouvent dans la boîte à fusibles.

ATTENTION: Ne jamais utiliser un fusible d'un ampérage différent de celui spécifié. De sérieux dommages au circuit électrique ou un incendie peuvent en résulter, provoquant une perte d'éclairage ou de puissance du moteur dangereuse la nuit ou au milieu de la circulation.

(7) Fusible fondu



Per sostituire i fusibili nel portafusibili (4), smontare il coperchio del portafusibili (5). Estrarre dal proprio fermaglio il fusibile saltato, inserirne uno nuovo, ed installare poi nuovamente il coperchio della scatola portafusibili.

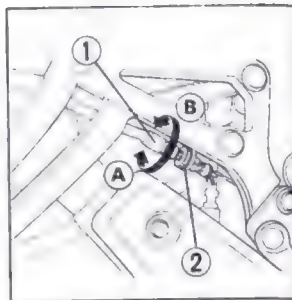
ATTENZIONE: Non usare mai fusibili a taratura diversa da quella prescritta. Ciò potrebbe causare importanti danni all'impianto elettrico o fiammate improvvise, spegnendo tutte le luci o riducendo drasticamente la potenza del motore: un pericolo non indifferente soprattutto viaggiando di notte o nel traffico intenso.

(7) Fusibile saltato

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard et dans le sens (B) s'il s'allume trop tôt.

Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden.

Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Regolazione interruttore luce di stop

Di tanto in tanto, controllare il funzionamento dell'interruttore della luce di stop (1), che si trova dietro al motore, sul lato destro.

La regolazione va eseguita facendo girare il dado di registro (2). Farlo girare nella direzione (A) se il funzionamento dell'interruttore è troppo lento e nella direzione (B) se è troppo veloce.

Radiator Servicing

Recommended coolant:

Use only a high quality ethylene glycol base anti-freeze containing inhibitors for corrosion protection and specifically recommended for use in aluminum engines. This motorcycle cooling system has a 50/50 solution of anti-freeze and water from the factory.

Nettoyage du radiateur

Liquide de refroidissement recommandé:

N'utiliser que de la solution anti-gel de base d'éthylène glycol de bonne qualité contenant des inhibiteurs pour la protection contre corrosion et recommandée spécifiquement pour l'usage pour les moteurs en aluminium. A la sortie d'usine, le système de refroidissement de cette motocyclette possède une solution 50/50 d'antigel et d'eau.

Instandhaltung des Kühlers

Empfohlenes Kühlmittel:

Verwenden Sie nur ein erstklassiges Frostschutzmittel auf Äthylenglychol-Basis, das Stabilisatoren als Korrosionsschutz enthält und ausdrücklich für die Verwendung in Aluminiummotoren empfohlen wird. Das Kühlsystem dieses Motorrads wird vor der Auslieferung mit einem Kühlmittelgemisch aus Frostschutzmittel und Wasser im Verhältnis 50:50 gefüllt.

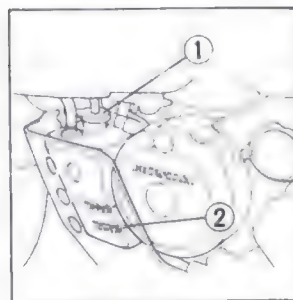
Radiatore

Liquido refrigerante raccomandato:

Usare solo antigelo a base di glicole etilenico di alta qualità, contenente un anticorrosivo, fatto esplicitamente per motori di alluminio. In fabbrica, il circuito di raffreddamento di questa motocicletta è stato riempito con una soluzione al 50% di anticongelante e di acqua.

Inspection:

Check the coolant level in the reserve tank (1) when the engine is at normal operating temperature. If the level is below the LOW mark (2), top-up with coolant. If there is no coolant in the reserve tank, check for leaks and repair as necessary.

**Inspeciton:**

Vérifier le niveau du liquide de refroidissement du réservoir auxiliaire (1) lorsque le moteur est à la température normale de fonctionnement. Si le niveau est plus bas que le repère LOW (2), faire le plein de liquide. S'il n'y a point de liquide dans le réservoir auxiliaire, vérifier pour détecter la fuite et la réparer s'il est nécessaire.

Überprüfung:

Überprüfen Sie den Kühlmittelstand im Reservebehälter (1), wenn der Motor die normale Betriebstemperatur hat. Falls der Pegel unter der Markierung LOW (2) liegt, füllen Sie kühlwasser nach. Falls sich im Reservebehälter kein Kühlwasser befindet, prüfen Sie nach, ob undichte Stellen vorhanden sind oder Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Controllo:

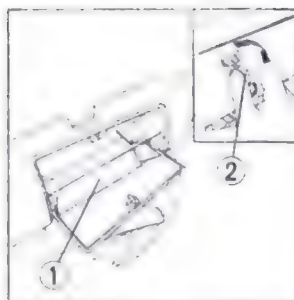
Controllare il livello del liquido refrigerante nel serbatoio di riserva (1) con il motore a temperatura normale di funzionamento. Se il livello è al disotto del segno LOW (2), rabboccare. Se il serbatoio di riserva fosse vuoto, controllare che non vi siano perdite e se necessario ripararlo.

Tool Kit

The tool box (1) is on the left side cover.

Insert the ignition key (2), turn it clockwise to unlock and open the tool box.

- 10 x 12 mm open end wrench
- 14 x 17 mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 screwdriver
- No. 2 phillips screwdriver
- No. 3 Phillips screwdriver
- 10 x 12 mm box end wrench
- Screwdriver handle
- 8 mm box end wrench
- 12 mm box end wrench
- 17 mm box wrench
- 24 mm box end wrench
- Spark plug wrench
- Tool bag



Werkzeugsatz

Der Werkzeugsatz (1) befindet sich am linken Seitendeckel.

Stecken Sie den Zündschlüssel (2) in das Schloß, drehen Sie ihn zum Aufsperrn nach rechts und öffnen Sie den Werkzeugkasten.

- 10 x 12-mm-Gabelschlüssel
- 14 x 17-mm-Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 3
- 10 x 12-mm-Steckschlüssel
- Schraubenziehergriff
- 8-mm-Steckschlüssel
- 12-mm-Steckschlüssel
- 17-mm-Steckschlüssel
- 24-mm-Steckschlüssel
- Zündkerzenschlüssel
- Werkzeugtasche

Attrezzi in dotazione

La scatola degli attrezzi (1) si trova sul coperchio laterale sinistro.

Inserire la chiave di accensione (2), farla girare in senso orario per aprire e aprire quindi lo scompartimento.

- Chiave fissa 10 x 12 mm
- Chiave fissa 14 x 17 mm
- Tenaglia
- Cacciavite n. 2
- Cacciavite a stella n. 2
- Cacciavite a stella n. 3
- Chiave a tubo 10 x 12 mm
- Impugnatura per cacciavite
- Chiave a tubo 8 mm
- Chiave a tubo 12 mm
- Chiave a tubo 17 mm
- Chiave a tubo 24 mm
- Chiave per candele
- Borsa attrezzi

Trousse à outils

La boîte à outils (1) se trouve sur le cache latéral gauche.

Insérer la clé de contact (2), la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour déverrouiller et ouvrir la boîte à outils.

- Clé ouverte 10 x 12 mm
- Clé ouverte 14 x 17 mm
- Pincettes
- Tournevis (-) No. 2
- Tournevis No. 2
- Tournevis No. 3
- Clé fermée 10 x 12 mm
- Manche de tournevis
- Clé fermée 8 mm
- Clé fermée 12 mm
- Clé fermée 17 mm
- Clé fermée 24 mm
- Clé à bougie
- Trousse à outils

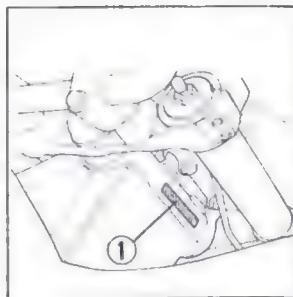
Serial Numbers

The frame and engine serial numbers are required when registering your motorcycle. They may also be required by your dealer when ordering replacement parts. Record the numbers here for your reference.

The frame number (1) is stamped on the right side of the steering head.
The engine number (2) is stamped on the right side of the cylinder head.

FRAME NO. _____

ENGINE NO. _____



Seriennummern

Rahmen- und Motorseriennummer sind zum Anmelden des Motorrads erforderlich. Außerdem helfen diese Nummern Ihrem Händler bei der Bestellung von Ersatzteilen. Tragen Sie die Nummern unten ein, damit Sie sie schnell nachschlagen können.

Die Rahmennummer (1) ist auf der rechten Seite des Lenkkopfs eingestanz.
Die Motornummer (2) ist auf der rechten Seite des Zylinderkopfs eingestanz.

RAHMENNUMMER: _____

MOTORNUMMER: _____

Numéros de série

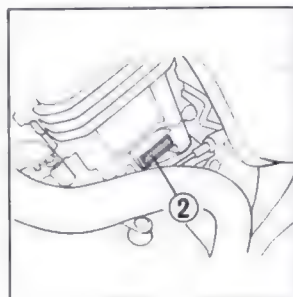
Les numéros de série du châssis et du moteur sont nécessaires pour l'immatriculation de la machine. Ils peuvent également servir au concessionnaire pour la commande de pièces de rechange. Les noter ici pour pouvoir les retrouver facilement.

Le numéro de châssis (1) est estampé sur le côté droit du tube de direction.

Le numéro du moteur (2) est estampé sur le côté droit de la culasse.

CHASSIS N° _____

MOTEUR N° _____



Numeri di serie

I numeri di serie del telaio e del motore sono necessari per l'immatricolazione della motocicletta. È possibile che vengano richiesti anche dal meccanico per ordinare dei pezzi di ricambio. Annotare i numeri di serie per eventuali necessità.

Il numero del telaio (1) è stampigliato sul lato destro della testa di sterzo.

Il numero del motore (2) è stampigliato sul lato destro della testa cilindri.

N. TELAIO _____

N. MOTORE _____

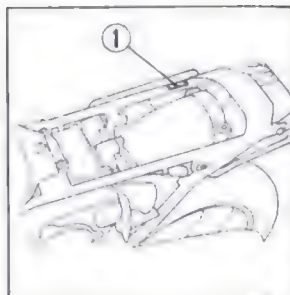
Color Label

The color label (1) is attached to the frame. It is helpful when ordering replacement parts. Record the model, color and code here for your reference.

MODEL _____

COLOR _____

CODE _____



Etiquette de Couleur

L'étiquette de couleur (1) est fixée au châssis. Elle est utile lors de la commande de pièces de remplacement. Enregistrer ici le modèle, couleur et code pour votre référence.

MODELE _____

COULEUR _____

CODE _____

Farbetikett

Das Farbetikett (1) ist am Rahmen angebracht. Es hilft bei der Bestellung von Ersatzteilen. Tragen Sie unten Modell, Farbe und Code ein, damit Sie diese Daten schnell nachschlagen können.

MODELL: _____

FARBE: _____

CODE: _____

Etichetta identificazione colore

L'etichetta d'identificazione del colore (1) è attaccata al telaio. Essa può essere utile per l'ordinazione della parti di ricambio. Scrivere il modello, colore ed il codice nello spazio apposito sottostante.

MODELLO _____

COLORE _____

CODICE _____

STORAGE GUIDE

Storage

Extended storage, such as for winter, requires that you take certain steps to reduce the effects of deterioration from non-use of the motorcycle. In addition, necessary repairs should be made BEFORE storing the motorcycle; otherwise, these repairs may be forgotten by the time the motorcycle is removed from storage.

1. Change the engine oil and filter.
2. Make sure the cooling system is filled with a 50/50% antifreeze solution.
3. Drain the fuel tank and carburetor. Spray the inside of the tank with an aerosol rust-inhibiting oil. Reinstall the fuel cap on the tank.

WARNING: Gasoline is flammable and is explosive under certain conditions. Do not smoke or allow flames or sparks near the equipment while draining fuel.

GUIDE DE RANGEMENT

Rangement

Pour remiser la motocyclette pendant une période de longue durée, comme la saison d'hiver, il est nécessaire de procéder à certaines opérations afin de réduire les effets néfastes de son immobilisation. En outre, ces opérations devront être exécutées AVANT de remiser la machine afin d'éviter tout risque d'oubli lors de la remise en service.

1. Remplacer l'huile moteur et le filtre à huile.
2. S'assurer que le système de refroidissement est bien rempli d'un mélange antigel 50/50%.
3. Vidanger le réservoir d'essence et le carburateur. Vaporiser l'intérieur du réservoir avec un produit anticorrosion en aérosol. Remettre le bouchon du réservoir en place.

ATTENTION: L'essence est un produit inflammable et détonant dans certaines conditions. S'abstenir de fumer et tenir éloigné de l'équipement toute flamme vive ou étincelle lors de la vidange de l'essence.

ANLEITUNG ZUR STILLSETZUNG

Stillsetzung

Bei längerer Aufbewahrung, wie zum Beispiel im Winter, müssen bestimmte Punkte beachtet werden, damit das Motorrad durch die Stillsetzung keinen Schaden erleidet. Ferner sollen erforderliche Reparaturen VOR STILLSETZUNG DES MOTORRADS gemacht werden, da diese sonst bei erneuter Inbetriebnahme leicht vergessen werden können.

1. Motoröl und Filter wechseln.
2. Sicherstellen, daß das Kühlsystem mit einer 50/50% Frostschutzlösung gefüllt ist.
3. Kraftstofftank und Vergaser entleeren. Den Tank innen mit Aerosol-Rostschutzöl aussprühen. Den Tankdeckel wieder aufschrauben.

WARNUNG: Benzin ist außerordentlich gefährlich und unter gewissen Bedingungen explosiv. Beim Ablassen des Kraftstoffs nicht rauchen und offene Flammen sowie Funken vom Arbeitsbereich fernhalten.

GUIDA ALLO STAZIONAMENTO PROLUNGATO

Messa fuori servizio

Se la motocicletta dovesse essere lasciata ferma per un periodo di tempo prolungato, come per esempio per l'inverno, è necessario prendere certe misure per ridurre gli effetti deterioranti del mancato uso. Per cominciare, le riparazioni devono essere eseguite prima di mettere la motocicletta in autorimessa, altrimenti si rischia di dimenticarsene.

1. Cambiare l'olio motore e il filtro.
2. Assicurarsi che il circuito di raffreddamento contenga una soluzione di antigelo al 50%.
3. Scolare il serbatoio del carburante e il carburatore. Coprire l'interno del serbatoio con un olio anticorrosivo, in aerosol. Chiudere il serbatoio con il tappo.

ATTENZIONE: La benzina è infiammabile e, in certe condizioni, esplosiva. Non fumare e non lasciare che si producano fiamme e scintille nelle vicinanze della motocicletta, mentre si vuota il serbatoio del carburante.

4. Remove the spark plug and pour a tablespoon (15—20 cc) of clean engine oil into cylinder. Crank the engine several times to distribute the oil, then reinstall the spark plug.

NOTE: When turning the engine over, the Engine Stop Switch should be OFF and spark plug placed in its cable cap and grounded to prevent damage to the ignition system.

5. Remove the battery. Store in an area protected from freezing temperatures and direct sunlight.
6. Wash and dry the motorcycle. Wax all painted surfaces. Coat chrome with rust-inhibiting oil.
7. Inflate the tires to their recommended pressures. Place the motorcycle on blocks to raise both tires off the ground.

4. Retirer une bougie d'allumage et introduire une cuillère à soupe (15—20 cm³) d'huile moteur propre dans le cylindre. Entraîner le moteur à plusieurs reprises afin de répartir l'huile, puis revisser la bougie en place.

NOTE: Lors du renversement du moteur, l'interrupteur d'arrêt du moteur doit être placé en position OFF et la bougie doit être raccordée à son câble et à la masse afin d'éviter tout endommagement du circuit d'allumage.

5. Retirer la batterie. La ranger en un lieu abrité du gel et des rayons du soleil.
6. Laver puis sécher la machine. Passer à la cire les surfaces peintes. Enduire d'un produit anti-rouille les parties chromées.
7. Gonfler les pneus aux pressions recommandées. Placer la motocyclette sur cales afin de surélever les deux roues.

4. Die Zündkerze entfernen und einen Eßlöffel (15—20 cm³) sauberen Motoröls in den Zylinder geben. Den Motor einige Male durchkurbeln, um das Öl zu verteilen, und dann die Zündkerze wieder einschrauben.

ZUR BEACHTUNG: Beim Durchkurbeln des Motors muß der Motorabstellschalter auf OFF gestellt sein und alle Zündkerzen müssen in den Steckern sitzen und geerdet sein, um eine Beschädigung des Zündsystems zu vermeiden.

5. Die Batterie ausbauen und an einem frostgeschützten Platz, der nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist, aufbewahren.
6. Das Motorrad waschen und abtrocknen. Alle Lackflächen einwachsen. Rostschutzöl auf Chromteile auftragen.
7. Die Reifen auf den vorgeschriebenen Druck aufpumpen. Das Motorrad auf Blöcke stellen, um beide Reifen vom Boden abzuheben.

4. Togliere la candela e versare nel cilindro un cucchiaio da tavola (15—20 cc) di olio motore pulito. Avviare ripetutamente il motore per distribuire l'olio e installare quindi di nuovo la candela.

NOTA: Quando si capovolge il motore, l'interruttore di arresto del motore deve essere posto su OFF e la candela deve essere collegata al suo cappuccio e messa a terra, per evitare danni al sistema di accensione.

5. Togliere la batteria. Conservarla a temperatura sopra lo zero e non esposta alla luce diretta del sole.
6. Lavare ed asciugare la motocicletta. Lucidare le superfici dipinte. Passare dell'olio anticorrosivo sulle superfici cromate.
7. Gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta. Sistemare la motocicletta su dei blocchi, in modo che rimanga sollevata da terra.

8. Cover the motorcycle (don't use plastic or other coated materials) and store in an unheated area, free of dampness with a minimum of daily temperature variation. Do not store the motorcycle in direct sunlight.

-
8. Recouvrir la machine (n'utiliser ni plastique ni matière enduite) et la remiser en un lieu non chauffé, à l'abri de l'humidité en évitant des variations de température quotidiennes. Ne pas laisser la motocyclette exposée aux rayons du soleil.

8. Das Motorrad abdecken (keine Kunststoffplane oder anderes beschichtetes Material verwenden) und an einem trockenen, nicht beheizten Platz mit möglichst geringen Temperaturschwankungen abstellen. Das Motorrad nicht direkter Sonnenbestrahlung aussetzen.

-
8. Coprire la motocicletta (non usare materiali di plastica o rivestiti) e lasciarla in un luogo non riscaldato, non umido e dove le variazioni giornaliere di temperatura sono minime. Non sistemare la motocicletta in un luogo esposto direttamente al sole.

Removal from Storage

1. Uncover and clean the motorcycle. Change the engine oil if more than 4 month have passed since the start of storage.
2. Check the battery electrolyte level and charge the battery as required. Install the battery.
3. Drain any excess aerosol rust-inhibiting oil from the fuel tank. Fill the fuel tank with fresh gasoline.
4. Perform all Pre-ride Inspection checks (page 78). Test ride the motorcycle at low speeds in a safe riding area away from traffic.

Remise en service

1. Découvrir et nettoyer la motocyclette. Changer l'huile du moteur si plus de quatre mois se sont écoulés depuis le début du remisage.
2. Contrôler le niveau d'électrolyte et charger la batterie comme nécessaire. Mettre la batterie en place.
3. Vidanger le réservoir d'essence du produit anti-corrosion résiduel et le remplir d'essence.
4. Effectuer tous les contrôles préalables (page 78). Essayer la machine à faible vitesse sur parcours facile en se tenant éloigné des zones encombrées.

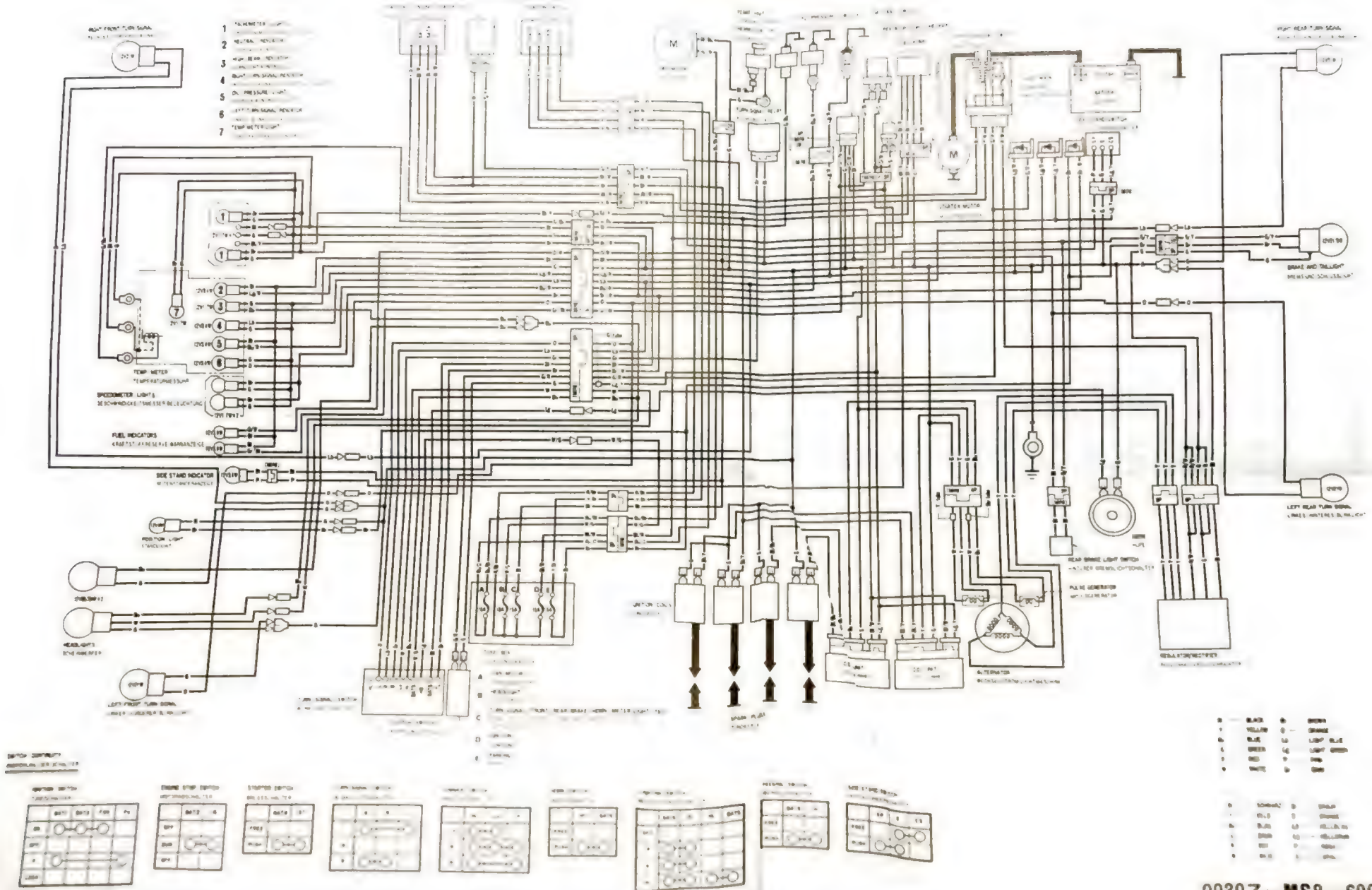
Inbetriebnahme nach Stillsetzung

1. Das Motorrad abdecken und säubern. Das Motoröl wechseln, wenn das Motorrad länger als vier Monate nicht gelaufen ist.
2. Den Batterie-Elektrolytstand kontrollieren und die Batterie erforderlichenfalls laden. Die Batterie einbauen.
3. Überschüssiges Aerosol-Rostschutzöl vom Kraftstofftank ablassen. Den Tank mit frischem Benzin füllen.
4. Alle Überprüfungen vor der Fahrt (Seite 79) durchführen. Das Motorrad mit niedrigen Drehzahlen abseits vom Verkehr probefahren.

Rimessa in servizio

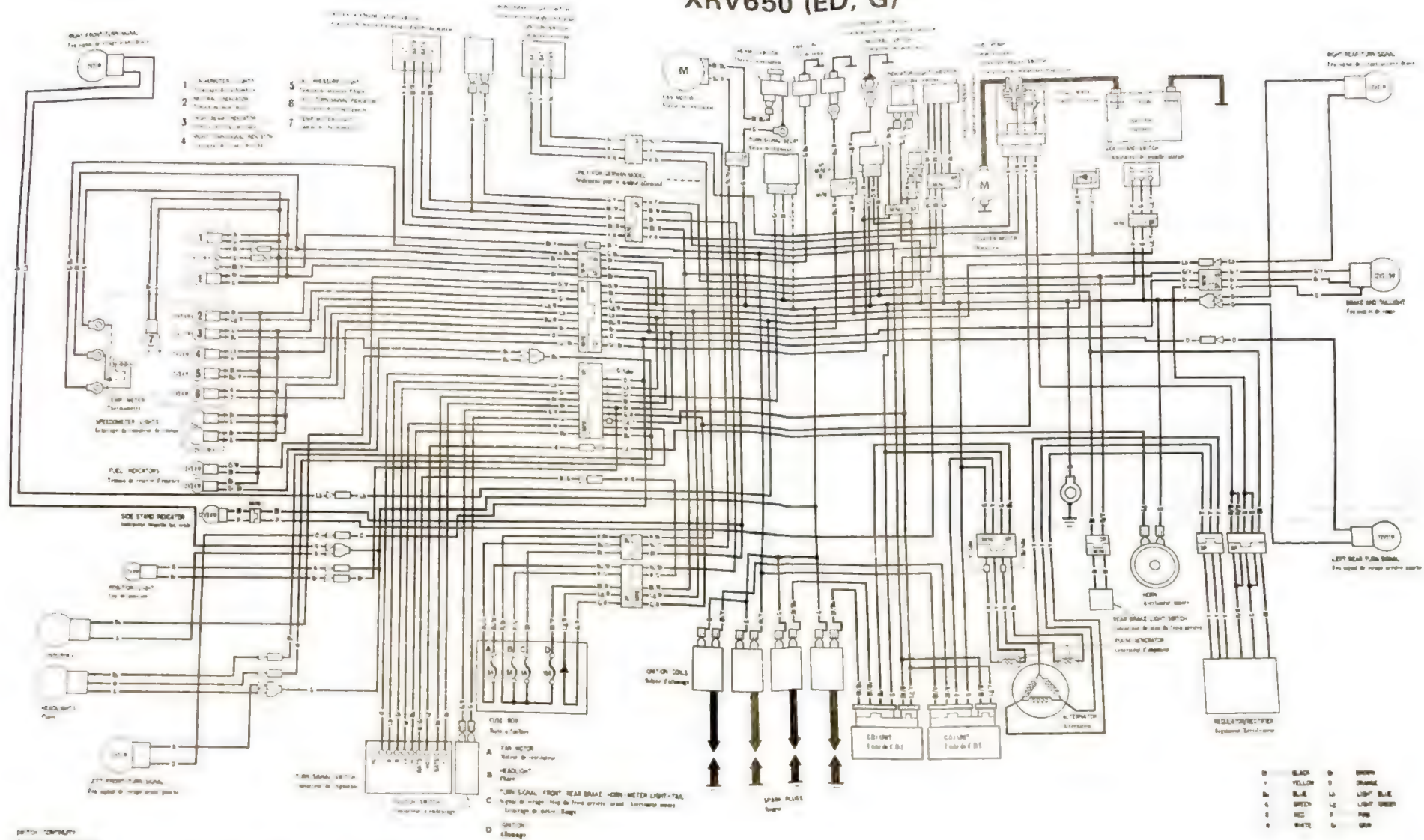
1. Scoprire la motocicletta e pulirla. Se è rimasta ferma per più di 4 mesi, cambiare l'olio motore.
2. Controllare il livello dell'elettrolito della batteria e se necessario caricare la batteria. Installare la batteria.
3. Scolare quanto eventualmente rimasto di olio anticorrosione nel serbatoio del carburante. Riempire il serbatoio con del carburante fresco.
4. Eseguire i controlli prima di montare in sella (vedi pagina 79). Provare la motocicletta a velocità ridotta, in luogo sicuro, lontano dal traffico intenso.

XRV650 (AR)

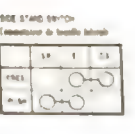
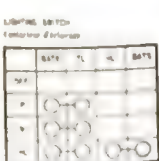
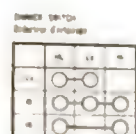
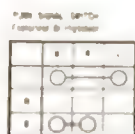


0030Z-MS8-6900

XRV650 (ED, G)



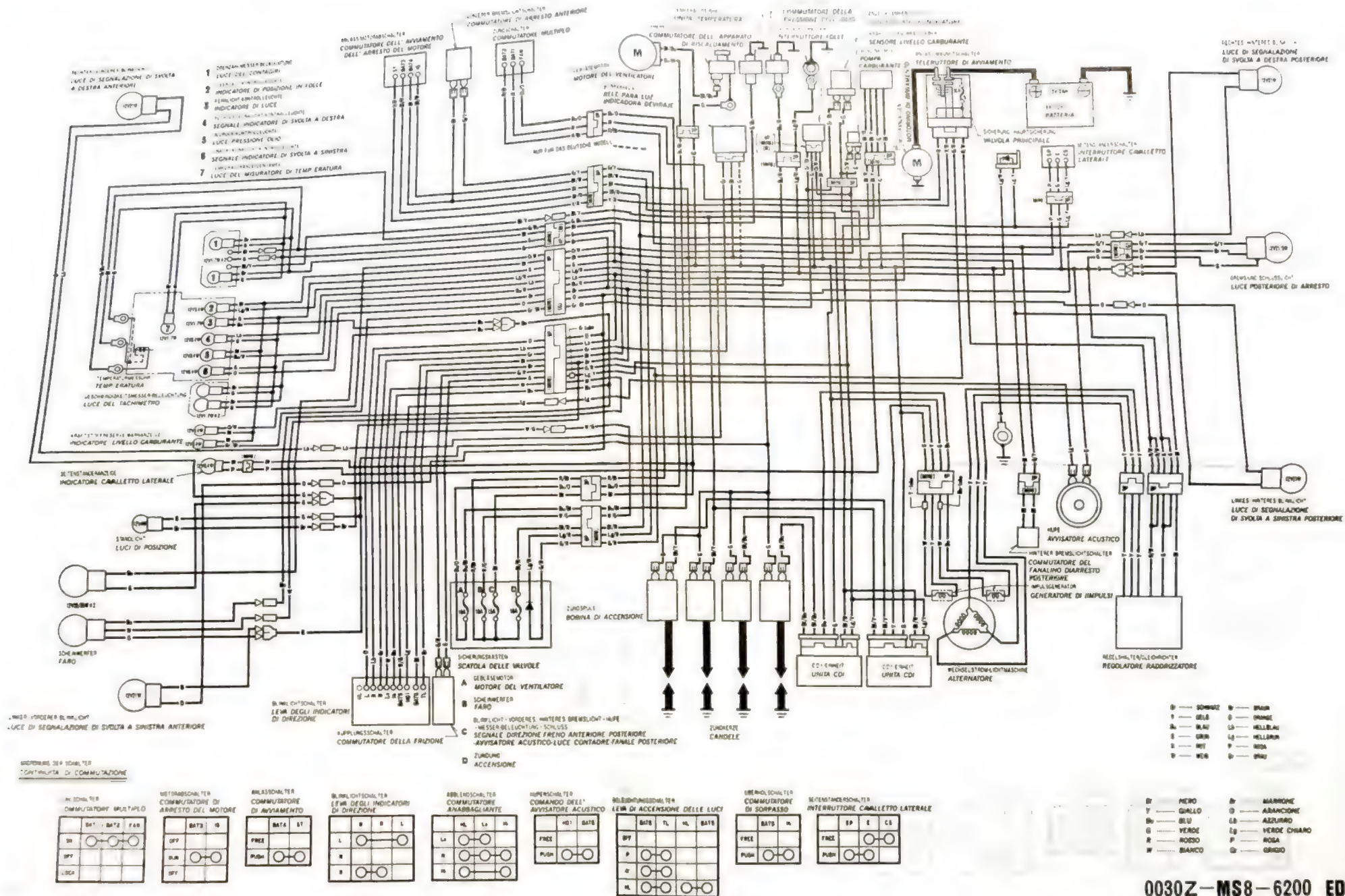
WIRING DIAGRAM



1	BLACK	10	BROWN
2	YELLOW	11	ORANGE
3	BLUE	12	LIGHT BLUE
4	GREEN	13	WHITE
5	RED	14	GRAY
6	PINK	15	BLACK
7	WHITE	16	GRAY

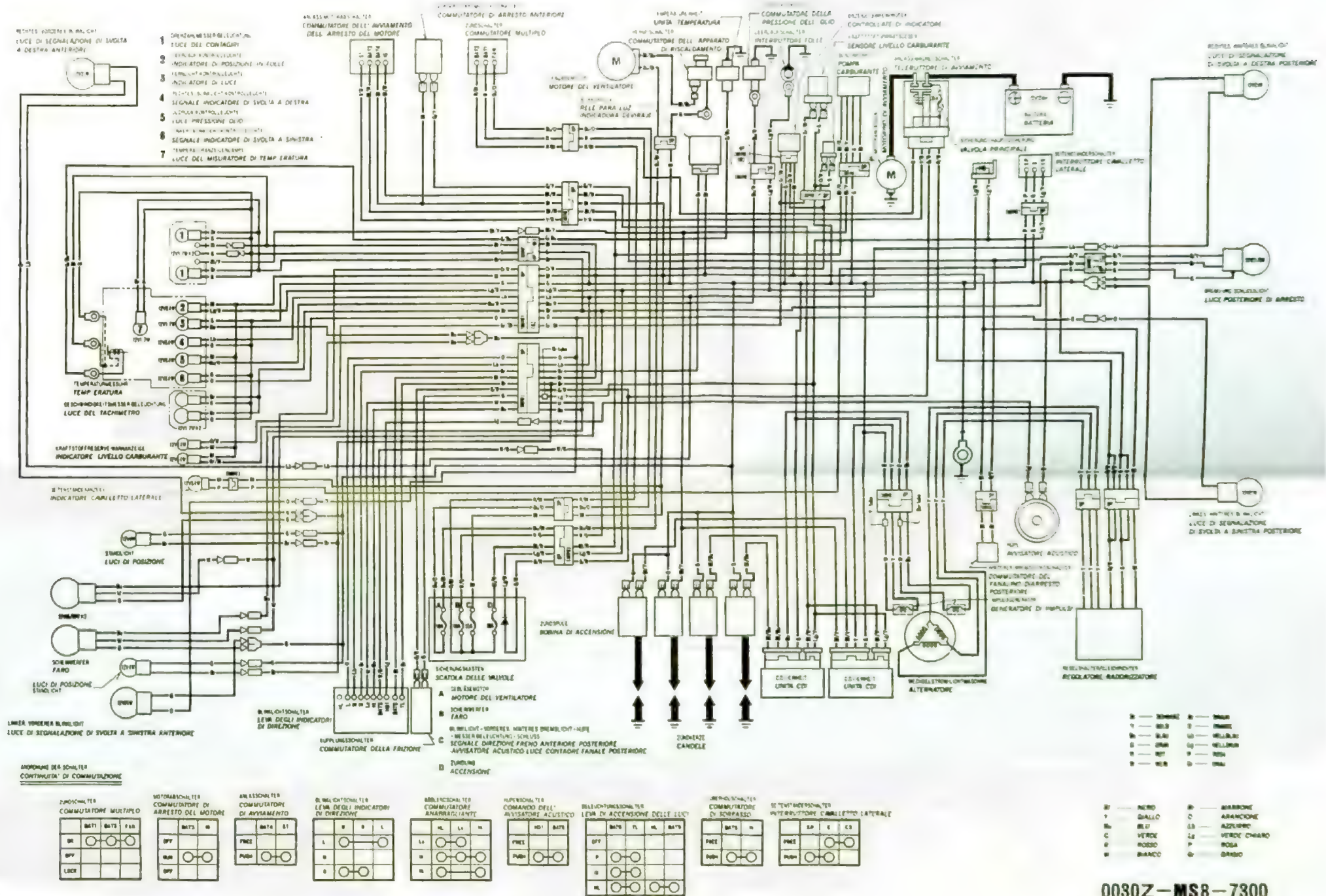
0030Z-MS8-6200 ED
6100 G

XRV650 (ED, G)



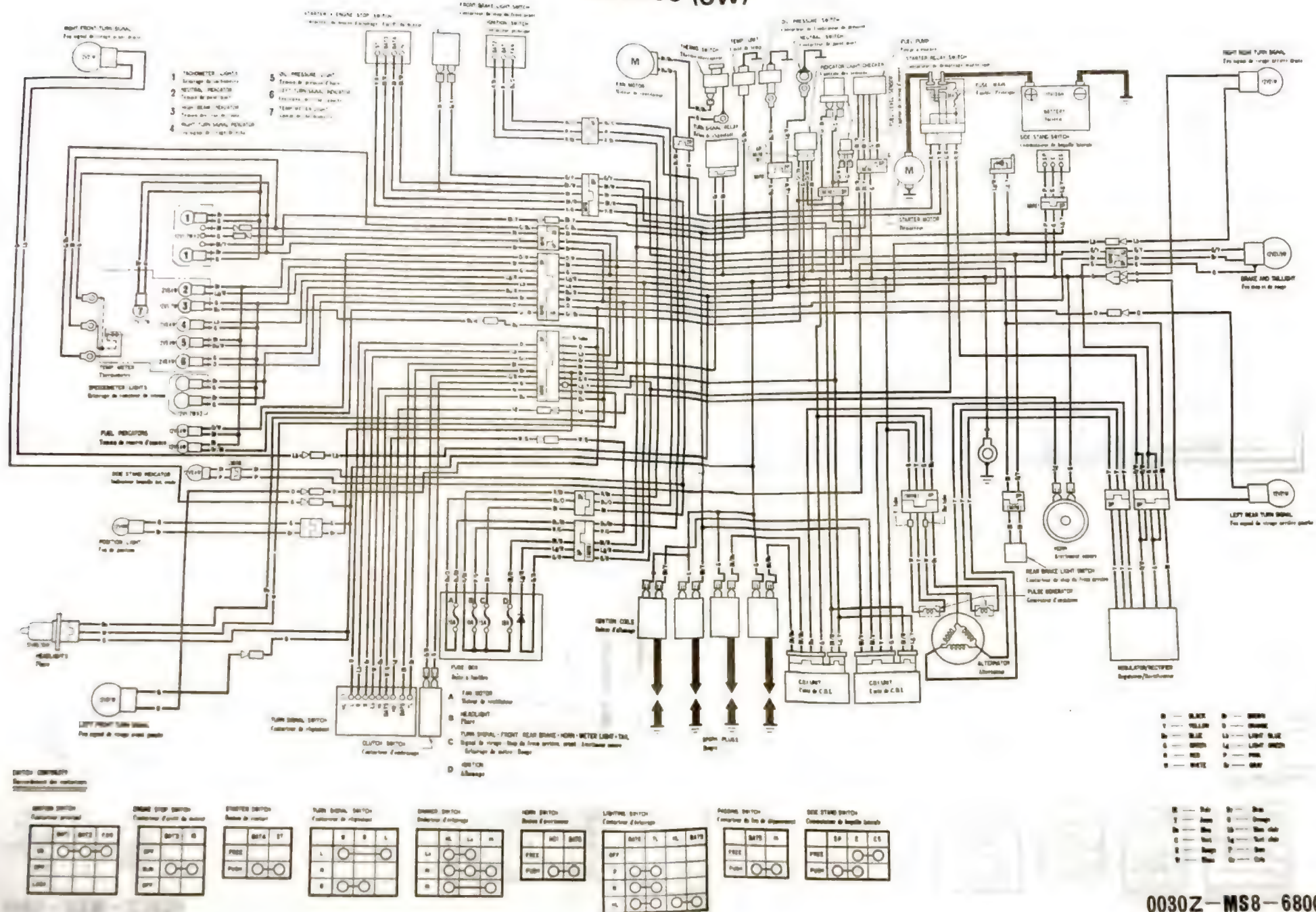
0030Z-MS8-6200 ED
6100 G

XRV650 (IT)



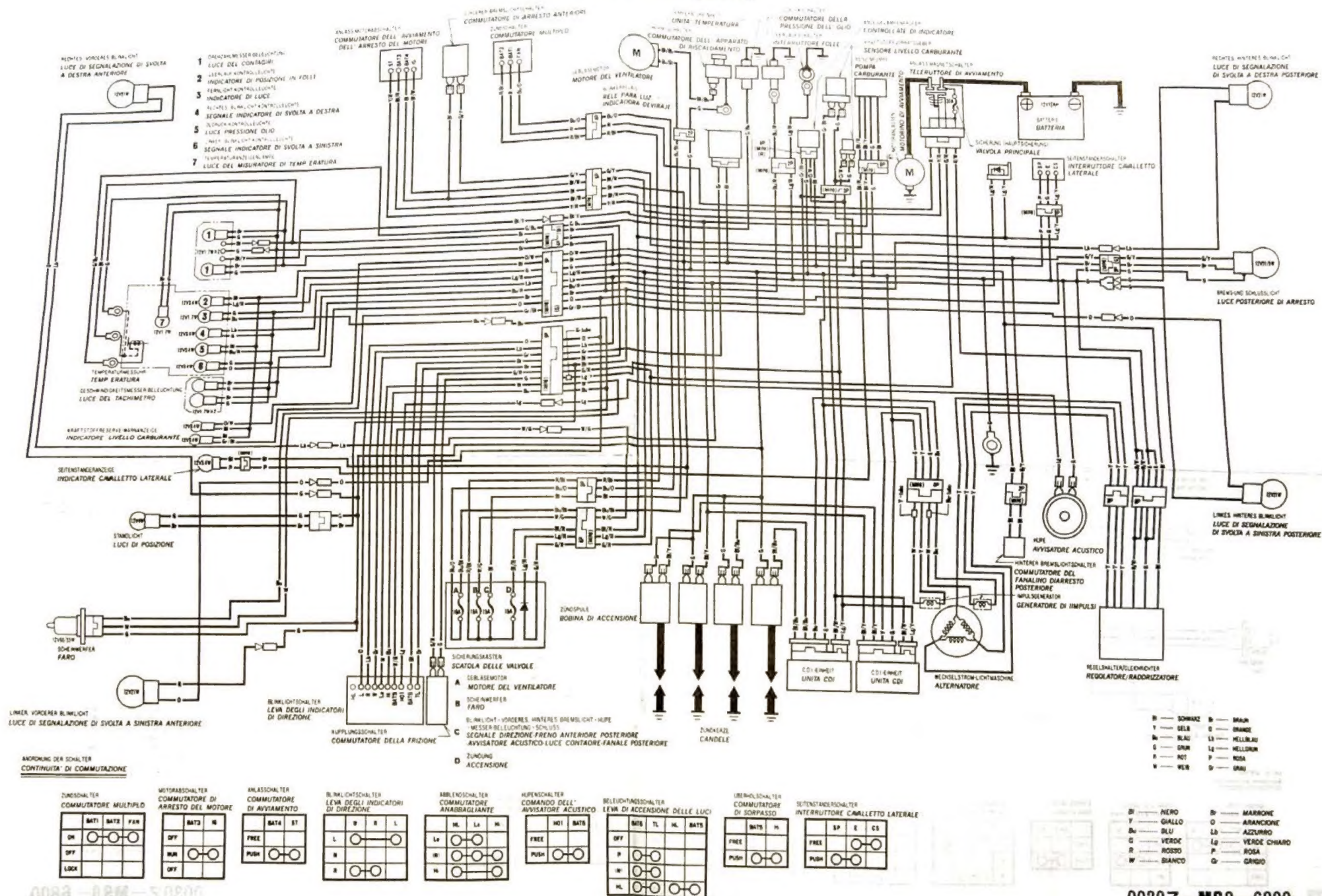
0030Z-MS8-7300

XRV650 (SW)



0030Z-MS8-6800

XRV650 (SW)



0030Z-MS8-6800

XRV650

SPECIFICATIONS

CARACTERISTIQUES

DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheelbase	DIMENSIONS Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empattement	2,310 mm (90.9 in) 900 mm (35.4 in) 1,400 mm (55.1 in) 1,555 mm (61.2 in)
WEIGHT Dry weight	POIDS Poids à sec	193 kg (425.5 lb)
CAPACITIES Passenger capacity Engine oil Fuel tank Cooling system capacity	CAPACITES Nombre de places Huile moteur Réservoir d'essence Capacité du système de refroidissement	Operator and one passenger Conducteur et un compagnon 2.8 liter (2.9 U.S. qt., 2.5 Imp. qt.) 24 liter (6.3 U.S. gal., 5.2 Imp. gal.) 19.5 liter (20.6 U.S. qt., 17.2 Imp. qt.)
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Spark plug gap Valve tappet clearance Intake Exhaust	MOTEUR Alésage et course Rapport volumétrique Cylindrée Ecart électrodes de bougie Jeu de soupapes Admission Echappement	79 x 66 mm (3.11 x 2.60 in) 9.4 : 1 647 cm ³ (39.5 cu-in) 0.8—0.9 mm (0.03—0.04 in) 0.15 mm (0.006 in) 0.20 mm (0.008 in)
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	CHASSIS ET SUSPENSION Chasse Trainée Dimensions des pneus Avant Arrière	28° 113 mm (4.4 in) 90/90-21 54S 130/90-17 68S
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st. 2nd. 3rd. 4th. 5th. Final reduction	TRANSMISSION Réduction primaire Rapport des vitesses 1 ère 2 ème 3 ème 4 ème 5 ème Réduction finale	1.888 2.769 1.882 1.450 1.174 0.966 3.062
ELECTRICAL Battery Generator	SYSTEME ELECTRIQUE Batterie Alternateur	12V—12AH A.C. generator Générateur à c.a.

XRV650

TECHNISCHE DATEN

CARATTERISTICHE TECNICHE

ABMESSUNGEN Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand	DIMENSIONI Lunghezza fuori tutto Larghezza fuori tutto Altezza fuori tutto Passo	2.310 mm (90,9 in) 900 mm (35,4 in) 1.400 mm (55,1 in) 1.555 mm (61,2 in)
GEWICHT Leergewicht	PESO Peso a secco	193 kg (425,5 lb)
KAPAZITÄT Sitzplätze Motoröl Kraftstofftank Kühlsystem	CAPACITÀ Numero di posti Olio motore Serbatoio del carburante Capacità del sistema di raffreddamento	Fahrer und ein Beifahrer Uno per motociclista y otro para un acompañante 2,8 liter (2,9 U.S. qt., 2,5 Imp. qt.) 24 liter (6,3 U.S. gal., 5,2 Imp. gal.) 19,5 liter (20,6 U.S. qt., 17,2 Imp. qt.)
MOTOR Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Elektrodenabstand Ventilspiel Einlaß Auslaß	MOTORE Alesaggio e corsa Rapporto di compressione Cilindrata Gioco degli elettrodi della candela Gioco delle valvole Aspirazione Scarico	79 x 66 mm (3,11 x 2,60 in) 9,4 : 1 647 cm ³ (39,5 cu-in) 0,8—0,9 mm (0,03—0,04 in) 0,15 mm (0,006 in) 0,20 mm (0,008 in)
FAHRGESTELL UND AUFHÄNGUNG Nachlaufwinkel Nachlaufbetrag Reifengröße, vorne Reifengröße, hinten	CHASSIS E SOSPENSIONI Angolo di incidenza Avancorsa Dimensioni dei pneumatici Anteriore Posteriore	28° 113 mm (4,4 in) 90/90-21 54S 130/90-17 68S
KRAFTÜBERTRAGUNG Primäruntersetzung Gangabstufung 1. 2. 3. 4. 5. Enduntersetzung	TRASMISSIONE Riduzione primaria Rapporti delle marce, 1 ^a 2 ^a 3 ^a 4 ^a 5 ^a Riduzione finale	1,888 2,769 1,882 1,450 1,174 0,966 3,062
ELEKTRISCHE ANLAGE Batterie Lichtmaschine	SISTEMA ELETTRICO Batteria Alternatore	12V—12AH Wechselstrom-Generator Generador de c.a.



SUNN MOTOR CO. LTD.

36MS8600
00X36-MS8-6000

英 (公) 独 (伊) Y 10008802J
PRINTED IN JAPAN